

39(46)8  
13

SXIX/302676

Al Sr. D. Gabriel M<sup>a</sup> Vergara,  
su affmo amigo

J. Rodriguez  
Marin

## LOS REFRANES DEL ALMANAQUE

# OBRAS DE FRANCISCO RODRIGUEZ MARÍN

(EL BACHILLER FRANCISCO DE OSUNA.)

- Suspiros:** poesías líricas. 1875. Un tomo.
- Auroras y nubes:** puevas poesías. 1878. Un tomo.
- Entre dos luces:** artículos joco-serios y poesías agri-dulces (2.<sup>a</sup> edición). 1879. Un tomo.
- Basta de abusos:** el pósito del Dr. Navarro, su fundación y su estado actual. 1880. Folleto.
- Cinco cuentezuelos populares andaluces.** 1880. Folleto.
- El gobernador de Sevilla y «El Alabardero»,** proceso de un funcionario público. (En colaboración con D. Mariano Casos.) 1881. Un tomo.
- Tanto tienes, tanto vales:** comedia en un acto y en verso (2.<sup>a</sup> edición). 1882.
- Juan del Pueblo:** historia amorosa popular. 1882. Folleto.
- Historias vulgares:** narraciones en prosa. 1882. Un tomo.
- Cantos populares españoles.** 1882-1883. Cinco tomos.
- Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural.** 1883. Folleto. (2.<sup>a</sup> edición, anotada, 1894.)
- Quinientas comparaciones populares andaluzas.** 1884. Folleto.
- El Cantar de los Cantares, de Salomón,** traducido directa y casi literalmente del hebreo en verso castellano. 1885. Folleto.
- De academica cæcitate:** reparos al nuevo **Diccionario** de la Academia Española (2.<sup>a</sup> edición). 1887. Folleto.
- Apuntes y documentos para la historia de Osuna** (1.<sup>a</sup> serie). 1889. Un tomo.
- Ilusiones y recuerdos:** poesías. (En colaboración con D. José M.<sup>a</sup> López y López). 1891. Un tomo.
- Nueva premática del Tiempo:** fruslería literaria. 1891. Folleto. (2.<sup>a</sup> edición, 1895.)
- Flores y frutos:** poesías. 1891. Un tomo.
- Sonetos y sonetillos.** 1893. Un tomo.
- De rebusco:** sonetos. 1894. Un tomo.
- Ciento y un sonetos,** precedidos de una carta autógrafa de D. Marcelino Menéndez y Pelayo. 1895. Un tomo.
- Discurso de recepción** leído ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras. (Trata de los Refranes en general, y en particular de los españoles.) 1895.
- Madrigales.** 1896. Folleto.



C.B. 1902788

SXIX/302676

# LOS REFRANES DEL ALMANAQUE

RECOGIDOS, EXPLICADOS  
Y CONCORDADOS CON LOS DE VARIOS PAISES ROMÁNICOS

POR

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN

de la Academia Sevillana de Buenas Letras

El fin de los fastiales luego enna entrada  
La natura del anno sedie toda pintada:  
Los meses con sos días, con su luna contada,  
Cada uno qual fazienda anie acomendada.  
(LIBRO DE ALEXANDRE.)



SEVILLA

Imp. de FRANCISCO DE P. Díaz, Gavidia 6.

1896

A. 64.643



EL ALMANAQUE

DEL AÑO DE 1880  
PUBLICADO POR  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE CHILE  
EN VALPARAISO  
EN LA IMPRENTA NACIONAL

ES PROPIEDAD.—QUEDA HECHO  
EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY,



CHILE

## DEDICATORIA

EXCMO. SR. D. SEGISMUNDO MORET

Y PRENDERGAST.

Muy señor mío, de mi distinguida consideración: Dedicando á V. E. este librito no pretendo pagar la deuda de agradecimiento que la bondad de V. E. me hizo contraer, bien á mi gusto, sino sólo confesarla y reconocerla públicamente.

Ya era mucho que donde tan contados somos los amantes del saber popular, V. E. lo estimase hasta el punto de recoger de labios de los campesinos las tradicionales máximas de la agricultura y de la meteorología, penetrado de que esa tarea es y fué siempre meritoria y plausible, contra lo que cree, ó aparenta creer, el vulgo

literario; pero si ya eso era mucho, el enviarme V. E. una parte de sus colecciones manuscritas y el ofrecerme el resto de ellas no puede menos de ser demasiado.

Con mil amores acepté su generosa donación, que he de utilizar en alguno de los libros que estoy preparando; acepte V. E., á su vez, esta obrilla, siquiera por la buena voluntad con que se la dedico, y siga mi deuda en pié, y vivamos uno y otro tanto como la deuda.

Soy de V. E. devoto admirador y respetuoso amigo

q. l. b. l. m.

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN.

Sevilla, 15 de Marzo de 1896.



## ADVERTENCIA

El colector de estos refranes da públicamente gracias cordialísimas á cuantas personas vienen auxiliándole en su empresa de preparar para la estampa un *Refranero Español*, con el envío, ya de colecciones manuscritas tomadas de la tradición oral, ya de noticias y datos de interés para la mejor explicación de los aforismos del saber popular. En la imposibilidad, por ahora, de citar los nombres de todos sus generosos colaboradores, citará los de aquellos señores á quienes debe más abundantes remesas de materiales.

Aguilar y Cano (D. Antonio) . . . . .	Estepa.
Cabello y Pino (D. José). . . . .	Estepa.
Coca (D. Fernando) . . . . .	Carmona.
Cuevas y García (D. Francisco) . . . . .	Teba.
Cumplido y Guerrero (D. Salvador) . . . . .	Manzanilla.
Díaz Cassou (D. Pedro). . . . .	Murcia.
Gutiérrez de la Vega (Excmo. Sr. D. José). . . . .	Madrid.
Hazañas y la Rua (D. Joaquín) . . . . .	Sevilla.
Montoto y Rautenstrauch (D. Luis). . . . .	Sevilla.
Moret y Prendergast (Excmo. Sr. D. Segismundo) . . . . .	Madrid.
Peralta y Vega (D. Genaro). . . . .	Espera.
Puente (D. Carlos) . . . . .	Madrid.
Requerey y Aranda (D. José). . . . .	Osuna.
Retana (D. Wenceslao E.) . . . . .	Madrid.

— VIII —

Rodríguez García (D. José Joaquín).	Osuna.
Romero Jiménez (D. Manuel L.).	Osuna.
Torre Salvador (D. Juan Antonio de)	Guadalcanal.
Valera y Ruiz (D. Agustín)	Priego.
Vecino y Anoria (D. José M. <sup>a</sup> )	Sevilla.
Vecino y Moreno (D. Juan)	Sevilla.

## EL AÑO

El un de los fastiales luego enna entrada  
La natura del anno sedie toda pintada:  
Los meses con sos dias, con su luna contada,  
Cada uno qual fazienda auie acomentada.

(LIBRO DE ALEXANDRE)

### 1 Año nuevo, vida nueva.

Aconseja que cambie de vida el que la tiene desordenada.

En Cataluña:

Any nou, vida nova.

### 2 El mal año

Entra nadando.

Esto es: suele empezar con grandes lluvias.

En Cataluña:

Lo mal any entra nadant.

En Portugal:

O mau anno em Portugal entra nadando.

En Italia:

Sutt acqua fami, sutta nivi pani. (*Sicilia.*)

Lo mismo en Toscana y Bolonia. CUPPARI ilustra muy atinadamente este refrán (V. PITRÉ, *Proverbi siciliani*, III, 69).

- 3 Año de trigo,  
Ni han de correr arroyos,  
Ni han de moler molinos.

Indica que las grandes lluvias no son necesarias para la buena cosecha de este cereal.

- 4 Año lluvioso,  
Échate de codo.

«Porque con la mucha agua no se puede hacer nada», dice HERNÁN NÚÑEZ.

- 5 Año de heladas,  
Año de parvas.

- 6 Año que empieza helando,  
Año de grano.

- 7 Año de nieves,  
Año de mieses—Ó  
Año de bienes.

«Así lo dice TEOFRASTO—nota HERNÁN NÚÑEZ, y añade:—  
«La razón es porque igualmente empapa la tierra, así lo alto como lo bajo, lo cual no hace la lluvia.»

En Portugal:

Anno de neves, anno de bens.  
Anno de neves, muito pão e muitas crescentes.  
Anno de nevão, anno de pão.  
Anno nevoso, anno formoso.

En Francia:

Année de neige, année de bon grain; année de guêpes, année de bon vin.

En Italia:

Annata di nivì, annata chi vivi. (*Sicilia.*)  
Annata di nivì, annata d'abunanza. (IBID.)  
Annata nivaria, annata frumintaria. (IBID.)  
Annu di nivì, annu di beni. (IBID.)



Anno di neve, anno di bene. (*Toscana.*)

Anno nevoso, anno fruttuoso. (IBID.)

Soto la neve sta la farina. (*Veneto.*)

Gran nevèra, gran granèra. (IBID.)

Ya lo dijo VARRÓN:

*Aqua nivalis frugibus et arboribus foecunda.*

En el siglo XVII se decía:

Año de nieves,—año de bienes;—de granizo y yelo,—año de duelo.

Sin embargo, este refrán no reza con todos los países: en Andalucía suelen decirlo con una coletilla que vuelve del revés la significación:

8 Año de nieves,

Año de bienes...

En tu casa, si los tienes.

Y en la provincia de Badajoz se dice:

9 Año de nieves,

Nunca lo vieres.

Y es que, como advertí en mi opúsculo intitulado *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, la contradicción que se nota entre muchos refranes de estas especies no implica error en ninguna de sus afirmaciones, por ser aparente, como debida á distinto origen tópico de los refranes, que fuera de la región en que se formaron suelen no ser verídicos, á causa de las diversas circunstancias de clima, orografía, vientos reinantes, calidades de los terrenos, etc. Así, mientras HERNÁN NÚÑEZ dice:

10 Año de neblinas,

Año de hacinas,

en Osuna, en donde escribo, dicen los labradores:

11 Año de nieblas,

Año de m....

- 12 Año de brevas,  
Nunca lo veas.

Porque entienden que es falto de trigo.

- 13 Año de *sea* (*seda*)  
Nunca lo veas.

- 14 Año de peras,  
Mal para las eras.

- 15 Año de ovejas,  
Año de abejas.

En Cataluña:

Any de ovelas, any de abellas.

En Portugal:

Anno de ovelas, anno de abelhas.

Porque el año en que hay muchas yerbas, alimento del ganado,  
hay también muchas flores, alimento de las abejas.

- 16 Año de pájaros,  
Año de quebrantos.

Dícenlo los hortelanos, por el daño que los pájaros hacen en las  
frutas.

- 17 Año de enjambres,  
Año de hambre.

Comúnmente, en los años de poco alimento para las abejas es  
cuando más crían.

- 18 Año de lande,  
Año de landre.

*Lande, glande*, por la bellota.

En Beauharnais (Francia) se cree lo contrario:

L'an de la glandère, l'an de la hartère.

- 19 Año de flores,  
Año de dolores.

En Cataluña:

Any de figas flors, any de plors.

- 20 Año de pitones,  
Año de montones.

Otros auguran mal del año en que los pitones ó pitacos abundan,  
y dicen:

- 21 Año de pitones,  
Año de montones:  
De montones de pitones.

Y concuerdan en el fondo con el refrán siguiente:

- 22 Año de pitones,  
Año de cabrones.

Porque también se llama *pitones* á los cuernos. Por eso se dice:

- 23 Año de pitones,  
Año de montones...

En la casa de quien los ponen,

aludiendo á la abundancia de mantenimientos que lleva á ciertas  
casas la interesada tolerancia de algunos maridillos.

En la provincia de Huelva se dice:

- 24 Año de gamones,  
Año de montones.

No son de la misma opinión los murcianos, según los cuales,

- 25 Año de gamones,  
Año de hambrones.

El gamón es el *asphodelus ramosus* de Linneo.

- 26 Año de muchas endrinas;  
Pocas hacinas.

Y también:

- 27 Año de endrinas,  
Poco se arrima—Ó  
Pocas harinas.

28 Año de almendras,  
Año de m...

En Galicia se tiene por mal año aquel en que abundan las ciruelas y las nueces:

Ano d'ameijas, ano de queijas.  
Ano de nóces, ano de vóces.

29 El año de la sierra  
No lo traiga Dios á la tierra.

Añade HERNÁN NÚÑEZ: «Porque la sierra es de suyo húmeda y no quiere mucha agua.» Creo lo contrario que EL COMENDADOR: en la sierra los sembrados necesitan para su nutrición y crecimiento abundantes lluvias, porque el terreno de aquélla no puede retenerlas, por lo accidentado, ni conservar, por su poco suelo, la humedad necesaria; y esas abundantes lluvias, encharcando las tierras bajas ó de campiña, hacen enfermar á las sementeras.

En Cataluña:

Any bo pera la serra, may s'aparega.

30 Cuando en verano es invierno  
Y en invierno verano,  
Nunca buen año.

31 No hay mal año por piedra;  
Mas ¡ay de á quien acierta!

En Portugal:

Agua de trovão, em parte da, em parte não.

32 Año bisieste,  
Ó hambre ó peste.

Mera superstición.

En Italia:

Annata bisesta, biatu cu'cci resta. (*Sicilia*.)

Annata bisesta, fujla comu la pesta. (IBID.)

An bisesti nó val ü quatrì. (*Bergamo*.)



- 33 Cual el año,  
Tal el jarro.

Recomienda que se atemperen los gastos á la abundancia ó escasez de los productos.

- 34 En año caro,  
Harnero espeso  
Y cedazo claro.

En Cataluña:

Any de poch pa, garbell espés y cedás clar.

- 35 En año bueno  
El grano es heno;  
En año malo,  
La paja es grano.

Quiere decir que en el año abundante, como el grano está barato, se prodiga; mientras que en el año escaso se economiza cuanto es posible.

- 36 Año malo,  
Panadera en todo cabo.

- 37 En el año malo,  
Molinero ú hortelano;  
Y en el bueno,  
Hortelano ó molinero.

- 38 En el año tuerto,  
El huerto;  
En el tuerto tuerto,  
La cabra y el huerto;  
Y en el tuerto retuerto,  
La cabra, el huerto y el puerco.

- 39 El año seco tras el mojado,  
Guarda la lana y vende el hilado.

Añade HERNÁN NÚÑEZ: «Porque como el agua ha lavado la suciedad de la lana, que se vende á peso con el vellocino, y el calor que sobreviene seca la lana, pesa poco el vellocino y pierde mucho el lanero que entonces lo vende.»

- 40 El año derecho,  
El besugo, al sol; y el hornazo, al fuego.  
41 Más produce el año  
Que el campo bien labrado.

En Portugal:

Mais pró faz o anno que o campo ben lavrado.

- 42 Más vale añada  
Que buena barbechada.

En Italia:

Simìna terri chi cci appatta l'annata. (*Sicilia.*)

Ya lo dijo TEOFRASTO:

*Annus fructificat, non terra.*

Y TEÓCRITO:

*Annus producit, non ager.*

- 43 Año tardío  
Vale más que vacío.

Quiere decir: que aun viniendo tarde la otoñada, se debe sembrar, porque menos se recolectaría no sembrando.

En Portugal:

Melhor é o anno tardio, que vasio.

Por lo demás, sabidísimo es que las sementeras tardías no valen, por lo común, lo que las tempranas, y así lo indican estos otros refranes:

—¿Adónde vas, tardío?—En busca del temprano.

—Ni en paja ni en grano.

Si te pega lo tardío, no se lo cuentes á tus hijos.

Para que no caigan en la tentación de sembrar tarde, porque es raro dar lo tardío abundante producto.

- 44 No me lleves, año,  
Que yo te iré alcanzando.

Así suelen decir los viejos.

- 45 No digas mal del año  
Hasta que sea pasado.

En Portugal:

Não digas mal do anno, até que não seja passado.

- 46 Treinta días trae Noviembre  
Con Abril, Junio y Septiembre;  
Veintiocho tiene uno  
Y los demás treinta y uno.

En Portugal:

Trinta dias tem Novembro, Abril, Junho e Setembro; vinte e oito terá um, e os mais trinta e um.

En Italia:

Trenta giorni hanno novembre, con april, giugno e settembre; di 28 ce ne é uno, tutti gli altri ne han 31. (*Toscana.*)

Chi n'ha trenta, e chi trentuno, de ventotto ce n'è uno. (*Las Marcas.*)

1. No digas más del año  
12. Hasta que sea pasado  
13. No digas más del año  
14. No digas más del año

15. No digas más del año  
16. No digas más del año  
17. No digas más del año  
18. No digas más del año  
19. No digas más del año  
20. No digas más del año

21. No digas más del año  
22. No digas más del año  
23. No digas más del año  
24. No digas más del año  
25. No digas más del año  
26. No digas más del año



## LAS ESTACIONES

- 47 Ni creas en invierno claro  
Ni en verano nublado.  
48 De invierno, hornera;  
De verano, panadera.  
49 Al verano, tabernera;  
Y al invierno, panadera.

En Portugal:

Ao verão taberneira, ao inverno padeira!

- 50 Invierno solajero,  
Verano barrendero.

Denota, según EL COMENDADOR, «que será fértil año y habrá que barrer en las eras.»

- 51 El invierno, ladrillado;  
Y el verano, guijarrado.  
52 En invierno, neblina  
Y nieve por vecina.

- 53 Sol de invierno  
Sale tarde y pónese presto.  
54 En invierno y en verano,  
El buen dormir, en sobrado.  
55 Ni en invierno sin capa,  
Ni en verano sin calabaza.

Suple *andes*.

En Portugal:

Nem no inverno sem capa, nem no verão sem  
cabaça.

- 56 Á invierno lluvioso,  
Verano abundoso.

*Caluroso*, dicen en Murcia.

En Portugal:

A inverno chuvoso, verão abundoso.

- 57 Si hay lluvias en primavera,  
Cuenta con la sementera.

- 58 Verano fresco,  
Invierno lluvioso,  
Otoño peligroso.

En Portugal:

Verão fresco, inverno chuvoso, estio perigoso.

En Murcia lo dicen de este modo:

- 59 Primavera seca,  
Verano lluvioso,  
Otoño desastroso.

«Por los tardiones», añade DÍAZ CASSOU.

- 60 Primavera mojada,  
Verano seco.

61 Tras secos veranos,  
Otoños tempranos.

62 Verano que dura,  
Otoño asegura.

Porque, según dicen, «á gran seca, gran mojada».

63 Otoño sereno,  
Ventoso invierno.

64 Mucha flor en primavera,  
Buen otoño nos espera.

65 La masa y el niño  
En verano han frío.

En Portugal:

O menino e o bezerrinho no verão hão frio.

66 Cuando vienen los vilanos,  
Es conclusión del verano.

67 Calenturas otoñales,  
Ó muy luengas, ó mortales.

En Portugal:

Febre outonal, ou longa ou mortal.

En Italia:

Febbre autumnale, o é lunga o mortale.

68 Ni mala señal en verano,  
Ni buena en invierno.

Según FERNÁNDEZ DURO, este refrán es del gran marinero del siglo XVI, Juan Martínez de Recalde.

69 Invierno que mucho hiela,  
Cosecha de fruta espera.

«Porque con los grandes fríos se retrasa la subida de la savia, y si cae alguna helada á principios de la primavera, no daña á los

frutales, pues todavía no están en flor.» (*Comunicación de VALERA y RUIZ, Priego.*)

70 Golondrinas tardías,  
Invierno tardo;  
Golondrinas tempranas,  
Pronto verano.

Este es uno de los pocos refranes que revisten la forma de coplas; como aquel otro que dice:

Cuando la perdiz canta  
Y el ala extiende,  
Es más señal de agua  
Que cuando llueve.

## LA SEMANA

### 71 No hay lunes sin luna Ni jueves que no alumbra.

*Que no alumbre, diría, á no impedirlo la necesidad del asonante.*  
Explica EL COMENDADOR: «Porque en jueves suele ser mercado.» Lo de que no hay lunes sin luna es creencia supersticiosa, como casi todas las contenidas en los refranes referentes á los días de la semana.

### 72 En martes Ni te cases ni te embarques.

Es antiquísima creencia la consistente en suponer al martes día aciago, y á ella se refieren, en innumerables pasajes, nuestros escritores clásicos. Citaré un solo ejemplo:

Engañe ella en otras partes,  
Que, en fin, para mí será  
Mal agüero, porque va  
Muy poco de Marta á martes.

(TIRSO DE MOLINA, *Marta la piadosa*,  
acto II, escena VI.)

En Italia corre la misma superstición:

Jornu di Vennari, jornu di Marti, nun si 'ncasa nè  
si parti. (*Sicilia.*)



Nè di Vennere nè di Martèrè, non si spusa nè se parte. (*Nápoles.*)

Nè di Venere nè di Marte, non si sposa nè si parte. (*Toscana.*)

Giorno di Venere, giorno di Marte, non si sposa e non si parte. (*Roma.*)

73 En martes

Ni gallina eches ni hïja cases.

74 En martes

Ni telas urdas, ni hijas cases,

Ni las llesves á confesar,

Que no dirán la verdad.

75 En martes

Ni tu casa mudés,

Ni tu hija cases,

Ni tu ropa tajes.

76 En el viernes ni en el martes

Ni tu casa mudés,

Ni tu hija cases,

Ni tu viña podes,

Ni tu ropa tajes.

En Asturias:

Nin en viernes nin en martes cases les fies ni mûes les vaques.

El sabio benedictino FERJOÓ, buscando el origen de esta vana creencia que supone al martes día aciago, presta asentimiento á lo que sobre este particular dicen MARIANA, en su *Historia de España*, lib. XIV, cap. 20, y ZURITA, en sus *Anales*, libro III, cap. 100, al hablar de la batalla de Luxén. Dice MARIANA: «Al tiempo que el rey (D. Jaime) estaba en Játiva, los suyos fueron destrozados en Luxén. El estrago fué tal y la matanza, que desde entonces comenzó el pueblo á llamar á aquel día, que era martes, de mal agüero y aciago.» ZURITA refiere con más prolijidad la batalla y añade que,

«según MARSILIO escribe, se decía aún en su tiempo, por los de Játiva, el martes aciago.»

Con perdón del ilustre benedictino, creo que la superstición del martes tiene clarísima filiación gentilica. Á Marte, dios de la guerra, fué consagrado ese día de la semana, como el lunes á la Luna, el miércoles á Mercurio, el jueves á Jove ó Júpiter, etc. ¿Qué tiene, pues, de extraño que la fantasía popular supusiera que el día dedicado á Marte era el más ocasionado á desgracias, así como supuso que no podía haber lunes sin luna? Además, lo que los anteriores refranes prohíben más expresamente es casarse y viajar en martes; no pelear ó guerrear, como determinadamente lo vedarían si el agüero se hubiera originado de la batalla y derrota de Luxén.

También se dice:

77 Boda buena, boda mala,  
El martes, en tu casa.

78 En todas partes  
Tiene cada semana su martes.

Es decir: que no hay atajo sin trabajo, ó que no hay piara sin cabra coja; que no hay tiempo, por bueno que sea, en que no haya precisión de sufrir alguna contrariedad.

Modismo: *Dar á uno con la del martes.*

Niña de mis ojos,  
Que, por tus costumbres,  
Con las de los martes  
Me pegas los lunes...

(TRILLO Y FIGUEROA.—Poesías, *apud* Biblioteca de Rivadeneyra, t. XLII, pág. 60)

Y aunque está muy diestra,  
Echa sus hilvanes,  
Con que algunos lunes  
Da con el martes.

(*Id.*, *ibid.*, pág. 78.)

Copla popular:

Á mi madre le pregunto  
Que si yo he nacido en martes,  
Porque esta desgracia mía  
Me sigue por todas partés.

79 La luna mercurina,  
De agua ó de neblina.

Con razón da EL COMENDADOR este refrán por «opinión vana del pueblo.» Refiérese á la luna nueva que entra en miércoles. En Italia creen que si cae en sábado indica viento ó lluvia:

La louna sabadeina, o ch' la sopia, o ch' la spisseina. (*Bolonia.*)

80 El jueves sol cubierto,

Á los tres días, revuelto.

Y también:

81 Cuando el sol se pone cubierto en jueves,

Á los tres días llueve.

Suelen añadir:

Pero será si Dios quiere.

En Italia:

Quando il Sole insacca giove, non è sabato che piove. (*Toscana.*)

Quando 'l Sol va in sacco de Zioba, avanti la Domenega o vento o piova. (*Veneto.*)

Son también refranes supersticiosos, en tanto en cuanto atribuyen al jueves esa influencia. Si es verdad comprobada la que contiene este refrán siciliano de marineros:

Quannu lu suli si curca 'nsaccatu, s' aspettanu li venti di Punenti.

Pero no porque lo primero acaezca en tal ó cual día de la semana.

82 Viernes,

Como amanece anochece.

Algunos añaden:

Y á medio día hace lo que le parece.

Es otra superstición.

En Italia:

Lu Vènnari è di natura: comu agghiorna, accussi scura. (*Sicilia.*)

83 Quien canta en viernes  
Llora en domingo.

Quiere decir que quien huelga en día de trabajo, tiene que trabajar en el de fiesta, ó no puede permitirse las expansiones propias de los días festivos, por no haber ganado su jornal en los anteriores.

84 En viernes  
Sapo despiernes.

Agrega EL COMENDADOR: «Dicho de viejas, cuando en viernes acaece castigar sus mozas.» Paréceme, sin embargo, que este refrán se refiere á alguna de las fementidas preparaciones de las antiguas hechiceras; de aquellas que para las ocasiones guardaban, entre otras mil cosas:

Cera del cirio pascual  
Y trébol de cuatro hojas,  
Et simiente de granojas,  
Et pie de gato negral,  
Agua de fuen perenal,  
Con la sangre del cabrón  
Y el ala del dragón,  
Pergamino virginal.

(RODRIGO DE REINOSA, *apud* GALLARDO,  
*Ensayo de una Biblioteca española*, etc.)

El sapo es animal que servía á maravilla para multitud de hechizos. El diablo mismo tomaba la forma de sapo con frecuencia. El vulgo le cree venenoso.

Para hacer mal á una persona, cógese un sapo y se le dan alfilerazos en la cabeza. Todos los dolores que el sapo siente los siente al propio tiempo la persona aborrecida (CONSIGLIERI PEDROSO, *Superstições populares, Varia*, núm. 439). Muchas fórmulas mágicas comienzan:

Eu te talho,  
Bicho bichão,  
Sapo sapão, etc.

85 Si el sábado se pone el sol cubierto,  
Cuenta con lluvia de cierto.

En Galicia hacen el pronóstico sobre la lluvia en sábado:

Se sábado chòve e domingo ante Misa, po-l-a semana adiante verás que risa.



86 No hay sábado sin sol,  
Ni doncella sin amor,  
Ni vieja sin dolor,—Ó  
Ni vieja sin arrebol.

87 No hay sábado sin sol,  
Ni mocita sin amor,  
Ni callejuela sin revuelta  
Ni vieja que no sea alcahueta.

En Galicia:

N'hai sábado sin sol, nin romeiro sin frol, nin  
dama sin amor.

En Cataluña:

No hi há disapte sense sol, ni viudeta sense dol,  
ni donsella sens amor, ni prenyada sens dolor.

En Portugal:

Nem sabbado sem sol, nem moça sem amor.

Não ha sabbado sem sol, nem alecrim sem flor,  
nem menina bonita sem amor.

Não ha sabbado sem sol, nem domingo sem  
misa, nem segunda sem preguiça.

Não ha sabbado sem sol, nem velha sem dôr,  
nem menina sem amor.

Não ha sabbado sem sol, nem rosmaninho sem  
flor, nem casada sem ciume, nem solteira sem amor.

En Francia:

Nat dissatte sens sou, nade gouyate sens amou.  
(*Bearne.*)

En hiver comme en été, jamais samedi ne s'est  
passé que le soleil n'y ait mis son nez. (*Alto-Saona.*)

James beso sens counseil, ni dichapte sens soureil.  
(*Gascuña.*)



Il n'y a pas de samedi sans soleil, ni de vieille sans conseil. (PASSIM.)

Nul samedi sans soleil. (GRUTHER, 1610.)

Le soleil par excellence, au samedi fait la révérence. (Siglo XVII.)

En Italia:

Nè sabato senza sole, ne donna senza amore.  
(*Las Marcas.*)

Non c'è sabato senza sole, non c'è vecchia senz'amore, non c'è prato senza herba. (IBID.)

Nè sabbatu senza suli, ne duminica senza creddu.  
(*Sicilia.*)

Nun cc'è sabbatu senza suli, nè donna senz'amuri. (IBID.)

No gh'è sàbet senza sul, no gh'è dònna senza amor, nè domenica senza credo. (*Bergamo.*)

Análogamente en Calabria, Nápoles, Cerdeña, Toscana, Génova, Parma, Lombardía, Milán, etc., etc.

Non c'è sabato senza sole; non c'è donna senz'amore; non c'è rosa senza spina; non c'è prato senz'erba; non c'è camicia senza m.... (*Livorno.*)

No una, siete veces, cuando menos, cree el pueblo siciliano que ha de dejarse ver el sol cada sábado:

Lu sabbatu lu suli nesci setti voti.

Tanto se cree así, que las mujeres lavan la ropa antes de ese día, para enjuagarla en sábado, según refiere el doctísimo y laboriosísimo PITRÉ.

El notable mitógrafo lusitano LEITE DE VASCONCELLOS vislumbra en la creencia supersticiosa de que *no hay sábado sin sol* un vestigio de la dedicación de los días de la semana á la Luna, á Marte, á Mercurio, etc., y recuerda que el domingo era día del Sol, pero que los primeros cristianos observaban el sábado, como los judíos, costumbre que duraba todavía en el siglo XVI, supuesto que en las *Ordenações Philippinas* (1595) se mandó que no se guardara la fiesta el sábado.

Il n'y a pas de science sans science, ni de science sans  
 science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)  
 La science est science (P. 1000)

## FIESTAS MOVIBLES

- 88 Domingo de Carnaval,  
Mucho vino y poco pan.

Porque es día de broma y holgorio.

- 89 Pascua de antruejo, pascua bona:  
Cuanto sobra á mi señora, tanto dona.  
Pascua de flores, pascua mala:  
Cuanto sobra á mi señora, tanto guarda.

- 90 Ni antruejo sin luna,  
Ni feria sin p...,  
Ni piara sin artuña.

En Portugal:

Não ha Entrudo sem lua nova, nem Paschoa sem  
lua cheia.

- 91 Domingo de Ramos,  
Quien no estrena no tiene manos.

Porque siendo una tan principal fiesta, el no estrenar en ella algunas ropas, da á entender que *no se han tenido manos* para coserla ó para ganar dinero á fin de comprarla.

92 Ramos mojados,  
Carros cargados.

Cree el vulgo que, en lloviendo el Domingo de Ramos, habrá abundante cosecha de cereales. Y no falta buen fundamento para que así suceda, pues, por lo común, ese día cae en Abril ó en los últimos de Marzo, tiempo en que son muy beneficiosas las lluvias.

En Galicia se dice de la Pascua Florida:

Pascuas molladas, moitas dobladas; Pascuas enjoi-  
tas, nin moitas, nin poucas.

En Portugal:

Ramos molhados, carros carregados.

Ramos molhados, annos melhorados.

93 Altas ó bajas,  
En Abril son las Pascuas.

*Sean*, dice FERNÁN CABALLERO, y es mejor lección: sobre que algunas veces las Pascuas caen en Marzo, indica la creencia supersticiosa de que á la Pascua *enmarzada* siguen la hambre ó la peste.

En Galicia:

Altas ou baijas, en Abril son as Pascuas.

En Portugal:

Altas ou baixas, em Abril veem as Paschoas.

En Italia:

Alte o basse nell Aprile son le Pasque. (*Toscana.*)

94 En pasando Pascua de Resurrección,  
Ni pasas, ni higos ni sermón.

95 El salmón y el sermón

Después de Pascua no han sazón.

En Galicia:

Por Pascua de Resurreución, tres cousas non tèn  
sazon: sardiñas saladas, castañas asadas e predi-  
cacion.

En Italia:

Ne fichi ne sermoni, dopu Pasqua un so più boni.  
(*Córcega.*)

Predichi e lattuchi, ddoppu Pasqua su' pirduti. (*Sicilia.*)

Broculos, preigadores et zocculos, passadu Paschà non sunt plus bonos. (*Cerdeña.*)

Estos réfranes abonan por el siguiente:

96 El sermón y el salmón

En la cuaresma tienen sazón.

97 Después de la Ascensión,

Ni salmón ni sermón.

98 No dejes los pellejos

Hasta que vengan los galileos.

Según EL COMENDADOR, quiere decir: «hasta el día de la Ascensión, en el cual se hace en la misa mención de *los galileos.*» No dejes los pellejos está dicho por *no te desabrigues.*

99 Si quieres pollos el día del Señor,

Echa los huevos el de la Ascensión.

Porque de este día á aquél van tres semanas justas, que es el tiempo que tarda la gallina en sacar sus pollos.

100 Si llueve el día de la Ascensión,

Cuarenta días de lluvia son.

Agüero.

101 Cada cosa en su tiempo,

Y los nabos, en Adviento.

En Portugal:

Tudo se quer a seu tempo, e os nabos pelo Adviento.

*Omnia tempus habent. (Ecclesiastes, III, 1.)*



En medio  
de la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

En la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

En la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

En la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

En la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

En la vida no se cansa, porque la vida no es un fin  
sino un camino, y el camino no se acaba nunca.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.  
El camino es la vida, y la vida es el camino.

## ENERO

Estaua don Janero a todas partes catando,  
Qercado de çenisa, sus cepos acarreando,  
Tenie gruesas gallinas, estátuas asando,  
Estaua de la percha longanizas tirando.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

A dos partes otea a queste cabezudo,  
Gallinas con capirota comia a menudo,  
Pasta serrar sus cubas, fenchirlas con embudo,  
Echar de yuso yelos que guardan vino agudo.  
Fase á sus collassos faser los valladares,  
Refaser los pesebres, limpiar los albannares,  
Qerrar los silos del pan, e seguir los pajares,  
Mas querrien entonce penna que non loriga nin ijares.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.—LIBRO DE CANTARES.)

### 102 Primer día de Enero, Primer día de verano.

Quiere decir que ya han pasado los grandes fríos; que, por lo común, vienen en Diciembre.

En Portugal:

Primeiro de Janeiro, primeiro dia de verão.

### 103 El mes de Enero

Es como el buen caballero.

Constante: porque como empieza acaba.

En Portugal:

O mez de Janeiro, como bom cavalleiro, assim acaba como na entrada.

104 Enero es caballero,  
Si no es ventolero.

105 Enero  
Tiene una hora por entero.

Algunos añaden:

Quien la verdad quiera contar,  
Hora y media le ha de echar.

En Portugal:

Janeiro tem uma hora por inteiro.  
Janeiro fóra, mais uma hora; e quem bem contar,  
hora e meia ha de achar.

106 En Enero  
Cásate, compañero,  
Y da vuelta al gallinero.

107 Los pollos de Enero  
Van con su madre al gallinero;  
Los de san Juan,  
Al muladar.

En la provincia de Córdoba (Priego) dicen:

108 Los pollos de Enero  
Pocos van al gallinero;  
Y los que van al gallinero  
Cada pluma cuesta su dinero.

En Portugal:

Os ovos que se botam em Janeiro já vêm a pôr no  
rolheiro.

A gallinha de Janeiro vae pôr co'a mãe ao col-  
meiro.

En Francia:

Las poullos de janbié poundoun sul garbié. (*Gas-  
cuña.*)

109 El pollo de Enero

A san Juan es ponadero.

110 Pollo de Enero,

Pluma á dinero.

«Porque hay entonces pocos y valen caros», dice EL COMENDADOR. FERNÁN CABALLERO oyó decir: *pluma, ó dinero*, en significación de que ó los pollos se mueren (*pluma*), ó se venden caros (*dinero*).

En Francia:

Des poulets de janbié cado plumo bal un dinié.

111 Si el villano supiese el sabor de la gallina  
en Enero,

No dejaría ninguna en el pollero.

En Portugal:

Se o vilão soubesse o valor da gallinha em Janeiro,  
nenhuma deixaria no poleiro.

112 Enero

Frío y heladero,

Febrero

Verdero,

Marzo

Pardo

Y Abril lluvioso,

Sacan á Mayo

Florido y hermoso.— Ó

Abril lluvioso

Y Mayo ventoso,

Sacan el año

Robusto y hermoso.

También dicen:

- 113 Enero helado,  
Febrero trastornado,  
Marzo airoso  
Y Abril lluvioso,  
Sacan á Mayo  
Florido y hermoso.

En Portugal:

Janeiro geoso, Fevereiro nevoso, Março molinho-  
so, Abril chuvoso, Maio ventoso, fazem o anno  
formoso.

En Francia:

Janvier le frileux, Février le gresilleux, Mars le  
poudreux, font tout l'an plantureux. (*Picardia.*)

- 114 Enero,  
Llave del granero;  
En Febrero  
Cada gota de agua vale dinero;  
En Marzo  
Cada gota quita un cuarto;  
En Abril  
Aguas mil;  
En Mayo  
Menos que en todo el año;  
En Junio  
Menos que en ninguno,  
Porque agua de san Juan  
Quita vino y no da pan;  
Y la de santa Rita  
Todo lo quita.



Esto, más que refrán, es una agrupación de refranes; pero así lo dicen en Murcia.

- 115 En las mañanas de Enero,  
Ni se dan los buenos días  
Ni se quitan los sombreros.

Se entiende, para saludar: por el mucho frío.

- 116 Enero, frío ó templado,  
Pásalo arropado.

- 117 Seda en Enero,  
Fantasía ó poco dinero.

Porque abriga poco. En Andalucía dicen:

- 118 Tafetán en Enero  
Es señal de poco dinero.

En Portugal:

Calça branca em Janeiro é signal de pouco dinheiro.

Y burlescamente:

- 119 Don Juan,  
¿En Enero tafetán?

- 120 Quien no trae calzas en Enero  
No fies de él tu dinero.

En Portugal:

A quem não traz calças em Janeiro, não empres-tes teu dinheiro.

- 121 Enero,  
Cuando se hiela la vieja en el lecho  
Y el agua en el puchero.

- 122 En Enero,  
Un rato al sol  
Y otro al humero.

En Portugal:

Em Janeiro, um pouco ao sol, outro ao fumeiro.

- 123 En Enero y Febrero  
Seca la vieja sus madejas al humero;  
En Marzo,  
Al prado;  
En Abril,  
Á urdir.

En Portugal:

Em Janeiro sécca a velha suas madeixas no fumeiro, e em Março no prado, e em Abril as vai urdir.

- 124 Enero mojado,  
Bueno para el tiempo,  
Malo para el ganado.

En Portugal:

Janeiro molhado se não é bom para o pão, não é mau para o gado.

No lo creen así los murcianos, pues dicen:

- 125 Enero muy mojado,  
Bueno cuando es á lo último;  
Nunca para el ganado.

- 126 El agua de Enero  
Llega al atadero.

Quiere decir que sus beneficios se dejan sentir hasta la hora de amarrar las gayillas. Lo mismo indica el refrán siguiente:

- 127 Agua de Enero  
Todo el año tiene tempero.

En Portugal:

Agua de Janeiro todo o anno tem concerto.

128 Lluvias de Enero

Llenan cuba, tinaja y granero.

Sin embargo, otros dicen:

129 Seco el Enero,

Abundancia en el granero.

130 El buey y el varón (?)

En Enero hacen el riñón.

En Portugal:

O boi e o leitão em Janeiro criam rinhão.

131 En Enero,

Ni galgo lebrero

Ni azor perdiguero.

Mi bondadoso amigo el Excmo. SR. D. JOSÉ GUTIÉRREZ DE LA VEGA, entendidísimo en todo lo referente á la caza, ha tenido la bondad, que cordialmente le agradezco, de comentar á mi instancia este y otros refranes venatorios. No quiero extractar sus glosas (escritas en Sevilla, sin tener á la mano el tesoro de sus libros), lo uno, porque no son demasiado extensas, y lo otro, porque están escritas de mano maestra: que, como es bien sabido, el fundador, propietario y director de *La Ilustración Venatoria* maneja muy atinadamente la escopeta, y no menos bien la pluma. He aquí lo que me dice acerca de este refrán:

«Halcón escribe el Diccionario de la Academia, y *halcón* debe ser aquí, en vez de *azor*; pero se equivoca cuando dice que este refrán «enseña que en el mes de Enero no se debe cazar», sin dar más explicaciones.

»En Enero no se deben cazar las liebres á la carrera, porque estando enaguazados los terrenos por las continuas lluvias, dejan poco ó ningún rastro y se cansan los galgos en balde. Téngase en cuenta, además, que las liebres, cuando se ven muy acosadas, suelen apartarse de la dirección que llevan, dando grandes saltos á derecha ó izquierda, para tomar otro camino, ó para agarrarse y emboscarse después, burlando al galgo, que sigue corriendo despistado.

»Tampoco en ese mes debe practicarse la cetrería con el halcón perdiguero, porque entrando en celo la perdiz, es de ley venatoria respetar á los animales durante ese período, el de la cría, y hasta que los hijos empiecen á vivir solos, para no perjudicar la propagación de las especies.»

En Portugal:

Em Janeiro, nem galgo lebreiro, nem açor perdieiro.

Perdida la costumbre de cazar con halcones, actualmente se dice en Andalucía:

132 En Enero

No hay galgo lebrero,

Ni buey carretero.

Lo primero, por lo que ya queda explicado, y lo segundo, porque los bueyes, cansados de la arada, no tienen fuerzas para tirar de las carretas, y menos estando malos los caminos á consecuencia de las lluvias.

133 La madera de tu casa

En Enero sea cortada.

En Portugal:

O madeiro p'ra tua casa corta-o em Janeiro.

134 En la menguante de Enero

Corta tu madero.

En Portugal:

Mingoante de Janeiro corta o madeiro.

Es antigua preocupación: el DR. TORRES VILLARROEL, en su *Cartilla rústica*, recomendaba: «Primeramente, en el mes de Enero, en la luna menguante, cortarás la madera para fábricas ó casas durables, porque cortada así, durará más sin gastarse.»

135 El ramo de cualquier árbol en Enero

Torcido estáse quedo.

En Portugal:

Qualquer ramo em Janeiro, torcido está quêdo.

136 Clara es la luna de Agosto,

Si la de Enero no le diese en rostro.



En Portugal:

O luar de Janeiro não tem parceiro; mas lá vem o  
de Agosto, que lhe da no rosto.  
Ao luar de Janeiro se conta dinheiro.

137 Luna de Enero

Y el amor primero.

Tres coplas populares:

No hay lunita más clara  
Que la de Enero,  
Ni amores más queridos  
Que los primeros.

—  
Con la luna de Enero  
Te he comparado,  
Que es la luna más clara  
De todo el año.

—  
Tengo yo comparado,  
Niña, tu rostro  
Con la luna de Enero  
Y el sol de Agosto.

En Italia:

Suli d'Aprili e luna di Jinnàru. (*Sicilia.*)

La luna di Jinnàru luci comu jornu chiàru. (IBID.)

138 Tantos días como van de Enero

Tantos ajos pierde el ajero.

*Tantos cobres*, se decía en el siglo XVI. Indica el refrán que deben sembrarse los ajos en los primeros días de ese mes.

En Galicia:

En janeiro pon o alleiro.

En Portugal:

Se queres ser bom alheiro, planta os alhos em  
Janeiro.

En Italia:

Chi vòl ù bu aé, i lo piente de zenér. (*Bergamo.*)



- 139 De flor de Enero  
Nadie hinche el granero.

En Portugal:

De flor de Janeiro ninguém encheu o celeiro.

- 140 En Enero flores,  
En Mayo dolores.

Se dice porque cuando se adelanta la primavera, las sementeras se quedan chicas y los segadores tienen que inclinarse mucho para cortar las mieses.

- 141 El mes de Enero no pierdes  
Si miras los trigos verdes.

- 142 No hay buen año si en Enero  
No te tapa la tierra el sementero.

- 143 Si por Enero vieres terreguear,  
Échate á cantar;  
Y si vieres verdeguear,  
Échate á llorar.

En Galicia:

N'o mes de janeiro súbete ò outeiro: se ve-l-os campos verdejar, pont' á chorar, e se terrejar, pont' á cantar.

En Portugal:

Em Janeiro põe-te no outeiro; se vires verdear, põe-te a orar: e se vires terrear, põe-te a cantar.

En Italia:

Gennaro; sali il monte e mira il piano; poco vedi, molto spera; molto vedi, poco spera. (*Las Marcas*.)

No hay contradicción entre estos refranes y el marcado con el núm. 141, porque bien pueden estar verdes los trigos en Enero, sin que por lo crecidos y ahijados oculten la tierra. Esto no obstante, y por lo que hace al 142, téngase en cuenta siempre lo que se dijo.

en la nota núm. 9 acerca de la contradicción tan sólo aparente que existe entre muchos refranes. Por ejemplo: el que dice *Si quieres ser más rico que tu vecino, siembra cebada y no siembres trigo*, es exacto en Osuna, y no lo es en Marchena, distante cinco leguas, y cuyos terrenos, por lo común, son más á propósito para criar trigo que cebada.

144 Si nieva en Enero  
No hay año fullero.

145 Enero caliente,  
El diablo trae en el vientre.

En Murcia lo dicen de Febrero.

En Portugal:

Janeiro quente traz o diabo no ventre,— Ó tra-lo o diabo no ventre.

En Francia:

Mieux vaut noir chien enragé que chaud soleil en Janvier. (*Baja-Bretaña.*)

En Italia:

Bontempu di 'nvernu, tempu di 'nfernu. (*Sicilia.*)

146 El barbecho de Enero  
Hace á su amo caballero;  
Y si es de antes,  
Hasta con guantes.

147 En Enero  
La berza es carnero.

En Galicia:

En janeiro, berza vèlla val carneiro.

En Portugal:

A pescada em Janeiro vale carneiro.

148 En Enero  
Déjale el rábano al rabanero.

Porque ya está helado y es malo de comer.

149 En Enero,  
Cada oveja con su cordero.

150 Si truena en Enero,  
Échale la llave á tu granero;  
Y si truena en Abril,  
Vuélvelo á abrir.

Mi ilustrado amigo y paisano D. FRANCISCO CUEVAS, médico de Peñarrubia (Málaga), me remitió, con otros muchos, este refrán y le puso la siguiente nota: «Es común creencia entre la gente del campo que las tormentas de Enero son presagio de mal año, mientras que se comprende que las de Abril rara vez perjudican á las sembradas, por no estar granadas las mieses, y sí las benefician, porque dan á la tierra jugo para la granazón.»

En Portugal:

Trovões em Janeiro, nem bom prado, nem bom palheiro.

Lo contrario indica el refrán siguiente:

151 Cuando en Enero  
Sientas tronar,  
Apuntala el granero  
Y ensancha el pajar.

Porque ha de ser muy abundante la cosecha de cereales.

152 Á como truena en Enero  
Se come el pan al año venidero.

Vana creencia del vulgo. El campesino que me dijo este refrán añadía, explicándolo: «Este año (1894) ha tronado á cinco (el día 5) y se ha de comer el pan á cinco *perras gordas* (50 céntimos de peseta).» ¡Conque si no truena hasta el 31 de Enero...!

153 Tantas veces como canta en Enero el gri,  
Tantas heladas en Abril.

Alude al grillo que llaman *aceitero* ó *cebollero*.

154 El que coge la aceituna antes de Enero  
Se deja el aceite en el madero.

En Portugal:

Quem azeite colhe antes de Janeiro, azeite deixa  
no madeiro.

155 Por Enero

Busca las liebres en los sumideros.

Ó en los *chapuceros*. «Por Enero—escribíame el SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA—van las liebres á pastar en los sitios bajos y húmedos, porque en ellos encuentran las primeras hierbas, muy de su gusto, y con esta excelente alimentación se reponen de las privaciones anteriores, engordan y se preparan para el celo, ya inmediato.»

156 No hay Enero sin lebrón

Ni Mayo sin perdigón.

«Las liebres no crían, por lo general, hasta Febrero, y las perdices no sacan pollos hasta Junio; pero, con todo, las excepciones abundan.» (EL VIZCONDE DE PALAZUELOS, *Paremiología Toledana*, apud *Pro Patria*, Marzo 1894, pág. 179.)

157 Pódame en Enero,

Rájame en Abril

Y déjame dormir.

Habla la viña á su amo.

En Italia:

Put a la luna di Jinnaru 'si vò' jinchiri li vutti.

(*Sicilia*.)

158 Si la podas en Enero

Y la cavas en Febrero,

Villana será la viña

Que no te haga caballero.

159 Poda en Enero

Y cava en Febrero

Y serás uvero.

160 En el mes de Enero

Entra el sol en cada reguero.

Es decir, en cada arroyo.



161 Noviembre y Enero

Tienen un tempero.

«Porque distan igualmente casi del trópico de Cáncers», dice  
EL COMENDADOR.

162 Enero y Febrero

Comen más que Madrid y Toledo.

Alude á que en estos meses, por la escasez de pastos, pierden  
mucho carne los ganados.

163 Buen Enero,

Mal Febrero.

164 Siempre fué Febrero

Al revés que Enero.

165 Si hiela en Enero,

Llueve en Febrero.

166 Esquiladura de Enero

Dura un año entero.

167 Si Enero con Diciembre

Pasan sin frío,

Cuando viene Febrero

Se hiela el río.

Siempre así pasa:

Viene tó con más furia,

Si se retrasa.

Es una seguidilla refraneca; un refrán cantable.

168 El día de la Epifanía (*día 6*)

Se ven las estrellas á medio día.

Creencia supersticiosa. Á ella se refirió VICENTE ESPINEL en la  
*Vida del escudero Marcos de Obregón* (relación III, descanso XV):  
«—No se burle conmigo, dijo el mozo de mulas, que le haré ver es-  
trellas á medio día.—Pues ¿sois vos la Epifanía? dijo el muchacho.»  
Á las doce del día de Reyes, los que quieren admirar el prodigio,  
ponen en el suelo, á campo raso, un lebrillo con agua, y asomándose  
á él como á un espejo, miran y remiran atentamente... ¡y acaban por



ver estrellas! Con razón se dice que la fe tiene tal poder, que mueve las montañas. ¡Oh sencilla credulidad! ¡Quién pudiera volver á ti!

- 169 Después de la Epifanía,  
Todo ruín fuera de la villa.

Porque ya se acaban las fiestas de Navidad y Año nuevo y se vuelve á los trabajos del campo.

- 170 Por san Julián, si lo ves (*día 9*),  
Creció el día un si es no es;  
Por san Antonio (*17*)  
Lleva un paso del demonio;  
Por san Blas (*3 de Febrero*)  
Tiene una hora más;  
Y tira hasta san Matías (*24*),  
Que empareja la noche con el día.

Por eso en Murcia llaman á san Matías *el emparejador*.

- 171 Por san Pablo (*día 15*)  
El invierno vuelve atrás ó alarga el paso.  
172 Corvilla de Enero,  
San Antonio primero (*día 17*).

San Antonio Abad, vulgarmente llamado san Antón. Explica EL COMENDADOR: «El verano comienza en Hebrero, san Antonio cae á xvij de Enero, y dice otro refrán: *Cuando un mes demedia, á otro asemeja*; y así, demediado Enero, declina ya el mes á Hebrero, que es comienzo del verano (1), del cual deseosa la pobre gente, puso por señal á san Antón en la corvilla de Enero, quiere decir, cuando Enero se encorva hacia Hebrero.»

- 173 Á veinte de Enero,  
San Sebastián primero.  
—Detente, varón,  
Que primero es san Antón.—Ó

---

(1) Nuestros abuelos llamaban «verano» á la «primavera», conforme á la etimología de aquella palabra: «vernare», de brotar, reverdecir; «vernus», lo perteneciente á la primavera.

—Detente, bruto,

Que primero es san Canuto (*día 19*).

174 Por san Antón,

Gallinita, pon.—*Ó*

Toda ave pon.

Quiere decir, *pone*.

175 Por san Antón,

Gallinica, pon;

Que por la Candelaria,

Tanto ponen las buenas

Como las malas.

En Galicia:

Po-l-o San Anton, toda galiña pon; po-l-a Candelaria, a boa e a mala.

En Francia:

Le gentil Janvier dit qu'il est oeuf dans la poule.

(*Baja-Bretaña.*)

176 San Antón,

Viejo y meón,

Mete á las viejas

En el rincón.

Porque suele llover y hacer frío.

177 Por san Antón

Busca la perdiz al perdigón.—*Ó*

Ponle la sayuela al perdigón.

178 Por san Antón

Pares son.

Las perdices. En otros países, más tarde. Un refrán de Anjou (Francia):

Quand la Chandeleur est arrivée, la perdrix grise est mariée.

- 179 Por san Antón  
Cuelga el perdigón;  
Y si no quiere cantar,  
Cuélgalo por san Sebastián.  
180 Á veinte de Enero,  
Pájaros al colgadero.

«Á poco de mediar el mes de Enero apunta el celo de la perdiz. Esto sufre alguna alteración, debida á la diversidad de los climas ó á la circunstancia de adelantarse ó retrasarse la estación.» (GUTIÉRREZ DE LA VEGA, en una de sus comunicaciones al colector de estos refranes.)

- 181 San Sebastián,  
Mocito y galán,  
Saca las niñas  
Á pasear.

Perque á 20 de Enero suele hacer buen tiempo.

- 182 Por san Sebastián  
Ya lo ve el recuero en el andar.

Ya ve que los días van siendo más largos.

- 183 Día de santa Inés (21),  
Mujeres, no hiléis.  
184 San Vicente claro (día 22),  
Pan hartó,  
San Vicente obscuro,  
Pan ninguno.

Mera superstición.

- 185 Por san Vicente  
Toda agua es caliente.

En Portugal:

Día de S. Vicente, toda a agua é quente.

- 186 Por san Vicente,  
Tonto quien siembre.

Entiende, cereales. Porque pasó la época oportuna.

- 187 Por san Vicente  
El invierno pierde un diente.

- 188 San Vicente, friura,  
San Lorenzo (*10 de Agosto*), calura;  
Lo uno y lo otro poco dura.

En Italia:

San Lurèinz dalla gran calura, San Bastian dalla  
gran ferdura, l'onn' e l'altra poch la dura. (*Bolonia.*)

Sant' Antoni la gran friddura; San Lorenzu la  
gran calura; l'unu e l'àutru pocu dura. (*Sicilia.*)

San Vincenzo gran fredura, San Lorenzo gran  
caldura, l'uno e l'altro poco dura. (*Veneto.*)

---

(V. el núm. 46.)

## FEBRERO

Estaba don Febrero sos maños calentando,

Oras fazie sol, oras sarraqueando:

Verano e inuerno ynaos destremando,

Porque era mas chyquo seyesse querellando.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El primero de aquestos era chico enano,

Horas triste sannudo, horas selie lozano,

Tenia las yerbas nuevas en el plado ansiano.

Pártese del invierno, e con él viene verano.

Lo mas que este andaba era vinnas podar,

Et engerir de escoplo, e gavillas amondar,

Mandaba poner vinnas para buen vino dar,

Con la chica alhiara nonl pueden abondar.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

### 189 Refranes que no sean verdaderos Y Febreros que no sean locos, Pocos.

Llama *loco* á Febrero por las muchas mudanzas atmosféricas que de ordinario hay en él.

### 190 Viene Febrerillo el loco, Con sus días veintiocho. Quien bien los ha de contar, Treinta le ha de echar.

En Galicia:

Febreiriño corto, c'os teus dias vinte oito; si duraras mais quatro, non paraba can ni gato.



En Portugal:

Fevereiro coxo, em seus dias vinte ôito.

191 Febrerillo el loco

No pasó de veintiocho;

Sacó á su padre al sol

Y después lo apedreó.

192 Febrero el loco

Sacó á su hermano al sol y apedreólo.

193 Febrero el curto,

Que mató á su hermano á hurto.

Estos tres refranes indican que es frecuente hacer sol y buen tiempo en los primeros días de Febrero (que es sacar Febrero al sol á su padre ó á su hermano: á Enero), y venir después lluvias y granizo.

Igual significación tiene el siguiente:

194 Febrero

Engañó á su madre en el batidero.

En Portugal:

Fevereiro enganou a mãe ao soalheiro.

195 Febrero:

Este es un mes embustero.

Por lo que queda dicho en el núm. 189.

196 Febrero,

Cara de perro.

197 Febrero el corto,

El peor de todos.

En Francia:

Fevrier le court, et le pire de tous.

En Italia:

Frivaru curtú, lu peju di tutti. (*Sicilia.*)

Ferrarozzo corto, peggio di tutti. (*Toscana.*)

Frevà curtú, l'e pèzo che un turco. (*Génova.*)

Febraro curtó, pezo de tuto. (*Veneto.*)

Corto Febrareto e maledetto. (*Las Marcas.*)

Febraro corto corto, è più tristo di tutti; e se ci riviene, il peggio che c'è. (*IBID.*)

Frevaro, curtó e amaro. (*Nápoles.*)

198 Febrerico el corto,

Un día peor que otro.

199 —Allá vayas, Febrero el corto,

Con tus días veintiocho.

Mal has burlado á mi ganado.

—Acá queda mi hermano Marzo,

Que si vuelve de rabo,

No deja pastor enzamarrado,

Ni carnero encerrado.

Á la segunda parte de este refrán se refería TRILLO Y FIGUEROA, al decir en uno de sus romances, si mal no recuerdo:

¿Nací yo acaso en las malvas,

Que es solar de grande ayuda

Á cuantos, á fuer de Marzo,

Vuelven al tiempo la grupa?

En Galicia:

Dixo n'o monte unha vèlla: «Vaite, Febreiríño corto, c'os teus días vint' e oito; que, se tuveras mais catro, non quedaba can ni gato.» Febreiro contestou moito: «Os teus becerríños oito, deíja que meu hirmán Marzo hách'os de volver en catro.»

200 En Febrero,

Un rato al sol y otro al humero.

En Portugal:

Em Janeiro, um pouco ao sol, outro ao fumeiro.

201 En Febrero,

Un rato malo y otro bueno:

Á la mañana mata al buey

Y á la noche enjuga el cuero.

202 En Febrero,

Un día malo

Y otro á ratos.

203 En Febrero el meadero,

Cuándo en casa, cuándo en el ero.

204 Lluvia de Febrero,

Buen estercolero.

En Francia:

Pluye de Fevrier vaut un fumier.

205 Agua de Febrero

Mata al onzenero.

Quiere decir, al usurero que presta á renuevo. Lo mata, porque lloviendo mucho en este mes, hay mucho adelantado para que la cosecha sea buena y no tenga el prestamista con quien ejercitar su industria al invierno siguiente.

En Portugal:

Agua de Fevereiro mata o onzeneiro.

206 Agua de Febrero,

Mejor que de Enero.

207 Cuando llueve en Febrero

Todo el año ha tempero.

208 Nieve en Febrero,

Hasta la hoz el tempero.

209 Nieve de Febrero  
Vale estercolero.

210 Nieve de Febrero,  
Buena, si es á primeros.

211 Nieve de Febrero,  
En las patas se la lleva un perro.

En Galicia:

Neve febreiriña, pica-a a galiña.

212 Hielo de Febrero,  
Dale del pie y vete al ero.

213 No lloviendo en Febrero,  
Ni buen prado, ni buen centeno.

En Portugal:

Quando não chove em Fevereiro, nem ha bom  
prado, nem bom centeio.

214 Cuando truena en Febrero,  
Tiembla el viñadero.

215 Si en Marzo oyes tronar,  
Echa los trillos á empedrar;  
Pero si lo oyes en Febrero,  
Ponlos al humero.

216 Febrero  
Saca las cebadas de culero.

217 Febrero,  
Cebadero.

Porque las lluvias de este mes hacen mucho bien á las cebadas.  
En Murcia dicen:

218 Lluvioso Febrero,  
Año cebadero.

- 219 Siémbrame en Febrero,  
Siquiera me metas  
En un agujero.

Habla el yero al sembrador.

- 220 En Febrero,  
Siembra el yero;  
En Marzo,  
El garbanzo;  
En Abril,  
El maíz;  
En Mayo,  
Esperallo;  
Y cuando llegue san Juan  
Los dineros te darán.

- 221 Los hijos de Febrero  
Son los haberos.

Se refiere á los tallos nuevos de las matas de habas: esos son los que dan más fruto, porque cuando florecen han pasado, por lo común, las grandes heladas.

- 222 En Febrero,  
Busca la sombra el perro.

Algunos añaden:

Y el cochino el aguadero.

Y otros:

Y en Marzo,  
El perro y su amo.

En la provincia de Córdoba dicen:

- 223 En Febrero  
Busca la sombra el perro,



La vaca el *cucaero*  
Y el cochino el *aguaero*.

224 Mal para cuerpo y bolsa,  
Si en Febrero  
Ves á la sombra al perro  
Y en mangas de camisa al jornalero.

225 En Febrero  
Sale el oso del osero.

Díceme el SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA: «Lo primero que ocurre preguntar es si el que inventó este refrán escribió *osero* por la fuerza del consonante, en vez de *osera*, ó si dijo *osero* por *osario*, obligado por la misma consonancia. De ambos modos puede explicarse el refrán de igual manera. En Febrero sale de su *osera* el oso á nutrirse con los nuevos pastos (sin temor á los fríos del invierno que le obligaron á encerrarse en ella), y á cubrir, con la gordura consiguiente á la buena alimentación, la desnudez de sus *huesos*, que aquí han podido tomarse por *osario*. No se olvide que en los refranes habla el pueblo, poco culto, pero muy observador y expresivo.»

226 En Febrero,  
Siete galgos á un lebrero;  
Y en Mayo,  
Siete lebreros á un galgo.

«En Febrero—comenta el SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA—suelen estar enjutos los campos, y las liebres aun más listas y fuertes que en Enero; por eso basta con un perro lebel ó de muestra para dar con ellas y levantarlas de la cama; pero son indispensables más galgos para darles alcance en su veloz carrera. Y en Mayo, con las fatigas del calor, la pereza que las domina después de haber consumido sus fuerzas durante el celo, y la querencia á sus hijos, se resisten á abandonar las camadas y son fácilmente cogidas en ellas por los lebreles, y aun á mano por los pastores.»

227 En Febrero  
No hay galgo lebrero,  
Si no el cañamero.

Esto es: el lazo que, por lo común, es de cañamo.



El mencionado SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA, que, como excelente cazador, observó siempre las buenas prácticas cinegéticas, pone á este refrán el siguiente comentario: «Es una especie de repetición de la primera parte del refrán anterior y, además, el recuerdo de un delito venatorio. Ya se ha dicho que en Febrero es difícil la caza de las liebres á la carrera, y por eso los cazadores de mala ley usan lazos y otros armadijos, justamente prohibidos.»

228 En Febrero

Dice la oveja al ganadero:  
«Déjame entrar en las viñas;  
Y si no te doy buen cordero,  
Rómpeme las costillas.»

229 Para el buen rato de Febrero

Quiero mi leño.

En Portugal:

Para parte de Fevereiro guarda lenha.

230 En Febrero,

Siete capillas y un sombrero.

En Portugal:

Em Janeiro, septe capellos e um sombreiro

231 En Febrero,

Mete tu obrero;  
Pan te comerá,  
Mas obra te hará.

En Galicia:

En Febreiro, mete obreiro.

En Portugal:

Obreiro em Janeiro, pão te comerá, mas obra te fará.

- 232 En Febrero,  
Mete obrero;  
De la mitad adelante,  
Que no antes.

En Murcia lo dicen de Enero.

Y lo mismo en Portugal:

Em Janeiro, mete obreiro, mez meante, que não  
d'ante.

- 233 En Febrero  
Busca tú al jornalero,  
Que él te buscó en Enero.

- 234 En Abril  
Poda el ruín;  
El bueno,  
En Marzo ó Febrero.

- 235 Si Febrero te deja,  
Legón tras podadera.

- 236 En Febrero,  
La castaña y el besugo  
No tienen zumo.

En Portugal:

A castanha e o vesugo em Fevereiro não têm  
zumo.

- 237 Cuando Febrero fué Marzo,  
Marzo será Febrero.

- 238 Febrero hace día,  
Y luego, santa María (*día 2*).

En Portugal:

Fevereiro faz dia, e logo Santa Maria.

- 239 Un día Febrero,  
Y otro Candelero.

Alude al día de la Purificación de la Virgen, llamado vulgarmente de la *Candelaria*.

- 240 Los disantos de Febrero,  
Santa Brígida el primero;  
El segundo, Candelero;  
Y el tercero, gargantero.

Dícelo por san Blas, que es abogado contra las enfermedades de la garganta.

En Portugal:

O primeiro jejuarás, ó segundo guardarás, e o terceiro irás a S. Bras.

En Italia:

Primo Calenne; secondo Candelora; terzo S. Biagio dalla gola d'oro.

- 241 Candelaria á dos,  
San Blas á tres,  
Adivina qué mes es.  
242 Cuando la Candelaria plora  
Invierno fora.  
243 Si la Candelaria plora,  
Invierno fora;  
Y si no plora,  
Ni dentro ni fora.  
244 El día de la Candelora,  
Que llueva que no llueva,  
Invierno fora;  
Y si llueve y hace viento  
Invierno dentro.



245 Por la Candelera,  
Está el invierno fuera;  
Si nevó ó quiere nevar,  
El invierno por pasar.

Estos cuatro refranes tienen copiosísima correspondencia en todos los países románicos. Véanse algunas concordancias, y cuenta que queda mucho por espigar en tan vastísimo campo.

En Galicia:

Po-l-a Candelòria, mitá d'inverno fora: se chòve  
ou venta, inda entra.

Cand' a Candelòria chòra, medio inverno vai fora;  
cand' èla rir, está por vir; mais, cal chorar, cal rir,  
medio inverno está por vir.

En Cataluña:

Si la Candelera plora, 'l fret es fora; si la Cande-  
lera riu, 'l fret es viu.

En Portugal:

Quando a Candelaria chora, o inverno já está  
fora; quando a Candelaria ri, o inverno ainda está  
por vir.

Quando as Candeas choram, o inverno vae fora;  
e quando riem, o inverno está para vir.

Se a Senhora da Luz chorar, está o inverno a  
acabar; se a Senhora da Luz rir, está o inverno  
p'ra vir.

En Francia:

La veille de la Chandeleur, l'hiver se passe ou  
prend vigueur. (PASSIM.)

Desempuix la Candelère, quarante dies d'hibèr que  
y-ha encoère, l'ours alabetz qu'ey entutat; si hè sou-  
relh, aquet die, que ploure et ditz que l'hibèr ey  
darrè; si mechant temps hè, que ditz que l'hibèr ey  
passat. (*Bearne.*)



Si fait beau et luit Chandelours, six semaines se cache l'ours. (*Borgoña.*)

En Italia:

La Canellora, dell' inverno sema fora: si ce sta sole e solicello, so' 40 di d'inverno: se ce nengue o se pioe, ce ne so' quarantanoe. (*Fabriano.*)

Quando Candelora splende, un altra invernata attende. (*Las Marcas.*)

S'al piov o nêiva al dè dl' Inzeriola, dl' inveren a sêin fora, s'ai è al suladèl ai n'avêin anch' pr'un msarèl. (*Bolonia.*)

Se piove o nevica per la Candelora, dell' inverno siamo fora; se è sole, o solicello, siamo in mezzo al verno. (*Toscana.*)

Pueden verse muchos más refranes italianos análogos (sobre sesenta) en PITRÉ (*Proverbi siciliani*, III, 6 8) y en PRATO (*Gli ultimi lavori del Folk-lore neolatino*, 31-32). En los antiguos calendarios suelen encontrarse estos dos refranes latinos:

*Sole micante die Purificante, majus frigus post quam ante.*

*Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glaciès post festum quam fuit ante.*

246 Por la Candelera

Mide tu puchera

Y guarda tu cibera.

Nota DEL COMENDADOR: «Otros dicen *y nanta tu cibera; nanta* quiere decir *acrecienta*, porque los días crecen y es menester más mantenimiento, y mejor se lee *muda*, que nó *mide*.»

247 Por la Candelera

Busca y halla la gallinera.

Suple *huevos*.

248 Por san Blas

Las cigüeñas verás;

Y si no las vieres,  
Año de nieves.

- 249 Por san Blas,  
Besugo atrás.

Por lo que dice el refrán núm. 236.

- 250 Por san Blas,  
Uno menos y otro más (?).

- 251 Por santa Águeda (*día 5*)  
Si ya no lo hiciste,  
Siembra tu alhábega.

*Alhábega* llaman á la albahaca en la provincia de Murcia.

- 252 Por santa Eulalia (*día 12*)  
Siempre el tiempo cambia.  
253 El día de san Pedro de Catédra (*día 22*)  
Sale la víbora de so la piedra.—Ó  
Sale la calor de so la tierra.  
254 Por san Pedro de Catédra,  
Toda cosa mala alza la cabeza.

En Asturias:

San Pedro de Cuadyerna, sale el coxio de so la  
tierra.

- 255 Por san Matías (*día 24*),  
Aparta las vacías.—Ó  
Aparta las horras  
De las *parías*.

Refiérese á las ovejas.

- 256 San Matías  
Las fiestas avía.

- 257 Por san Matías  
La *sea* se aviva.

Dícenlo en Murcia.

- 258 Por san Matías  
Corren los peces por las herías.

En Portugal:

Pelo S. Mathias, antes de Março cinco dias, salta  
a boga na cascalheira.

- 259 Por san Matías  
Iguala la noche con el día.

En Cataluña:

Per S. Mathias, tant de nit com de dias.

En Portugal:

Por S. Mathias, as noites eguaes aos dias.

- 260 Por san Matías  
Cantan las cotovías  
Y entra el sol por las solombrías.

Por los lugares bajos. *Solombria*, de *sub umbra*.

- 261 San Matías,  
Marzo al quinto día;  
Entra el sol por las umbrías  
Y calienta las aguas frías,  
Y cantan las cotovías.

En Cataluña:

Per S. Matias, ja entra 'l sol per las ombrias.

---

(Véanse los núm. 46, 112, 113, 114, 123, 158, 159, 162,  
163, 164, 165, 167 y 170.)

## MARZO

---

Março aute grant priessa de sus uinnas lautar,  
Priessa con podadores, e priessa de cauar:  
Los días e las noches fazielos yguar,  
Faze aues e bestias en celo entrar.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El segundo envía a vinnas cavadores,  
Fchan muchos mugrones los amugromidores,  
Vid blanca fassen prieta buenos enjeridores,  
A omes, aues, e bestias mételes en amores.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

### 262 Marzo, igual.

Alude al equinoccio.

En Portugal:

Março, pegam os olhos como pegamaço, ouga a  
noite com o dia, Manoel (el sol) com Maria (la luna),  
o pão com o mato, a herva com o saramago.

Em Março, ouga a noute com o dia, e o pão com  
o sargaço.

En Francia:

A la mi-mars, le jour et la nuit sont égaux. (*Franco-Condado.*)

En el mismo sentido dicen en Murcia:

### 263 Marzo, Parejazo.

- 264 Marzo marceador,  
De noche agua y de día sol.  
265 Marzo marcerero,  
Por la mañana rostro de perro,  
Y por la tarde valiente mancebo.

En Portugal:

Março, Marçagao, pela manhã cara de gato, e á  
noite cara de cão.

Março, Marçegao, pela manhã focinho de cão, e á  
tarde sol de verão.

Março, marçagão, manhã d'inverno, tarde de  
verão.

Março, marçegão, p'la manhã cara de cão, á tarde  
cara de rainha, e á noite cavar co'a foicinha.

- 266 Septiembre y Marzo,  
Revoltosos ambos.  
267 En Marzo  
Sale la yerba aunque le den con un mazo;  
Y en Abril,  
En cada regacil.  
268 Ahora viene Marzo,  
Que no ternemos las yerbas con un mazo.  
269 En Marzo,  
Si cortas un cardo,  
Nacerte han cuatro;  
Y en Abril,  
Si cortas cuatro,  
Nacerte han mil.  
270 Marzo, ó malo ó bueno,  
El buey á la yerba  
Y á la sombra el perro.



- 271 El sol de Marzo  
    Hiere como mazo.—Ó  
    Pega como pelmazo..

Y también:

    Aporrea como ganso.

    En Portugal;

    Sol de Março pega como pegamaço, e fére como  
maço.

    Sol de Março queima a dama no paço.

    En Italia:

    Il sol di Marzo tinge o ammazza. (*Las Marcas.*)

- 272 Cuando Marzo mayea,  
    Mayo marcea.

    Quiere decir que cuando en Marzo hace el tiempo propio de Mayo, este mes toma la revancha y en él ventea, llueve y graniza como si fuera en Marzo.

- 273 Marzo ó Mayo pardo,  
    Señal de buen año.

- 274 En Marzo  
    Floreceñ todos los campos.

- 275 Ni de las flores de Marzo,  
    Ni de la mujer sin empacho.

*Suple te fies.* Indica en su primer extremo que por bueno que parezca que va á ser el año, todavía en Marzo no es segura la cosecha.

- 276 Marzo,  
    Ni el mar mojado.

Según EL COMENDADOR, añadian algunos:

Las tres semanas,  
Que nó las cuatro.

«Porque la cuarta más parece ya de Abril que de Marzo.» El deseo de que no esté mojado ni el mar ¡que es hipóbole! se explica por este refrán de Cataluña:

Ayga de Màrs, herba als sembrats.

277 Agua de Marzo,  
Peor que la mancha en el paño.

Lo mismo en Portugal:

Agua de Março, peor é que nodoa no panno.

278 No ha de llover en Marzo  
Más de cuanto se moje el rabo del gato.

En Galicia:

Chuvia en Marzo, nin o mexo d'un rato.

En Portugal:

Em Março, nem rabo de gato molhado.

279 Más bien quiero en mi trigo una boyada  
Que en Marzo una aguada.

280 En Marzo, el sol riega  
Y el agua quema.

Dice que el sol riega porque las sementeras crecen mucho con el calor primaveral.

281 Marzo,  
Llueva para el campo;  
Porque, lo que es en la huerta,  
Cada gota quita un cuarto.

282 Calor de Marzo temprano  
Es para el campo muy sano.

283 En Marzo,  
Como las pillo las alzo.

Dice el sol, refiriéndose á las sementeras.

284 Marzos y cuños  
Todos son unos.

285 En Marzo es abrigo  
Nueces y pan trigo.

286 En Marzo,  
Pan y pedazo;  
Y en Mayo,  
Sin contallo.

Alude al mayor alimento que necesita el trabajador del campo á medida que se alargan los días y son más las horas de trabajo.

En Portugal:

Em Março, merenda e pedaço; em Abril, merenda  
e merendil.

287 En Marzo,  
Ni migas ni esparto.

Las migas, porque ya empachan, después de haberlas almorzado durante todo el invierno, y el esparto (á cuya labor casera se dedican en Andalucía muchas familias pobres en las veladas nocturnas), porque ya en Marzo las noches son cortas.

288 Cuando tu casa vayas á obrar,  
En Marzo has de empezar.

Porque los días van ya siendo largos.

289 Más vale estopa de Marzo  
Que hebra de Mayo.

290 ¿Qué es de lo que hilaste,  
Si en Marzo no curaste?

Contra las mujeres que no curaban sus lienzos en Marzo se decían en el siglo XVI, además de este refrán, estotros versillos con que se imitaba el canto de la golondrina, suponiendo que era ésta quien las reprendía por holgazanías, comparando su negligencia con la actividad de la simpática avecilla:

Hilanderas  
Que hilastes,  
Y por Marzo  
No curastes:  
Fuí al mar,  
Vine del mar.  
Hice casa  
Sin hogar,  
Sin azada  
Ni azadón,  
Y sin ayuda  
De varón.  
*Chirrichiiz.*

En Galicia:

Fíandeira,  
¿Qué fiache?  
¿Pr'onde fuche?  
¿Pr'onde andache,  
Qu'en Marzo non blanqueache?

Y aún hoy los muchachos siguen imitando el cantar de la golondrina y haciendo memoria de las hilanderas perezosas, en muchas formulillas análogas. (V. mis *Cantos populares españoles*, t. I, números 125 y siguientes.)

291 La que en Marzo veló,  
Tarde acordó.

También se refiere á las hilanderas, porque, como dice el refrán siguiente,

292 De Marzo ayuso  
Quiébrase la rueca al huso.

- 293 Niebla de Marzo,  
Agua en la mano,  
Ó helada de Mayo.
- 294 Si helare en Marzo,  
Busca cubas y mazo;  
Y si en Abril,  
Tórnalas al cubil.
- 295 Truenos en Marzo,  
Aprieta las cubas con un mazo.—Ó  
Cuando truena en Marzo,  
Apareja las cubas y el mazo.

Dice EL PINCIANO: «Atronar es señal de calor, la cual, si hace en Marzo, es señal que la uva está fuera del peligro de los hielos y habrá abundancia de ella.

En Portugal:

Quando troveja em Março, aparelha os cubos e o braço.

En Francia:

Quand en Mars beaucoup il tonne, aprête cuves et tonnes. (*Franco-Condado.*)

- 296 Cuando en Marzo truena,  
Cosecha de almendras.
- 297 Vino de Marzo,  
Nunca encubado.
- 298 Vino de Marzo,  
No entra tras los arcos.

Es decir, en las cubas: á causa de los hielos.

- 299 Boñiga de Marzo  
Tira manchas cuatro;



Boñiga de Abril  
Tira manchas mil.

Porque con la buena alimentación que hay en la primavera se limpia el ganado vacuno, quitándosele lo que llaman *el mogaño*.

- 300 El garbanzo,  
Que no lo vea Marzo.

Ni nacido ni en el granero.

- 301 Por Marzo el garbanzal,  
Ni nacido ni por sembrar.

Ha de estar ya sembrado y aún no nacido.

En Portugal:

O grão em Março, nem na terra, nem no sacco.

Sino en la mano del sembrador.

- 302 Enjambre de Marzo,  
Con la madre al castro.

- 303 Marzo ventoso,  
Y Abril lluvioso,  
Del buen colmenar hacen astroso.

En Portugal:

Março ventoso e Abril chuvoso, do bom colmeal  
farão astroso.

- 304 Cuando Marzo ventoso,  
Abril lluvioso.

En Portugal:

Quando o Março sahe ventoso, o Abril sahe-nos  
chuvoso.

- 305 Paja y yerba  
Para el Marzo las siega.

- 306 En Marzo,  
    Tu hoz en el brazo  
    Y tu mujer junto al zarzo.  
307 Tardes de Marzo,  
    Recoge tu ganado.

Porque son húmedas.

En Portugal:

Tardes de Março, recolhe teu gado.

- 308 Pascua marzal,  
    Ó hambre ó mortandad.

En Andalucía dicen *enmarzá* (enmarzada).

En Portugal:

Paschoa em Março, ou fome ou mortão.

En Suíza:

Pascos marselinos, péstos, guerros ou faminos.

Es añeja preocupación creer que, cuando la Pascua de Resurrección cae en Marzo, ha de acaecer alguno de esos graves males. «Lucas Gaurico notó en su tiempo que siempre que se celebraba la Pascua entre los católicos fuera del tiempo instituido por los Sumos Pontífices Pío y Víctor y el Concilio Niceno, acontecian en la Iglesia estragos, guerras, pestes, esterilidad en los mantenimientos y otras desdichas. Advertidos de estas desgracias y medrosos de que por esta poca atención al santo día de la Pascua sucedían estas fatalidades, nuestro muy Santo Padre Gregorio XIII determinó que se corrigiese el calendario, y se restituyese al orden antiguo de la Iglesia.» (TORRES VILLARROEL, *Obras*, tomo VI, pág. 249.) No diré yo si el Dr. Torres habló por hablar; ello es lo cierto que no fué ese el motivo de la corrección gregoriana y que la Pascua sigue celebrándose en Marzo alguna que otra vez: en 1883, por ejemplo, y en 1894.

El Concilio de Nicea (325) acordó que la Pascua se celebrara el domingo siguiente á la luna llena del equinoccio de primavera; y cuando el equinoccio es anterior al plenilunio, la Pascua se anticipa; y puede caer desde el 22 de Marzo (día siguiente al del equinoccio) en adelante. Por el contrario, si la luna llena es anterior al equinoc-

cio, la Pascua se retrasa y se celebra en Atril, lo más tarde el día 25, como ocurrió en los años de 1666, 1734 y 1886 y volverá á ocurrir en 1943.

309 Entre Marzo y Abril

Sale el cuclillo del cubil;  
Con la nieve no quiere venir.

En Galicia:

Entre Marzo e Abril, o cuco, ou a fin.

En Francia:

Entre mars et aivri, chante, coucou, si t' é vi.  
(*Franco-Condado.*)

310 Si Marzo se va

Y el cuco no viene,  
Ó se ha muerto el cucó,  
Ó la fin (*del mundo*) viene.

En Portugal:

Se o cuco não vem entre Março e Abril, ou cuco  
é morto, ou está para vir.

311 En Marzo

Poda el ricacho;  
En Abril,  
El ruín.

312 Quien tenga fuerza en el brazo,

Que cave y pode en Marzo.

313 La viña poca,

En Marzo la poda,  
Mas no á toda hora.

314 Quien en Marzo no poda su viña,

Pierde la vendimia.

En Portugal:

Quem não poda em Março, vindima no regaço.

En Galicia, al revés:

O que poda por Marzo, vindima no regaço.

Y aun en el mismo Portugal (PIRES, *Calendario rural*, pág. 26):

Quem poda em Março, vindima no regaço.

Podar em Março é ser madraço.

315 Tu viña alabada

En Marzo la poda

Y en Marzo (ó en Mayo) la cava.

En Italia:

Putà di Marzu, jìnchi lu vuttazzu, ma la vigna  
sicca, e lu pazzu s' addicca. (*Sicilia*.)

Dice bien el refrán siciliano, y bien lo comenta el ilustre PITRÉ añadiendo: «La poda de la vid debe hacerse en el rigor del invierno; hecha en Marzo, da, es cierto, mayor producto, pero la vid pierde mucho de su humor vital.» Son, pues, desacertados los refranes españoles que dicen: *Poda tardío y siembra temprano; si errares un año, acertarás cuatro*, y *Siembra temprano y poda tardío; cogerás pan y vino* (1); desacertados en cuanto á la poda, porque procurarse buena cosecha de mosto causando grave perjuicio á la vid es, como se suele decir, pan para hoy y hambre para mañana.

Los hebreos, como los españoles, solían podar sus viñas por la primavera, á juzgar por un pasaje del *Cantar de los Cantares* (II, 12-13): *Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit... Ficus protulit grossos suos: vineae florentes dederunt odorem suum*. Por lo demás, no falta refrán español que aconseje podar las viñas en Enero. (V. el núm. 57.)

Ello es lo cierto, como dice NAVARRO Y SOLER, que «no puede fijarse en absoluto la época más oportuna para la poda, pues depende de las condiciones del suelo, clima y accidentes meteorológicos, y de la precocidad ó retardo del vidueño, y hay que subordinarlo á las condiciones locales.»

(1) Sin embargo, en Extremadura suelen decir: «Siembra temprano y poda más» (más temprano); si una vez la yerras, ciento acertarás.»



316 Marzo

Vuelve el rabo,  
Y si al comienzo cordera,  
Á la postre, fiera.

317 Cuando Marzo vuelve el rabo,

No queda oveja con pelleja  
Ni pastor deszamarrado.

Otros dicen:

Ni deja carnero encencerrado,  
Ni pastor enzamarrado.

Porque los últimos días (*el rabo*) de Marzo suelen ser muy crudos.

En Portugal:

Quando Março dá de rabo, nem fica ovelha parida  
(ó nem ovelha com chocalho), nem pastor açamarrado.

318 Con tres días que me quedan

Y tres que me preste mi hermano Abril,  
He de poner tus ovejas á parir.

Quiere decir: *he de ponerlas al parto*: en grandísimo aprieto.

Este refrán fúndase en una leyenda popular, existente en casi todos los países de Europa. «Un pastor dijo á Marzo que si se portaba bien le regalaría un borrego. Marzo le prometió hacerlo así, y cumplió, portándose grandemente. Cuando ya iba saliendo, pidió el prometido borrego al pastor; pero las ovejas y borregos estaban tan hermosos, que el pastor, considerando que sólo quedaban tres días de reinado á Marzo, se rechifló y no se lo quiso dar. Entonces Marzo le dijo lo que reza el refrán, é hizo durante seis días tan crudo temporal de agua y frío, que se murieron todos los borregos y las ovejas todas.» (FERNÁN CABALLERO, *Cuentos y poesías populares andaluces*.) Añaden que el contristado pastor, por salvar siquiera un borrego, el más hermoso de la cría, lo metió debajo de una caldera, y ni aun ése se libró del todo, porque un gordo granizo le cortó el rabo.



En Italia:

Dice Marzo ad Aprì', prestemi un di.—Se 'n te basta uno, te ne presterò due, e anche tre, ma 'l primo 'l vojo per me. E se i prestannari non ce presta, tutto l' anno ce molesta. (*Las Marcas.*)

Marzu cci dissi ad Aprili: 'mprestemi tri jorna, quantu a sta vecchia la fazzu muriri. (*Sicilia.*)

Marzu si fici 'mpristari tri jorna d' Aprili, pri la vecchia fari muriri. (IBID.)

Estos refranes italianos tienen su explicación en una leyenda que publicó el docto PITRÉ (*Proverbi siciliani*, IV, 349) y que no resisto al deseo de extractar:

Érase una vieja, que al ver que Marzo se iba acabando, le escupió y le dijo: «¡Anda mucho con Dios, Marzo perro!» Marzo, ofendido, juró vengarse y ¿qué hace? pide á Abril que le preste tres días: los que necesitaba para matar á la vieja. Préstaselos Abril; y el día primero de los tres, la vieja, viendo el buen tiempo que hacía, sacó sus ovejas al prado. De pronto, aparece una nube; poco después, un nubarrón (*nuvolone*); crece y crece, y en un decir Jesús pónese el cielo negro como la pez. La vieja recoge apresuradamente su ganado y lo conduce hacia el establo; pero antes de llegar á él, nieve y más nieve! Muerta quedó la piara y contristada la vieja; y Marzo, riéndose y mofándose, le dijo: «¿Qué pensabas tú? Tómalas allá: este es el Marzo perro.»

En Cognac, la vieja decía: «Maugrat mars e sa martelado, moun troupe! tèn soun invernado.» Marzo contestó: «Abrien, met ni tres; emb mous quatre patos de vielho faròu batre.»

En el mediodía de Francia se llama *los vaqueros* (*lous vachés*) á los cuatro últimos días de Marzo y á los tres primeros de Abril, y esa denominación se relaciona con la mencionada leyenda, comunísima en muchos departamentos de dicha región, al decir de EUGÈNE ROLLAND. (*Faune pop. de la France*, V. pág. 83.) En el Vivarais, la vieja pastora, creyendo terminado el invierno á fin de Marzo, dice: «Malgrè Mars et Mordou, eï heïverna mos vachos et mous mooutous;» y Marzo, enfadado, dice á Abril: «Presto-m'en très, ièou n'ei quatrè: juguoren lo vieillo o battre.» Y desde entonces los siete días *vaqueros* son siempre temibles.

En los Pirineos Orientales, Marzo dijo á Abril: «Avril gentil, tueur d'hirondelles, prête-m'en un, prête-m'en deux, avec deux que j'en ai, ce sera quatre pour exterminer tous les bestiaux de la vieille.»

Y, finalmente (por no alargar demasiado esta nota), en los Altos

Pirineos cuéntase que un rico decía en 30 de Marzo: «Mars et marsilloun qu'é passat, ni braou, ni baque, n'ou m'en coustat.» Oyóle Marzo y dijo á Abril: «Abriou, preste m'en un, preste m'en dus, preste m'en trés, et un qu'en é que harèn quonaté, touts l'ac haram éspernobaté.»

319 Marzo marcelero,  
Cada oveja con su cordero.

320 Marzo es la puerta,  
Y Abril trae la llave,  
Si es que no está puesta.

Hace notar DÍAZ CASSOU que un antiguo almanaque mozárabe llama á Marzo: *Porta temporis, quoniam ridet à duabus differentiis temporis.*

321 Si en once de Marzo  
Rocío vieres,  
Espera buen año;  
Mejor, si lloviere.

Creencia supersticiosa.

322 Á quince de Marzo,  
Da el sol en la sombría  
Y canta la golondrina.—Ó  
Da el sol en la sombra  
Y canta la alondra.

323 De Marzo á la mitad  
La golondrina viene  
Y el tordo se va.

324 San Raimundo (*día 15*)  
Trae la golondrina del otro mundo.

325 Por san José (*día 19*),  
Ni nacidos ni por nacer.

Se refiere á los garbanzos. (V. los núms. 300 y 301.)

326 Al cuco, san José le da el habla, y san Pedro (*29 de Junio*) se la quita.

En Francia:

Da c'houel Per ia-l-ar goukou d'ar ger. (*Bretaña.*)

327 Por la Encarnación  
Los últimos hielos son.

328 San Sixte (*san Sixto, día 28*),  
Busca las uvas  
Donde las viste.

Ya por ese tiempo se ve en la vid el nuevo fruto.

---

(Véanse los núms. 46, 112, 113, 114, 123, 199, 215, 220, 222, 234, 237 y 261.)

1871. The first year of the war. The  
first year of the war. The first year of the war.

1872. The second year of the war. The  
second year of the war. The second year of the war.

1873. The third year of the war. The  
third year of the war. The third year of the war.

1874. The fourth year of the war. The  
fourth year of the war. The fourth year of the war.

1875. The fifth year of the war. The  
fifth year of the war. The fifth year of the war.

1876. The sixth year of the war. The  
sixth year of the war. The sixth year of the war.

1877. The seventh year of the war. The  
seventh year of the war. The seventh year of the war.

1878. The eighth year of the war. The  
eighth year of the war. The eighth year of the war.

1879. The ninth year of the war. The  
ninth year of the war. The ninth year of the war.

1880. The tenth year of the war. The  
tenth year of the war. The tenth year of the war.

1881. The eleventh year of the war. The  
eleventh year of the war. The eleventh year of the war.

1882. The twelfth year of the war. The  
twelfth year of the war. The twelfth year of the war.

1883. The thirteenth year of the war. The  
thirteenth year of the war. The thirteenth year of the war.

## ABRIL

Abril sacaui huestes pora yr guerrear.

Ca auie alcaçeres grandes ya pora segar;

Fazie meter las uinnas pora uiño leuar;

Creçer mieses e yeruas, los dias alongar.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El terçero fidalgo está de flores lleno,

Con los vientos que fase, grana trigo et centeno,

Fase poner estacas que dan aseyte bueno,

A los mosos medrosos ya los espanta el trueno.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

### 329 Abril

Es lluvioso y señoril.

*Señoril*, por lo que dicen los refranes núms. 331-335.

### 330 Nunca vi de cosa menos

Que de Abriles y obispos buenos.

Otros dicen: *y condes*.

### 331 Abriles y caballeros,

Pocos buenos.

### 332 Abriles y caballeros,

Todos son traicioneros.

### 333 Abriles buenos y buenos hidalgos,

Muy escasos.



- 334 Abriles y señores,  
Pocos hay que no sean traidores.
- 335 Abriles y condes,  
Los más son traidores.

«Por no remontarse, cuando sea posible hacerlo, hasta el origen del refrán, por no investigar la significación de las metáforas que contiene, por no darse cuenta de que muchas veces su expresión es irónica, y por no inquirir en qué casos ni á qué cosas se aplica por el vulgo, que es á quien, en punto á refranes, incumbe la interpretación que, si se tratara de hermenéutica jurídica, llamaría yo *auténtica*, aun el mismo FEJJOÓ, á pesar de su vastísimo saber, calificó de falsos á algunos que distan mucho de serlo. Bien lo demostró, con gran copia de pruebas históricas, en cuanto al refrán *Abriles y condes, los más son traidores*, el SR. D. JOSÉ MARÍA MONTOTO Y VIGIL.....» (RODRÍGUEZ MARÍN, *Discurso de recepción en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras*, 1895.)

De estos refranes, como de los que dicen: *De los señores y el sol mientras más lejos mejor*, *Señores y mulos viejos, desde lejos, Ni junto á río, ni en lugar de señorío, no hagas tu nio*, *No te arrimes á señores ni á barandas de corredores*, etc., conviene advertir que exageran y que están hechos por gentes del campo; por las que cantan á la hora de dar de mano:

El sol se va poniendo

Por los terrones;

El picaro del amo,

¡Qué cara pone!

Esto, respecto de los condes; que por lo tocante á la agricultura, nadie ha puesto en tela de juicio la certeza de tales refranes: pocas veces el mes de Abril satisface los deseos del labrador, porque

- 336 Al principio ó al fin,  
Abril suele ser ruín.

En Portugal:

No principio ou no fim, Abril vae ser ruim.

- 337 Si no hubiera Abril,  
No habría año vil.

338 Abril no es padre;  
Que es compadre.

339 Bien venga Abril,  
Con sus aguas mil.

340 En Abril,  
Aguas mil.

Suple *vengan*.

En Cataluña:

Ayga d'Abril, cada gota 'n val mil.

En Portugal:

Abril, aguas mil, coadas por um mandil (ó por un funil; ó por um pandil).

É proprio do mez d' Abril as aguas serem ás mil.

En Francia:

Quant eu Avril tant il pleuvait, que tout le monde crierait: Tout est noyé! Tout est perdu!, il n'aurait encore assez plu. (*Provenza*.)

En Italia:

Aprile, du' 'occe d' acqua al dine. (*Fabriano*.)

Arví, ciuí, ciuí. (*Génova*.)

Remeda el ruidillo de la lluvia.

Aprile, ogni giorno un barile. (*Toscana y Las Marcas*.)

Avrel avrel, tot i dè un barel. (*Bolonia*.)

Aprile, una gocciola val mille lire. (IBID.)

Aprile ne ha 30 e se piovesse trentuno, non fa male a nessuno. (IBID.)

Es sabidísimo que son altamente beneficiosas para las sementeras las lluvias en Abril. Por eso dicen:

341 Llueva para mí Abril y Mayo  
Y para ti todo el año.

En Portugal:

A ti chova todo o anno, e a mim chova Abril  
e Maio.

Y otros, abundando en el mismo deseo:

342 Más vale un agua entre Abril y Mayo  
Que los bueyes y el carro.

Porque, como dicen en Galicia:

Chuvia d'Abril, hênche o carro e o carril.

Y como dicen en Portugal:

Se não chove em Abril, perde o lavrador o carro  
e o carril.

Se não chover entre Maio e Abril, dará el-rei o  
carro e o carril por una fogaça e um funil, e a filha  
a quem a pedir.

Los moros españoles decían:

Lluvia de Nisán, mejor que mil cosas.

343 En Abril,  
Aguas mil;  
Y en Mayo,  
Tres ó cuatro.

Algunos añaden:

Y ésas con buen recado.

Quieren decir: *bien distribuidas*.

Lo mismo en Portugal:

Em Abril, aguas mil; e em Maio tres e quatro.

344 Las aguas de Abril  
Todas caben en un barril.  
Y no calan un mandil.

No obstante, á veces llueve copiosamente, como indican estos refranes:

345 En el mes de Abril  
Toda el agua cabe en un barril;  
Pero si el barril está desfondado,  
Todo el campo está anegado.

346 Las aguas de Abril;  
Cabén en un barril;  
Pero si el barril se quiebra,  
Ni en el mar ni en la tierra.

347 ¡Agua, Dios, y venga Mayo,  
Que ajustado estoy por años!  
—¡Agua, Dios, y Mayo venga,  
Que aunque llueva, vas por leña!

Decía lo primero un mozo de labor, oyendo llover desde la cocina del cortijo, ajeno de que le escuchase su amo, quien le replicó lo que rezan los dos últimos versos, mandándole al punto por una carga de leña.

348 Si en Abril hay lodo,  
No irá todo.

Á las eras: porque ya tanta agua causará perjuicio.

349 No hay año malo con Abril bueno.

350 Abril y Mayo,  
Las llaves del año.

Porque estos meses deciden de la granazón.

En Portugal:

Abril e Maio são as chaves de todo o anno.

351 Abril mojado,  
Malo en la huerta,  
Bueno en el campo.



- 352 Abril mojado,  
Bueno para los trigos;  
Malo para los gusanos.

Para los gusanos de seda.

- 353 Mayo seco tras Abril mojado,  
Toda la mies se vuelve grano.

- 354 Abril frío  
Hinche el silo;  
Abril mojado,  
Silo y campo.

En Portugal:

Abril frio e molhado, enche o celloiro e farta o gado.

- 355 Abril frío,  
Pan y vino.

En Cataluña:

Fret en Abril, no faltará pa y ví.

En Portugal:

Abril frio, pão e vinho.

Otros dicen:

- 356 Abril frío,  
Mucho pan y poco vino.

- 357 Frío de Abril  
Á las peñas vaya á herir.

No á las viñas ni á los árboles.

En Portugal:

Frio d'Abril, nas pedras vae ferir.



358 Las heladas de Abril  
Se conocen al medir.

En la era, ya limpio el grano, porque hay menos del que habría  
á no caer heladas.

359 En Abril  
Ponte la capilla, ruin.

Y según otros:

Pone la capilla el ruin.

360 Por todo Abril,  
No te descubrir.

En este mes no conviene aún aligerarse de ropa.

En Portugal:

Por todo Abril, mau é descobrir.

En Italia:

Aprili, nun ti scupiriri. (*Sicilia.*)

361 La vieja de los años mil  
Guardaba pan para Mayo  
Y leña para Abril.

En Portugal:

Quem me vir e me ouvir, guarde pão para Maio  
e lenha para Abril.

362 Pan para Mayo  
Y leña para Abril;  
Y el mejor capón,  
Para Mayo lo compón.

En Portugal:

Guarda pão para Maio, lenha para Abril, e o me-  
lhor tição para o mez de S. João.

- 363 Entre Abril y Mayo  
Haz harina para todo el año.

En Portugal:

Entre Abril e Maio, moenda para todo o anno.

- 364 Humedades de Abril  
Malas son de salir.

- 365 En Abril  
La flor empieza á lucir.

Alude á la espiga, como los dos siguientes:

- 366 Abril  
Sácala á descubrir.

En Italia:

O nato o non nato, de maggio è spiato. (*Fabriziano.*)

- 367 Abril  
Sácalas del cubil  
Y pónelas en hastil.

En Francia:

N'y a pas d'avri sans épi.

- 368 En Abril,  
Échate de cuadril;  
Y si vieres el trigo relucir,  
Espera pan de allí.

- 369 Por Abril,  
Corta un cardo y nacerán mil.

Porque las lluvias los hacen brotar de nuevo. (V. el núm. 269.)

- 370 Al fin de Abril,  
En flor la vid.

- 371 La trama de Abril,  
Poca y vil.

Dicen *trama*, por antonomasia, á la flor del olivo.

- 372 La trama de Abril  
No arde en el candil.

Porque, comúnmente, la queman las heladas y no llega á ser fruto.

- 373 Yemas de Abril,  
Pocas al barril.

- 374 ¿Quién poda en Abril?  
El ruin.

¿Quién cava en Mayo?  
El lacerado.

(V. el núm. 234.)

- 375 Cuando canta el cuculillo  
Poda el cornudillo.

El maestro JUAN DE MAL-LARA, glosando en su *Filosofía Vulgar* el refrán que dice *Cu, cu...* *Guarda no seas tú*, explica sobradamente por qué el otro refrán llama *cornudillo* al que poda cuando ya ha venido y canta el cuco. Remito al lector á esa explicación (folio 193 de la edición de Lérida, 1621), que viene á estar refundida en esta octava:

¿Por qué dicen cuculillo al aldeano  
Y á la gente del campo saber quiero?  
Porque el cuculillo canta en el verano;  
Quien no ha podado aún es mal viñero;  
Nótanle su trabajo no temprano;  
También que otro le pone el cuerno fiero;  
Los huevos puestos en ajeno nido  
Muestran haber adúltero escondido.

- 376 Cuando canta el cuco,  
De día mojado y á la noche enjuto.

En Portugal:

No tempo do cuco, tanto está molhado como enxuto.

No tempo do cuco, chove de manhã, de tarde está enxuto.

En Francia:

Au tèmpe que canto lou couguou, de matin moui, de vespre dur. (*Provenza.*)

Quando canto lou coucut, lèu bagnat, lèu essut.

Temps de coucut, trempe lou moti, lou ser essut.

Quand le coucou chante et que le soleil lu (*luce*), las chemins sont toue rassu (*se secan pronto*). (*Franco-Condado.*)

En Italia:

Quando canta il cucco, un' ora molle e l' altra asciutto.

L' estate canta il cucco; la sera piove, la matina è asciutto. (*Las Marcas.*)

Quando canta il cucco, la sera piove, la matina è asciucco. (IBID.)

377 Á tres días de Abril

El cuclillo ha de venir;

Y si no viniere á ocho,

Ó es preso ó es morto.—Ó

Si para el nueve no ha vuelto,

Ó lo cogieron, ó es muerto.

En Francia:

En abriu canto lou coucout, se viu. (*Languedoc.*)

A la mi avri le coucou est mort ou vi. (*Normandia.*)

A la mi avri l' coucou vient s'il a à venir (IBID.)

En Italia:

Ai quattro d' Aprile il cucco ha da venire; se non viene ai sette o agli otto, il cucco è preso o è morto.

(*Las Marcas.*)

Fácil me sería citar una centena de refranes extranjeros referentes al cuclillo. Terminaré transcribiendo una linda dicción refranesca veneciana:

Ai oto de april  
El cuco ha de vegnir:  
E se nol vien ai oto,  
Di' che l' è preso o che l' è morto:  
E se nol vien ai diese,  
L' è preso per le siese;  
E se nol vien ai vinti,  
L' è preso in t' i forminti;  
E se nol vien ai trenta,  
El pastor l' a magnà co la polenta.

378 Por Abril

Duérmese el mozo ruín;  
Y por Mayo,  
El mozo y el amo.

En Portugal:

Por Abril, dorme o moço ruim; e por Maio, o moço e o amo.

379 Sueño de Abril

Déjalo á tu hijo dormir;  
El de Mayo,  
Á tu criado.

Quiere decir: *hasta á tu criado.*

En Portugal:

Somno d' Abril, deixa-o a teu filho dormir, e o de Maio, a teu cunhado.

380 Las mañanitas de Abril

Son sabrosas de dormir.



Algunos añaden:

Y las de Mayo,  
De sueño me caigo,— Ó  
No tienen fin ni cabo.

«Alude—y lo mismo los dos anteriores—al sueño que tan grato suele ser en primavera, cuando la sangre empieza á bullir algo y espesarse.» (MONLAU.) De otro modo, además, me explica estos refranes mi amigo D. FRANCISCO CUEVAS: «Otra de las causas de que sean sabrosas de dormir esas noches, es que, estando acostumbrados á las largas noches del invierno, como quiera que por Abril son ya más cortas, no abandonamos la cama fácilmente y sin violentarnos, por haber dormido menos de lo que solíamos.»

En Portugal:

As manhãs d' Abril são doces de dormir.

En Italia:

Aprile, il bello tessere, il dolce dormire. (*Las Marcas.*)

Aprili, lu duci durmire, nè livari nè mittiri. (*Sicilia.*)

Aprile; dolce dormire. (*Toscana.*)

D' arvî fa bon dormî. (*Génova.*)

381 En Abril

Quemó la moza el mandil,  
Y en Mayo,  
El escaño.

Así MONLAU, y, según él alude, á que es una indiscreción quitarse la ropa de invierno antes de tiempo; y cuenta que la criada, llegado Abril, se quitó el abrigo y luego tuvo que calentarse en Mayo haciendo leña el asiento. Sin embargo, parece referirse á las hilanderas, por lo que dicen los refranes núms. 291 y 292. Además, siempre he oído decir: «Quemó la moza *el candil*,» y no *el mandil*.

En Portugal:

Em Março, queimou a velha o maço; em Abril,  
queimou a velha o carro e o carril; e uma cama que

lhe ficou, em Maio a queimou; e ainda lhe ficou como um punho, que acabou em Junho.

382 En Abril,

Mucho cantar y poco venir.

«En Abril suelen continuar en celo las perdices enjauladas, por no haber podido satisfacerlo, y cantan, si son buenos reclamos; pero las del campo, que, por el contrario, están satisfechas y ya sin celo, aunque respondan al canto, «no entran,» como dicen *esos cazadores jauleros.*» (Comunicación del Sr. GUTIÉRREZ DE LA VEGA.)

383 En Abril

El galgo es mastín;

Y en Mayo

El mastín es galgo.

Lo primero, porque estando aún en Abril *emberdinas* (*enverdinadas*, hartas de alcacel) las liebres, el galgo no les da alcance: y lo segundo, porque con el calor que hace en Mayo no pueden las liebres sostener una larga carrera y hasta un mastín las coge. Así me explicaba este refrán un cazador campesino, y, en el fondo, con esta glosa concuerda la que poco después se sirvió de remitirme el Sr. GUTIÉRREZ DE LA VEGA: «En Abril—decíame—están muy fuertes las liebres, por haberse alimentado con buenos pastos, y son más rápidas en su carrera y encuentran más amparo en la frondosidad de los campos, por lo cual el galgo tiene el mal éxito que tendría el mastín. Pero, ya en Mayo, por el calor, por la pereza consiguiente, y por estar criando, se deja sorprender la liebre hasta por el mastín.»

384 Enjambre de Abril,

Para mí;

El de Mayo,

Para mi hermano.

Porque de Mayo en adelante van faltando las flores, y las colmenas nuevas prosperan poco.

En Portugal:

Enxame de Maio, a quem t' o pedir dae-o; e o d'Abril, guarda-o para ti.

- 385 La leche de Abril,  
Para mí;  
La de Mayo,  
Para mi hermano  
(Ó para el amo);  
La de Junio,  
Para ninguno.

Cosa parecida se dice de los *espárragos* y del *queso*.

- 386 En el mes de Abril,  
Harás quesos mil;  
En el de Mayo,  
Tres ó cuatro.

En Portugal:

Em Abril, queijos mil; e em Maio, tres ou quatro.

- 387 Quien come caracoles en Abril  
Apareje cera y pabil.

*Pábil*. Otros dicen:

Prepárese á morir.

- 388 Al que ara en Abril  
Su madre no lo había de parir;  
Y al que ara en Mayo,  
Ni parirlo ni criarlo.

También se dice *Quien no merienda en las tardes de Abril*.

- 389 Si quieres comer pésoles al segar,  
En Abril los has de sembrar.  
390 Del garbanzo te sé contar  
Que por Abril no ha de estar  
Ni nacido ni por sembrar.

En Portugal:

Do grão te sei contar que em Abril não ha de estar nascido nem por semear.

- 391 En Abril,  
Ni nacido ni por sembrar el maíz.  
392 La res perdida,  
Por Abril cobra la vida.

Lo mismo se dice en Portugal. Pero tales suelen ser los fríos de Abril, que

- 393 La oveja y la abeja  
Por Abril dan la pelleja.

Y otro refrán dice:

- 394 Las yeguas y las vacas,  
En Abril las más flacas.

«Porque las reses que han pasado el invierno hambrientas ó enfermas suelen morir cuando empiezan á comer hierbas.» (Comunicación de D. AGUSTÍN VALERA Y RUIZ.)

- 395 Sereno (*tarde*) de Abril,  
Véte al mandado, que verás venir.

En Portugal:

Em Abril, vae onde has de ir, e volta ao teu cubiculo dormir.

Em Abril, vae a velha onde quer ir, e a sua casa vem dormir.

- 396 Tardes de Abril,  
Vé donde has de ir,  
Que á tu casa vendrás á dormir;  
Tardes de Agosto,  
Ni por agua al pozo.



- 397 Cuando las cabrillas se ponen  
    Á hora de cena,  
    Tiempo es de tornarse  
    El pastor á su tierra.

Sabido es que en Andalucía y otras regiones llaman *las cabrillas* á las siete estrellas más visibles del grupo de las *Pléyades*. Lo que dice el refrán sucede, según EL COMENDADOR, «cuando el sol está en el signo de Tauro, que es en el mes de Abril».

- 398 Abril concluído,  
    Invierno ido.

- 399 San Marcos (*día 25*),  
    Rey de los charcos.

En Andalucía, cuando empieza á llover en los últimos días de Abril, cantan los muchachos:

Agua, señor san Marcos,  
Rey de los charcos,  
Pá mi trigoito,  
Que está bonito....

(V. mis *Cantos populares españoles*, t. I, pág. 58.)

- 400 San Marcos  
    Llena los charcos;  
    Santa Rosa  
    Los rebosa;  
    Santa Lucía  
    Los vacía.

Los *vacía*.

- 401 Quien alza y bina por san Marcos  
    Siembra trigo y coge cardos.  
402 ¿Quieres vedar los cardos?  
    Tercia y bina por san Marcos.



- 403 Por san Marcos,  
Bogas á sacos.

Lo mismo se dice en Portugal.

- 404 Pascuas *enmarcás*,  
Ó hambre ó mortandad.

*Enmarcás* (enmarcadas): *por san Marcos*. Es la misma superstición referente á las Pascuas *enmarzadas* (V. el núm. 308).

- 405 San Marcos Evangelista,  
Mayo á la vista.

- 406 San Vidalón (*día 28*),  
Siembra si no sembraste tu melón.

Refiérese á san Vidal.

---

(Véanse los núms. 44, 93, 112, 113, 114, 123, 150, 153, 157, 220, 234, 267, 269, 294, 299, 303, 304, 309, 311, 318, 320, 410, 411, 413 y 427.)

101. For the first time, the  
history of the world is  
presented in a new and  
entirely original manner.  
The author has succeeded in  
combining the most recent  
discoveries of science with  
the most reliable historical  
facts, and has thus created  
a work which is at once  
scientific and popular.

The author has succeeded in  
combining the most recent  
discoveries of science with  
the most reliable historical  
facts, and has thus created  
a work which is at once  
scientific and popular.

The author has succeeded in  
combining the most recent  
discoveries of science with  
the most reliable historical  
facts, and has thus created  
a work which is at once  
scientific and popular.

The author has succeeded in  
combining the most recent  
discoveries of science with  
the most reliable historical  
facts, and has thus created  
a work which is at once  
scientific and popular.

The author has succeeded in  
combining the most recent  
discoveries of science with  
the most reliable historical  
facts, and has thus created  
a work which is at once  
scientific and popular.

## MAYO

Sedie el mes de Mayo coronado de flores,  
Afeytando los campos de diuersas colores,  
Organeando las mayas, e cantando damores,  
Espigando las mieses que sembrar laudadores.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El primero los panes e las frutas granaba,  
Figados de cabrones con ruybarbo armozaba,  
Fuian dél los gallos, a todos los mataba,  
Los barbos e las truchas a menudo cenaba.

Buscaba casa fria, fuia de la siesta,  
La calor del estio doler fase la tiesta,  
Anda muy nias lozano que pabon en floresta,  
Busca yerbas e ayres en la sierra enfiesta.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

- 407 Entra Mayo y sale Abril;  
Si no canta el cucubil (*el cuclillo*),  
Por muerto le recibid.  
408 En buen hora vengas, Mayo,  
El mejor mes de todo el año.  
409 Primer día de Mayo  
Corre el lobo y el venado.

Escribíame á propósito de este refrán el SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA: «Aludirá á que es buen tiempo para la caza, de fuerza ó á la carrera, de esas reses. Pero téngase presente que, aunque HERNÁN NÚÑEZ, en la edición de Salamanca (1578) de sus *Refranes ó proverbios en romance*, al folio 374 vuelto, escribe el refrán como que-

da estampado, lo que es en la edición de Lérida (1621) folio 91 vuelto, se lee *verano*, en lugar de *venado*. Deben consultarse otras dos ediciones (lo menos) que hay de la misma obra y que ahora—escribía en Sevilla, su residencia accidental—no tengo á la mano.»

No he podido consultar sino las dos ediciones citadas y otra de que poseo ejemplar (Madrid, Repullés, 1804), que dice *venado*, como la edición príncipe. Así debieron de decir todas, y no se hará nada de más achacando á errata eso de *verano* que dice la edición de Lérida, de lo más incorrecto que darse puede. Por la lección adoptada por mí abona el refrán portugués correspondiente, que dice:

Primeiro de Maio corre o boi e o veado.

- 410 Mayo ha las apuestas  
y Abril se las lleva á cuestas.

Quiere decir que Abril es la causa de lo que, en cuanto á las sembreras, suceda en Mayo. De otro modo:

- 411 Abril carda la lana  
Y Mayo tiene la fama.

Porque, como dice este otro refrán,

- 412 Mayo  
No endereza año.

- 413 Dice Mayo á Abril:  
«Aunque te pese me he de reir.»

Según EL COMENDADOR, «porque de la hermosura de Mayo Abril ha sido la causa, y pésale que otro goce de su bien.»

- 414 Cava, labor y barbecho  
En Mayo estén hechos.

Se refiere á la cava de las viñas y á la labor de los olivares.

- 415 No espere cosecha  
Quien en Mayo barbecha.

- 416 Are quien aró,  
Que ya Mayo entró.

(V. el núm. 388.)

En Portugal dicen:

Quando Maio chegar, quem não arou ha de arar.

Y en el centro y el norte de España:

417 El queso y el barbecho  
de Mayo sean hechos.

418 El queso de Mayo  
*Pá* guardallo.

Pero no para comerlo.

419 Quien en Mayo rielva  
Ni al remate pan ni yerba.

En Portugal:

Quem em Maio relva, não tem pão nem herva.

420 Mayo pardo,  
Señal de buen año.

Otros lo dicen de Marzo.

En Portugal:

Maio pardo, anno claro.

Maio pardo, enche o sacco.

Maio pardo, anno farto.

Maio pardo, faz o pão grado.

Maio pardo e ventoso, faz o anno formoso.

421 Mayo pardo  
Y Junio claro.

En Portugal:

Maio pardo e Junho claro fazem o pão grado.

Maio pardo, Junho claro, fá-lo lavrador honrado.

En Francia:

Froid Mai et chaud Juin donnent pain et vin.



- 422 Agua de Mayo,  
Pan para todo el año.

En Portugal:

Agua de Maio, pão p'ra todo o anno.

En Italia:

Acqua di Maju, pani pri tuttu l'annu. (*Sicilia.*)

- 423 Cuando en Mayo no hay lodo,  
Se pierde todo.

- 424 Lodos en Mayo,  
Espigas en Agosto.

Lo contrario dice este otro refrán:

- 425 Mayo hortelano,  
Mucha paja y poco grano.

Mayo *hortelano* es el muy lluvioso; llámanlo así, porque están los terrenos regados como si fueran de huerta.

En Portugal:

Maio hortelão, muita palha, pouco pão.

En Francia:

Mai ortoulan, touplen de paja pouè de gran. (*Niza.*)  
Avril pleut aux hommes, Mai pleut aux bêtes.

En Italia:

Maggio ortolano, molta paglia e poco grano. (*Las Marcas.*)

Quannu Maju è urtulanu, assai pagghia e pocu granu. (*Sicilia.*)

- 426 Mayo muy lluvioso,  
En el campo, feo;  
Y en la huerta, hermoso.

- 427 Un agua de Mayo y tres de Abril

Valen más que los bueyes y el carril;  
Una de Abril y dos de Mayo  
Valen más que los bueyes y el carro.

En Portugal:

Uma agua de Maio e tres d' Abril valem por mil.

En Italia:

Tantu vala nu carru e nu carrile, quantu n' acqua  
de Maiu e due d' Aprile. (*Calabria.*)

Val più un' acqua tra Aprile e Maggio, che il buoi  
con il carro. (*Toscana.*)

- 428 Más vale un agua entre Mayo y Junio  
Que los bueyes y el carro y el yugo.

Una comparación popular: *Vino como agüita de Mayo*. Cervantes solía usarla (*El Ingenioso Hidalgo*, II, capítulos XLII y LXXIII).

- 429 En Mayo,  
Aguas cuatro,  
Y ésas llegan hasta el barro.

- 430 Agua de Mayo  
Mata gocho de un año.

*Gocho*, por *cerdo*. Quiere decir que suele ser recia la lluvia en ese mes.

- 431 Quien en Mayo se moja,  
En Mayo se enjuga.

En Galicia:

O qu' en Mayo se molla, en Mayo s' enxuga.

- 432 El mejor tuero  
Para Mayo lo quiero.

- 433 El mejor tizón  
En Mayo lo pon.

- 434 La mejor cepa  
En Mayo me la echa.

En Galicia:

En Mayo inda a vèlla queima o tallo.

En Portugal:

A boa cêpa em Maio a deita.

- 435 Guarda el sayo  
Para Mayo.

EL COMENDADOR dice que «porque entonces todos quieren andar ataviados, y el invierno con cualesquier vestidos se pasa.» Creo que este refrán no da á entender eso, sino lo mismo que los anteriores: que, por lo común, todavía en Mayo hace frío. De aquí que se diga también: *Hasta el cuarenta de Mayo...* (V. el núm. 488.)

- 436 En Mayo  
No dejes el sayo,  
Por si, en vez de derecho,  
Viene de soslayo.

- 437 En Mayo,  
Al que no tiene jubón le basta el sayo.

En Portugal:

Em Maio a quem não tem basta-lhe o saio.

En Francia:

En Avril, n'ôte pas un fil; en Mai, fais ce qu'il te plait.

- 438 Mayo tiene la lomada  
Y Junio le saca el alma.

*Lomada* quiere decir *fama*. «La razón es—dice EL COMENDADOR—que Mayo en muchas partes es frío mes y epojoso, lo que no es Junio.»

- 439 Mayo come trigo  
Y Agosto bebe vino.

Según EL COMENDADOR, «porque las cosas, cuanto menos hay de ellas, son más deseadas y en más tenidas.»

En Portugal:

Maio come o trigo, e Agosto bebe o vinho.

En otras partes, v. gr., en Murcia, dicen:

- 440 Mayo hace el trigo  
Y Agosto el vino.  
441 Mayo (suple *dice*):  
Cual lo hallo,  
Tal lo grano.  
442 Mayo florido,  
En flor el olivo  
Y granan los trigos.  
443 Mayo lo hace relucir  
Y Junio lo pone en el hastil.

Este refrán y el anterior se refieren al trigo.

- 444 Buen año ó mal año,  
Gavillas en Mayo.

Otros añaden:

- Pero en el malo,  
Malas gavillas  
Y poco grano.  
445 En Mayo frío  
Ensancha tu silo.

Porque será más abundante la cosecha de cereales.

- 446 Más vale un habar en Mayo  
Que un amigo en todo el año.

Porque, por mucho que favorezca el amigo al dueño del habar, no hará tanto por él como éste, cercana como está la hora de vender su cosecha y salir de apuros.

447 En Mayo el garbanzal,  
Ni cogido ni por sembrar.

448 Lino bueno, lino malo,  
Todo florece en Mayo.

449 Quien ceba todo el año  
Y no ceba en Mayo,  
Para otros es el provecho  
Y para él el daño.

450 Quien poda en Mayo  
Y alza en Agosto,  
Ni coge pan ni mosto.

451 En Mayo,  
Mamallo.

*Mamarlo:* tomar el tiempo tal como haya venido, malo ó bueno, porque, llegado este mes, ya no hay remedio para las sementeras si están endebles.

452 Lo que no se ve en Mayo  
No lo trae el año.

453 En el mes de Mayo  
Deja la mosca al buey  
Y se le va al caballo.—Ó  
Y la toma el asno.

En Portugal:

Em Maio, deixa a mosca o boi e toma o asno.

454 Por Mayo,  
El que tiene un borrico tiene un caballo.

Porque el verde los pone ágiles, gordos y relucientes, y porque ya no hay barro en que se atasquen.



En Portugal:

O rocim em Maio torna-se cavallo.

455 Temprana es la castaña  
Que por Mayo regaña.

456 En Mayo

Una á una las lleva el gallo;

En Junio,

Á cesto y á puño.

Alude á las cerezas.

En Portugal:

Em Maio, come as cerejas ao borralho.

457 Toro y gallo

Y trucha y barbo,

Todo en Mayo.

En Portugal:

Touro, gallo e barbo, todos teem sação em Maio.

458 El gallo y el marón

Por Mayo tienen sazón.

459 El avellano y el cabrón

En Mayo tienen sazón.

460 Pan tremés,

Ni lo comas ni lo des;

Mas guárdalo para Mayo

Y comerás de él buen bocado.

En Portugal:

Pão tremez não o comas nem o dês, mas guarda-o  
para Maio.

461 Dame una seta en Mayo,

Y darte he del trigo de mi sobrado.



Pero dice otro refrán:

- 462 Hongo de Mayo,  
Ni lo comas ni lo des á tu hermano.

Bien, que hay que saber distinguir entre setas y hongos.

- 463 El pece de Mayo  
Á quien te lo pidiere dalo.

En Portugal:

Peixe de Maio, a quem t'o pedir dá-lh'o.

- 464 Á quien en Mayo come la sardina,  
En Agosto le pica la espina.

En Portugal:

A quem em Maio come sardinha, em Agosto lhe pica a espinha.

Quem quizer mal á sua vizinha, dê-lhe em Maio uma sardinha.

- 465 Mayo mangonero,  
Pon la rueca en el humero.

Por las muchas fiestas que hay en este mes. Pero ya es tiempo de hilar, y por eso en Portugal dicen:

Fiandeira não ficaste, pois em Maio não fiaste.

- 466 Calenturas en Mayo,  
Salud para todo el año.

Otros dicen *cursos*, en lugar de *calenturas*.

En Portugal:

Camaras de Maio, saude de todo anno.

- 467 Letanías de Mayo,  
Ayúnelas el vicario.

- 468 En los meses que no tienen *erre*  
No te asientes en el yerbe.

En la yerba, por temor á las humedades. Refiérese á los meses de Mayo, Junio, Julio y Agosto.

469 En los meses que no tienen *erre*  
Ningún pescado pruebes.

470 En los meses que no tienen *ere*  
No te arrimes á las mujeres.

En Italia:

Tutti mesi che non hanno l' R, lascia la donna e  
prendi il bicchier. (*Toscana.*)

471 En los meses que no tienen *erre*  
No te arrimes al *terre*.

(Véanse los núms. 479 y 480.)

No resisto al deseo de transcribir un donoso y picaresco cuento de MANUEL DEL PALACIO, referente á estos refranes:

Presos de amor en las redes

Que tejen Dios ó el demonio,

Unieronse en matrimonio

Paco y su prima Mercedes;

Y del ansia conyugal

Olvidando el ten con ten,

De tanto quererse bien

Dieron en sentirse mal.

Interrogado un doctor,

Muy su amigo y de gran ciencia,

Respondió:—De esta dolencia

Es voluntario el dolor.

Hallásteis la dicha grata,

Y al gozarla sin medida,

Olvidáis que la comida

Cuando se indigesta, mata.

Tregua demanda el querer,

Y la ordeno en adelante:

Creo haber dicho bastante

Para hacerme comprender:

Que el abuso se destierre

Huyendo las ocasiones,

Y guardad las expansiones  
Para los meses con *erre*.

—  
Volvió al esposo la esposa  
El pálido rostro bello,  
Y abrazándose á su cuello,  
Dijo entre alegre y llorosa:  
—Cual tú la salud ansio,  
Y en tu prudencia confio...  
—Por mí, seguros estamos;  
Pero ¿en qué mes nos hallamos?  
—¡En *Argosto*, Paco mio!

472 Ni ha nacido ni ha de nacer  
Quien las cabrillas ha de ver.

Se sobrentiende en *Mayo*.

473 Por santa Cruz (*día 3*)  
Toda viña reluz.

*Reluce.*

474 Santa Cruz  
Saca las fiestas á luz.

475 Si se desigualó el sembrado,  
Por san Isidro (*día 15*) está igualado.

476 Por san Urbano (*día 25*)  
El trigo ha hecho el grano.

---

(Véanse los núms. 46, 112, 113, 114, 140, 156, 220, 226, 272, 273, 286, 289, 293, 315, 341, 342, 343, 347, 350, 353, 361, 362, 363, 374, 378, 379, 380, 381, 383, 384, 385, 386 y 388.)

## JUNIO

Maduraa don Junio las mieses e los prados,  
Tenie redor dessi muchos ordios segados,  
De çeresas maduras los çerosos cargados,  
Eran a mayor siesto los días allegados.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El segundo tenía en su mano la fos,  
Segando las çebadas de todo el alfos,  
Comia las bebras nuevas, e cogia el arros,  
Agrás nuevo comiendo cmbargole la vos.  
Engeria los arbores con ajena cortesa,  
Comia nuevos palales, sudaba sin peresa,  
Bebia las aguas frias de su naturalda,  
Traia las manos tintas de la mucha zeresa.

(El ARCHIPRESTE DE HITA.)

477 Junio brillante,  
Año abundante.

En Portugal:

Junho calmoso, anno formoso.

478 Junio es todo día;  
Los viejos y achacosos  
Tienen más vida.

479 Hasta Agosto y desde Junio,  
Señora, no soy suyo.

480 Junio, Julio y Agosto,  
Señora, no soy vostro.— Ó  
Señora, no os conozco.

(Véanse los núms. 469-471.)



En Cataluña:

Pel Juliol, ni dona ni caragol.

En Portugal:

Junho, Julho e Agosto, senhora, não sou vosso.

En Francia:

Juin, juillet, août, ni huitres, ni femmes, ni choux.

En Italia:

Giugno, Luglio e Agosto, moglie mia non ti conosco. (*Las Marcas.*)

Giugnu e Giugnettu fuj lu lettu. (*Sicilia.*)

Giugnu, nun cci 'ncugnu; Giugnettu, fuj lu lettu; Agustù, nun cc'e gustu; Sittèmmiru, vidi ch'è tèn-niru. (IBID.)

Giugno, Luglio, Agosto, moglie mia stammi dis-costo. (*Toscana.*)

In Giugn, Lui e Agost, chi prattica coi donn, lo fa per so mal cost. (*Milán.*)

481 Junio, Julio y Agosto,

Cada uno como los otros.

482 Junio, Julio, Agosto y Puerto Mahón

Los mejores puertos del Mediterráneo son.

DUMONT D'URVILLE en su *Viaje pintoresco al rededor del mundo* atribuye este dicho al célebre Andrea Doria, rival de Harriadán Barbaroja. FERNÁNDEZ DURO cita el refrán de este otro modo:

Junio, Julio, Cartagena y Puerto Mahón  
Buenos puertos del Mediterráneo son.

483 Cuando Junio llega,

Busca la hoz y limpia la era.

484 Junio,

Hoz en puño.

Algunos añaden:

Para lo seco,  
Mas no para lo maduro.

En Cataluña:

Pel Juny la fals al puny.

En Portugal:

Em Junho, fouchinha em punho.  
É chegado o mês de Junho, começa a fouce no punho.

En Francia:

A Juillet, faucille au poignet.

En Italia:

S. Gioanno; pja la falce e va spuntanno. (*Las Marcas.*)

S. Gioanno; pja la falce e vien tajanno. (IBID.)

Giugno; allarga il pugno. (IBID.)

S. Piettre; pja la falce e miete. (IBID.)

Giugno; la falce nel pugno; se non è in pugno bene, Luglio ne viene. (IBID.)

A maju li fauci 'mpaju; a giugnu, li fauci 'n pugno; Giugnettu, li fauci 'n pettu. (*Sicilia.*)

Giugnettu, la fauci sutta lu lettu. (IBID.)

Giugnu, fauci 'n pugno; si 'n pugno nun pò stari, torna Maju a friscari. (IBID.)

Giugno, la falce in pugno; se non è in pugno bene, maggio sen viene. (*Toscana.*)

485 El heno, corto ó largo,  
Por Junio ha de estar segado.

En Portugal:

Feno, alto ou baixo, em Junho è segado.

486 Ni que siembres tarde.  
Ni que siembres temprano,  
En Junio todo es grano.

487 En Junio  
Se le quita la mosca al buey  
Y se le pega al burro.

(V. el núm. 453.)

488 Hasta el cuarenta de Mayo (*9 de Junio*)  
No te quites el sayo;  
Y si vuelve á llover,  
Vuélvetelo á poner.— Ó  
Y si el tiempo es importuno,  
Hasta el cuarenta de Junio.

Y también:

Y si Junio es ruin,  
Hasta su fin.

En Italia:

Fin ai quaranta de Mas no lasa zo c' stras.  
(*Brescia.*)

489 Desde san Bernabé (*día 11*)  
Al centeno se le corta el pie.

490 Desde el día de san Bernabé  
Se seca la paja por el pie.

En Portugal:

Dia de S. Barnabé secca-se a palha p'lo pé.

491 El día de san Bernabé  
Dijo el sol: «Aquí estaré.»

Añade EL COMENDADOR: «Porque está al medio día más alto que en ningún tiempo de todo el año, y por eso aquel día se llama solsticio.» Es refrán anterior á la corrección gregoriana del calendario.

- 492 Por san Bernabé  
Toma la mosca á la bestia y deja al buey.

Concuerda con el núm. 487.

- 493 De los vientos de Junio,  
Los de san Antonio (*día 13*), ó ninguno.

- 494 Entre fraile y fraile,  
Dios nos guarde.

Desde el día de san Antonio de Padua (*13 de Junio*) hasta el de san Francisco de Asís (*4 de Octubre*): alude á las muchas y graves enfermedades propias del verano y del principio del otoño.

- 495 En san Juan (*día 24*)  
Seca la raíz el pan.

- 496 Sembrarás cuando podrás,  
Pero en san Juan segarás.

- 497 De san Juan á Navidad  
Medio año va.

- 498 El día de san Juan  
Salen las cigüeñas á volar.

Se refiere á las de la cría.

- 499 Si quieres coger pan,  
Ara por san Juan.

En Portugal:

Lavra pelo S. João, se queres haver pão.

Lavra pelo S. João se queres ter palha e grão.

- 500 La reja de san Juan  
Muchos la saben y pocos la dan.—Ó  
Es estiércol natural.

- 501 Agua por san Juan  
Quita vino y no da pan.



Según otros:

Quita aceite, vino y pan.

En Galicia:

Chuvia en San Juan, tolle viño e non da pan.

En Portugal:

A chuva no S. João bebe o vinho e come o pão.  
Água pelo S. João tira azeite e vinho e não dá pão.

502 Hasta san Juan

Todo vino es rabadán.

503 Una por san Juan

Y ciento por Navidad.

Alude á las aceitunas, que por Junio apenas se alcanza á verlas, porque, además de ser muy chicas, casi se confunden por el color con el ramaje del olivo.

En Portugal:

Em dia de S. Pedro vê teu olivedo; e se vires um grão, espera por cento.

En Murcia no lo dicen; lo cantan:

Por san Juan la olivera  
Da chasco cierto;  
Si le ves una oliva,  
Cuenta con ciento.

504 Las cabrillas por san Juan

Buena madrugada dan.

Al que haya de verlas, porque antes de san Juan ya han hecho su nacimiento matutino.

505 Por san Juan

Quemó la vieja el telar.

506 Al clérigo y á la trucha

Por san Juan los busca.



Se decia del clérigo, porque en el verano andaba por las eras cobrando los diezmos.

- 507 Si no te quieres casar  
Come sáballo por san Juan.

Según MONLAU, alude á lo viscoso, pesado, difícil de digerir y relajante que es el sáballo después de Marzo. Más largo comentario hizo de este refrán JUAN DE MAL-LARA en su libro intitulado *La Filosofía Vulgar*.

- 508 La que quiera á su marido matar  
Que le dé coles por san Juan.

- 509 Si quieres bien á tu galán,  
No le des berzas por san Juan.

- 510 Por san Juan veremos quién tiene casa.

«La causa es—dice EL COMENDADOR—que entonces se havzian ó deshauzian las casas de alquiler.» En casi toda Andalucía es costumbre concertar los nuevos arrendamientos de fincas urbanas en Pascua de Navidad, para que empiecen á regir en 24 de Junio.

- 511 San Juan, bullicioso;  
Y Santiago, tramposo.

*Bullicioso* el primero, porque, como quiera que mudan de casa muchas familias, andan con los trastos por las calles; y *tramposo* Santiago, porque para ese día (25 de Julio) se aplaza el pago de muchas deudas, por ser más fácil verificarlo en ese tiempo en que ya se han vendido muchos de los frutos del verano.

- 512 San Juan nos amenaza  
Y san Pedro nos echa de casa.

En la provincia de Jaén no es por san Juan, sino por san Pedro (29 de Junio) cuando se hacen las mudanzas de domicilio.

- 513 Rencilla de por san Juan  
Para todo el año es paz.

Se refiere, como los dos refranes siguientes, á la antigua costumbre de despedir en este día á los mozos de quienes los amos no están contentos y tomar nueva servidumbre.

514 San Juan de los cuidados,  
Cuando los mozos dejan sus amos  
Y los amos toman criados.

515 San Juan es venido;  
Mal haya quien bien nos hizo.

Se supone que decían esto los mozos desagradecidos, al despedirse de sus amos, sin tener en cuenta los favores recibidos de ellos.

516 El real ganado por san Juan  
Real y medio vale por Navidad.

Porque en esta última época escasea el dinero más que en el verano, cuando abunda el trabajo y se ganan buenos jornales.

517 En la noche de san Juan las enamoradas  
Recogen de sus novios las enramadas.

En Extremadura se designa con el nombre de *enramadas* la ofrenda de flores, manzanas y yerbas olorosas con que en la noche de san Juan obsequian á sus novias los mozos del pueblo, esparciéndolas en los alféizares de las ventanas.

518 San Juan, san Pedro (*día 29*),  
San Pelayo enmedio (*día 26*).

519 San Pedro lluvioso,  
Treinta días peligrosos.

Creencia supersticiosa.

520 Por san Pedro,  
Cada pastor con su rebañuelo.

521 En la noche de san Pedro  
Cada gallo duerme en su gallinero. (?)

522 Por san Pablo (*día 30*),  
Cigüeña en el campo.

---

(Véanse los núms. 46, 107, 109, 114, 220, 326, 421, 428, 438, 443, 456, 468, 469, 470 y 471.)

## JULIO

---

Seya el mes de Julio cogendo segadores,  
Corriente por la cara apriessa los sudores,  
Segudanan las bestias los moscardos mordedores,  
Fazie tornar los uinos de amargos sabores.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El terçero andaba los çentenos trayendo,  
Trigos e todas mieses en las eras tendiendo,  
Estaban de los arbores las frutas sacodiendo,  
El tábano al asno ya le iba mordiendo.

Comienza a comer las chiquitas perdiçes,  
Sacan barriles frios de los posos heliçes,  
La mosca mordedor fas traer las narises  
A las bestias por tierra, e abaxar las çervises.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

523 Mes cristiano, Julio:  
Todos iguales; todòs desnudos.

Ó' poco menos, por el mucho calor propio de este mes.

524 En Julio, ¿dónde anda el mozo?  
En la acequia ó en el pozo.

Refiérese á la mucha agua que en este mes se consume. Los moros españoles decian:

En Julio se muere un hombre de sed entre un pozo y una aljibe.

525 Dice el trigo al sembrador:  
Con un grano ó con dos,  
Al Julio soy con vos.

Esto es: parando bien ó parando mal, en Julio ha de segarse,  
porque ha llegado á sazón.

526 Bendígate Julio,  
Pues Mayo no pudo (?).

527 Julio,  
Lo verde y lo maduro.  
Todo ello se pone en sazón para segarlo.

528 Julio,  
Siega y pon tras culo.

529 Quien no trilla en Julio  
No trilla á su gusto.

Porque después es tarde.

530 Por mucho que quiera ser,  
Julio poco ha de llover.

531 Pollo de Julio,  
Ó le duele la cabeza,  
Ó le duele el culo.

Por lo que dice en su última parte el refrán núm. 107.

532 Enjambre de Julio  
El aguijón trae al culo.

533 En Julio  
Se pone el pan á la hora ludio.

Lo que llaman en Andalucía *liúdo* y la Academia llama *leudo*,  
de *leudar*, *levare* latino, de donde proviene el sustantivo *levadura*.  
Las muchachas dicen en uno de sus juegos:

Tablero, vén por el pan,  
Que está *liúdo* y se va á pasar.

534 Quien trabaja en Julio  
Trabaja con orgullo.



Porque trabaja en la recolección del fruto de sus afanes; y si es jornalero, y no propietario, porque hay mucha demanda de trabajo y los jornales son crecidos.

En Portugal:

Quem em Julho ara e fia, ouro cria.

535 Para coger muchos nabos,

En Julio sean sembrados.

536 Por el Carmen (*día 16*)

Todo el mundo come carne.

Porque en este tiempo se vende á bajo precio y, además, tienen dinero aun los más pobres.

537 En santa Marina (*día 18*)

Échale la hocina.

Quiere decir: *siega*. Se refiere al trigo.

En Galicia:

Po-la Santa Mariña, deixa a sacha e colle a fouchiña.

538 Por santa Marina,

Boga y sardina.

De la sardina se dice en Portugal:

A sardinha de S. João unta o pão.

539 Por santa Marina,

Busca en la viña.

Porque ya suele hallarse algún racimillo que tire á maduro.

540 Por santa Marina, en la mano;

Y por Santiago (*día 25*), cebado.

Se decia de los gavilanes destinados para la caza.

En Portugal:

Gavião temporão, Santa Marinha na mão.



- 541 Por la Magdalena (*día 22*)  
Recorre tu higuera.

En Portugal:

Pela Magdalena recorre tua figueira.

- 542 Por la Magdalena  
La nuez se llena.

- 543 La buena hilandera  
Desde san Bartolomé (*24 de Agosto*) to-  
ma la vela,  
Y la muy buena  
Desde la Magdalena.

- 544 Por Santiago  
Esconde el conejo el rabo.

«Con el calor del estío se encaman los conejos en el centro de los grandes matorrales situados en la oscuridad de las umbrías; por consiguiente, están escondidos de la vista del cazador y trabajosamente los hacen arrancar los mismos perros de muestra.» (Comunicación del Sr. GUTIÉRREZ DE LA VEGA.)

- 545 Por Santiago  
El buen nabo ha de estar sembrado.

- 546 Por Santiago  
Pinta el bago;  
Pinta la uva,  
Que ya está madura.

En Portugal:

Em dia de S. Thiago vae á vinha acharás bago;  
se não for maduro será inchado.

- 547 En llegando Santiago  
Pica la uva el pavo.

- 548 Santa Ana,  
Uva pintada.

En Italia:

A Sant' Ana i tirlù per la piana. (*Bergamo.*)  
Sant' Anna la racina si manna. (*Sicilia.*)

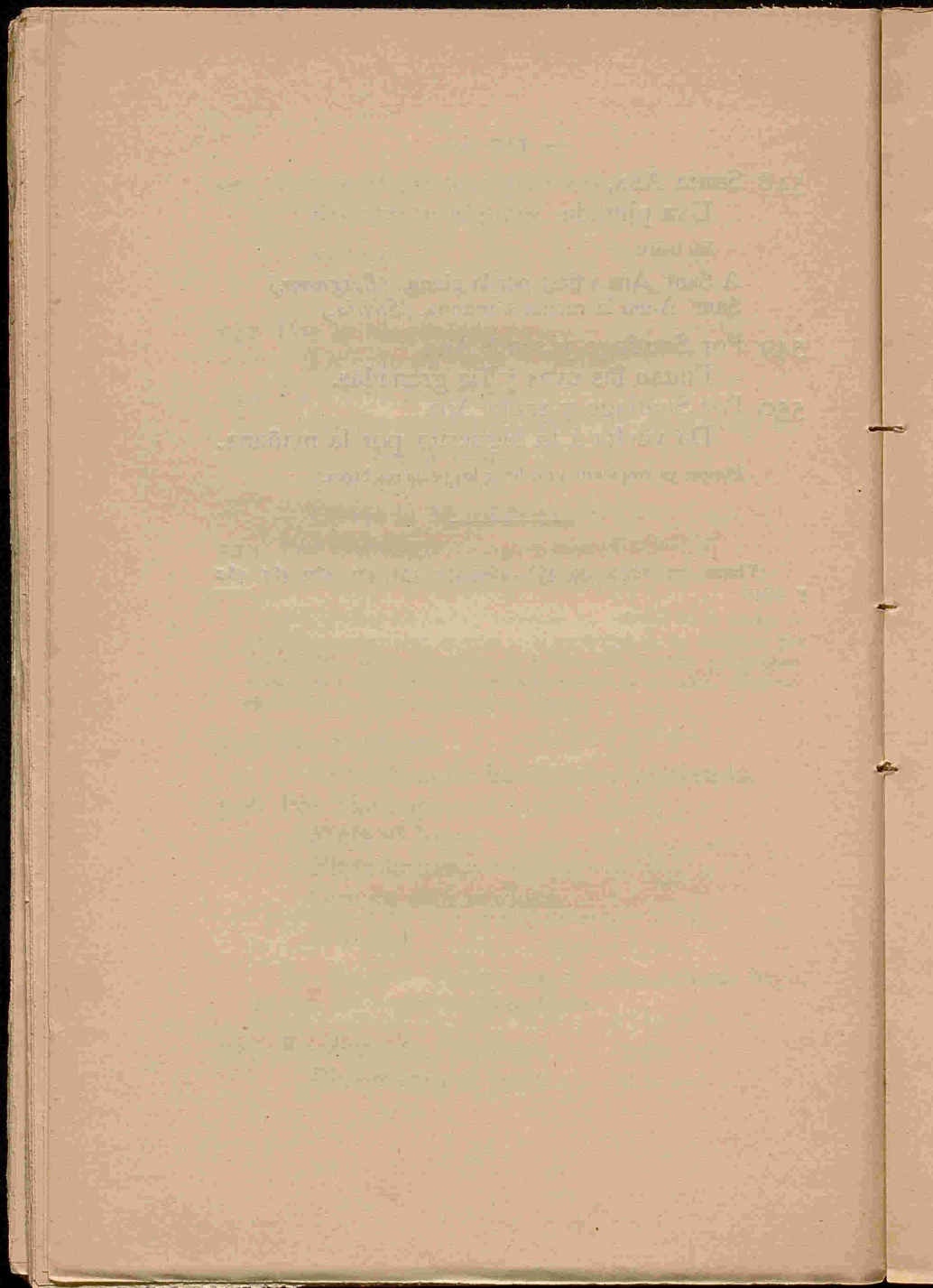
- 549 Por Santiago y santa Ana  
Pintan las uvas y las granadas.

- 550 Por Santiago y santa Ana  
Da vuelta á tu higuerita por la mañana.

Porque ya empiezan á madurar los primeros higos.

---

(Véanse los núms. 46, 468, 469, 470, 471, 479, 480, 481, 482  
y 494.)



## AGOSTO

Trillaan don Agosto las mieses por las eras,  
Auentaan las paruas, algaan las ceneras,  
Iua de los agrazes faziendo uuas ueras:  
Eston fazia Outunno sus ordenes primeras.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El primero comia ubas ya maduras,  
Comia maduros figos de las figueras duras,  
Trillando e ablentando aparta pajas puras,  
Con él viene otonno con dolencias e curas.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

### 551 Primer día de Agosto, Primer día de invierno.

Porque empieza á refrescar el tiempo, sobre todo, por las madrugadas. Es refrán contrapuesto al del núm. 102.

En Portugal:

Primeiro dia de Agosto, primeiro dia de inverno.

### 552 Agosto está en el secreto De doce meses completos.

Alude á lo que los campesinos llaman *las cabañuelas*.

### 553 Agosto, Frío en rostro.

En Andalucía solemos decir, enmendando este refrán:

Fríe el rostro.

En Portugal:

Agosto, frio no rosto.

- 554 En Agosto,  
Uvas y mosto.

En Portugal:

Em Agosto, sardinha e mosto.

- 555 La primera lluvia de Agosto  
Apresura el mosto.

- 556 Cuando llueve en Agosto,  
Llueve miel y mosto.

- 557 Agua en Agosto,  
Azafrán, miel y mosto.

En Cataluña:

Ayga d' Agost, safrá, mel y most.

En Portugal:

Agua de Agosto, açafão, mel e mosto.

En Francia:

Quand il pleut en Août, il pleut miel et moût.

En Italia:

Acqua d'Agustu, ògghiu, meli e mustu. (*Sicilia.*)

Quando piove d'agosto, piove mele e mosto.  
(*Las Marcas.*)

- 558 Cuando lloviere en Agosto  
No echas tu dinero en mosto.

Porque habrá mucho y se venderá á bajo precio. También se dice porque, mojada en Agosto la uva, da mosto más abundante, pero de mala calidad.

En Portugal:

Quando chover em Agosto, não mettás teu dinheiro em mosto.



- 559 No es bueno el mosto  
Cogido en Agosto.

EL COMENDADOR se inclinaba á leer: *mojado en Agosto*. Sin embargo, también en Portugal se dice:

Não é bom o mosto colhido em Agosto.

- 560 En pasando los Agostos  
Nos meteremos en los mostos.

- 561 Lo que en Agosto madura  
En Septiembre se asegura.

- 562 Agosto, madura;  
Septiembre, vendimia.

En Portugal:

Agosto madura, Setembro vindima.

En Italia:

Agustu encina e Sittèmmiru minestra. (*Sicilia.*)

Agosto maura, e setembre vendema. (*Veneto.*)

- 563 Agosto y vendimia  
No es cada día,  
Y sí cada año,  
Unos con ganancia  
Y otros con daño.

En Portugal:

Agosto e vindima não vem cada dia, e sim cada anno, uns com ganancia e outros com damno.

- 564 Agosto tiene la culpa  
Y Septiembre lleva la pulpa.

Ó *la fruta*.

En Portugal:

Agosto tem a culpa, Setembro leva a fructa.

En Murcia dicen:

- 565 Si Septiembre no tiene fruta,  
Agosto tuvo la culpa.  
566 El quizote y el melón  
Por Agosto pierden sazón.  
567 ¿Quieres ver á tu marido morto?  
Dale berzas en Agosto.

En Portugal:

Queres ver teu marido morto? Dá-lhe couves em Agosto.

- 568 Quien no trilla en Agosto  
Trilla con mal rostro.

En Portugal:

Quem não debulha em Agosto debulha com mau rosto.

Según las comarcas. En Andalucía se dice más frecuentemente:

- 569 En Agosto  
Trilla el perezoso.  
570 El Agosto es poco  
Y el que no lo gana es loco.

Concuerda con la frase *hacer uno su agosto*.

- 571 Quien duerme en Agosto  
Duerme á su costo.

Porque los trabajos propios de este mes requieren diligencia, si ha de *hacer su agosto* el que los practica.

En Francia:

Qui dort en Août dort á son coût.

En Italia:

Chi dorme d'Agosto, dorme a suo costo. (*Las Marcas.*)

Chi nó sgòba de stat, d' invèren al sa ciccia i onge. (*Bergamo.*)

L'ombréa de la stàt la fa döl la pansa a l' inveren. (IBID.)

Ya lo dijo Salomón: *Qui stertit aestate filius confusionis.*

Y nuestro fabulista:

• Cantando la cigarra  
Pasó el verano entero...

572 Arada de Agosto

Á la estercada da en rostro.

Porque el calor seca las raíces que arranca el arado.

En Portugal:

A terra lavrada em Agosto, á estercada dá de rosto.

Quem en Agosto ara riqueza prepara.

Cava e esterco em Agosto do lavrador alegra o rosto.

573 Quien vende la lana en la tierra,

Y el queso en la encella,

Y el pan (*el trigo*) en Agosto,

Y el vino en mosto,

Su ganancia da á otro.

574 Por Agosto

Esconde el conejo el hopo;

Por san Miguel (*29 de Septiembre*)

Se le vuelve á ver.

La primera parte de este refrán queda explicada en la glosa del núm. 544, y la segunda lo corrobora, añadiendo, como me advierte

el Sr. GUTIÉRREZ DE LA VEGA, «que ya al fin de Septiembre se vuelven á encamar los conejos fuera de las matas, dando la casa al sol, y, por lo tanto, á la vista de los cazadores y de los perros.»

575 Pájaros de Agosto,  
Gordos como tordos.

Por lo bien que se han alimentado con los granos de la cosecha.

576 Ni en Agosto caminar,  
Ni en Diciembre navegar.

Lo primero, por el mucho calor que hace al medio día; y lo segundo, por las frecuentes borrascas.

En Portugal:

Nem por Agosto caminhar, nem por Dezembro  
marear.

577 En Agosto,  
Ni Venus ni mosto.—Ó  
Ni mujer ni mosto.

En Italia:

D'Agosto, ne donne ne mosto. (*Génova.*)

(Véanse los núms. 469-471 y 479-480.)

578 Por Agosto,  
Ni vino ni mosto.

Se refiere al mosto del año anterior, que, aunque ya está para ser vino, no se puede llamar con propiedad ni lo uno ni lo otro.

En Portugal:

Em Agosto, nem vinho, nem mosto.

579 San Pedro y san Helices (*día 1.º*),  
Frío en las narices.

Llama *san Helices* á *san Félix*.

580 San Pedro y san Helices,  
Quiebra el pan por las raíces.

Porque están los rastrojos completamente secos, y, al pisarlos, se quiebran las cañas por la raíz.

- 581 San Transfiguracio (*día 6*),  
Cual es el día, tal es el año.

Mera superstición. Llama el refrán *san Transfiguracio á la Transfiguración del Señor*.

- 582 El día que cae el quemado (*día 10*)  
Cae todo el apostolado.

*El quemado*, por san Lorenzo. Este refrán, á mi ver, sólo contiene una de esas hipóboles que tan comunes son en Andalucía. Quiere decir que el día en que cae san Lorenzo, hace tanto calor, que no sólo *cae* él, sino hasta los apóstoles todos *caen* (en otro sentido) achicharrados. Es vulgar creencia la de que, escarbando en cualquier terreno á las doce de ese día, se encuentra carbón.

- 583 La lluvia por san Lorenzo  
Siempre llega á tiempo.

- 584 Nabo que sea bueno  
Ha de estar nacido por san Lorenzo.

- 585 Por santa María (*día 15*)  
Siembra tu nabina;  
Yo que no sé,  
Por san Bartolomé (*día 24*).

- 586 Por santa María  
Siembra tu nabina;  
La vieja que lo decía  
De tres hojas la tenía.

- 587 Por santa María  
Vé á ver tu viña;  
Cual la hallares,  
Tal (*será*) la vendimia.



En Portugal:

Por Santa Maria vae ver tua vinha; e qual a achares, tal a vindima.

Una seguidilla popular refranesca:

Por san Juan y san Pedro  
Pintan las uvas;  
Para el quince de Agosto  
Ya están maduras.

- 588 Por santa María de Agosto  
Repasta la vaca un poco;  
Por la de Septiembre (*día 8*),  
Aunque al vaquero le pese.

El *repasto* es la comida que se da al ganado vacuno por las madrugadas, y dice que le pesa al vaquero, porque ya en las de Septiembre tiene que velar largo rato mientras come el ganado.

En Portugal:

Por Santa Maria d'Agosto repasta a vacca um pouco.

- 589 Por santa María de Agosto  
Vuelven los frailes al regosto.  
590 Por la Virgen de Agosto  
Á las siete ya está fosco.

Empieza á anochecer temprano.

- 591 Desde la Virgen de Agosto á san Miguel  
Nunca debiera llover.  
592 Hasta san Bernardo (*día 20*), el melonar  
Lo que tenga bueno es lo que te da.  
593 Poco va de san Bernardo  
Al estío que sea más largo.

- 594 Para que la otoñada sea buena,  
Por san Bartolomé (*día 24*) las aguas  
primeras.
- 595 La que por san Bartolomé no vela  
Nunca hace buena tela.
- 596 Por san Agustín (*día 28*)  
Hilan las mocitas al candil.

Porque ya en este tiempo empiezan á ser largas las noches.

---

(Véanse los núms. 46, 136, 188, 396, 424, 439, 440, 450, 464,  
468, 469, 470, 471, 479, 480, 481, 482 y 494.)



## SEPTIEMBRE

Setiembre trae uvas, sacude las nogueras,  
Apretava las cubas, podava las uimbreras,  
Vendimiaua las uimnas con fuertes podaderas;  
Non dexava los passaros llegar a las figueras.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El segundo adoba, e repara carizles,  
Estercuela barbechos e sacude nogales,  
Comienza a vendimiär ubas de los parrales.  
Escombra los rastrojos, e cerca los corrales.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

- 597 Septiembre,  
El mes más malo que el año tiene.  
598 Setiembre,  
Se tiembre.

El vulgo es muy dado á etimologizar. Cree que se dijo *Setiembre* de *se tiembre*; que *cebada* (*seba* en Andalucía) quiere decir *se va*, porque, ya en sazón para la siega, hay que segarla enseguida, so pena de que se *descabece* y se quede en el campo, y porque en el granero se apolilla pronto; que *casamiento* proviene de *casa* y *mentir*, porque quien se va á casar echa las cuentas galanas y piensa que pronto comprará casa, para lo cual luego son obstáculos los mil gastos que acarrea la nueva familia; que *prometer* se deriva de *por meter*; que *durazno* se originó de las palabras ¿*Duras*?—*Nó*, porque ese árbol es de corta vida...

- 599 Septiembre;  
El que no tenga ropa que tiembre.  
600 Septiembre,  
De mí se te miembre.  
601 Del mes que entra con abad

Y sale con fraile,  
Dios nos guarde.

Se refiere á san Gil y san Jerónimo.

602 Al mes que empieza con abad  
Y acaba con fraile,  
Guárdale el aire.

603 Septiembre,  
Ó lleva las puentes,  
Ó seca las fuentes.

En Portugal:

Setembro sécca as fontes ou leva as pontes.  
Em Agosto, os montes (*se secan*); em Setembro,  
as fontes.

604 Septiembre es bueno,  
Si del primero al treinta  
Pasa sereno.

Parece el estribillo de una seguidilla refranesca.

605 Septiembre, en fin del mes,  
El calor vuelve otra vez.

À esos últimos días de Septiembre, en que el calor suele hacer  
recordar los de Julio, llaman en unas partes *el veranillo del mem-*  
*brillo*, y en otras *el veranillo de san Martín*.

606 Por Septiembre,  
Cohecha y no siembres.

607 Por Septiembre  
Las gallinas vende;  
Por Navidad,  
Vuélvelas á comprar.

Y de esta manera:

608 Por las vendimias,  
Vende tus gallinas;



Por Navidad,  
Vuélvelas á comprar.

Por lo que dice este otro refrán: *En el tiempo de la granada,  
la gallina no pone nada.*

609 En Septiembre los melones  
Se guardan en los rincones.

Se entiende que los invernizos.

610 Por san Gil (*día 1.º*),  
Adoba tu candil.

À las hilanderas.

611 Por san Gil,  
Nogueras á sacudir.

612 Por santa Cruz (*día 14*) y san Cebriano  
(*día 26*)

Siembra en cuesta y siembra en llano.

613 Si quieres buenas sementeras,  
Por san Mateo (*día 21*) siembra la primera.

614 La otoñada verdadera,  
Por san Mateo las primeras.

Suple *aguas*.

En Portugal:

Aguas verdadeiras, pelo S. Matheus as primeiras.

615 Agua por san Mateo,  
Puercos, vendimias y gordos borregos.

616 Por san Mateo,  
Vendimian cuerdos e sandeos.

Quiere decir *sandios*, pero lo dice en portugués para que no se pierda la asonancia.

En Portugal:

Dia de S. Matheus, vindiman os sizudos, semean  
os sandeus.

617 Por san Mateo,

Vendimias arreo.

618. Por san Cebrián (*san Cipriano, día 26*)

Siembra el albardán.

619 San Cebrián amecha-candiles;

Mal para los oficiales;

Peor para los aprendices.

Porque, siendo ya largas las noches, se comienza á trabajar en  
ellas.

En Italia:

A San Micheli, l'omu a la cünzeri e la fimmina a  
lu cannileri. (*Sicilia.*)

620 Tempero de san Miguel (*día 29*)

Guárdete Dios de él.

621 La otoñada verdadera,

Por san Miguel la primera.

La primera lluvia. (V. el núm. 614.)

622 San Miguel de las uvas,

Tarde vienes y poco duras;

Si vinieras dos veces al año,

No quedaría mozo con amo.

Por san Miguel, en muchas partes, como por san Juan en otras,  
es costumbre tomar y despedir los criados.

En Portugal:

S. Miguel das uvas, tarde vens e pouco duras; se  
mais vezes vieras no anno, não estivera com amo.

623 San Juan y san Miguel pasado,

Tanto manda el mozo como el amo.

«Porque por la cosecha de pan y vino, no osan los amos enojar á los mozos.» Así lo dice EL COMENDADOR.

En Portugal:

S. Miguel e S. João passado, tanto manda o amo como o criado.

624 De san Miguel á san Miguel  
Nada queda por vender.

Otros dicen: *por hacer*. Indican que en el espacio de todo un año, hay ocasión para vender todos los frutos y para hacer todas las faenas agrícolas.

---

(Véanse los núms. 46, 266, 494, 561, 562, 564, 565, 574, 588 y 591.)

The first of these is the fact that the  
 system of the world is not a simple one.  
 It is a complex one, and it is one that  
 is constantly changing. The second is the  
 fact that the system is not a simple one.  
 It is a complex one, and it is one that  
 is constantly changing. The third is the  
 fact that the system is not a simple one.  
 It is a complex one, and it is one that  
 is constantly changing.

The fourth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The fifth is the fact that the system is  
 not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The sixth is the fact that the system is  
 not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.

The seventh is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The eighth is the fact that the system is  
 not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The ninth is the fact that the system is  
 not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.

The tenth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The eleventh is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The twelfth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.

The thirteenth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The fourteenth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.  
 The fifteenth is the fact that the system  
 is not a simple one. It is a complex one,  
 and it is one that is constantly changing.

## OCTUBRE

Estaua don Ottubrio sus missiegos faziendo,  
Yua como de nueuo sus cosas requiriendo,  
Yua pora sembrar el inuierno ueniendo,  
Ensayando los uinos que azen ya feruiendo.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

Pisa los buenos vinos el labrador terçero,  
Finche todas sus cubas como buen bodeguero,  
Envia derramar la simiente al ero,  
Açérçase el inuierno, bien como de primero.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

625 En Octubre  
Echa pan y cubre.

En Italia:

Ottobre; il gran sì spande e il vino sì ripone. (*Las  
Marcas.*)

626 En Octubre,  
Unce los bueyes y cubre,  
Y alza la mano de ubre;  
Que quien te lo ayudó á sembrar,  
No te lo ayudará á segar.

Según EL COMENDADOR, quiere decir: «No tengas acceso á tu  
mujer, porque si se hace embarazada, no podrá ayudarte á segar,  
porque estará muy cerca de parir.»



627 En Octubre,  
La tierra estercola y cubre.

628 Si Octubre refleja,  
Aguza la reja.

629 Del pellejo de Octubre,  
De ése te cubre.

Porque dicen que está más sano.

630 En Octubre,  
De la sombra huye.

631 Si en Octubre sientes frío,  
Á los animales da abrigo.

632 En Octubre,  
El enfermo que no se agarra  
Cae con la hoja de parra.

*Caerá con la pámpana, se dice de los tísicos.*

633 Octubre  
Las mejores frutas pudre.

634 Octubre corto en ramos,  
Largo en caldos.

635 La luna de Octubre  
Siete lunas cubre.

Otros añaden:

Y si llueve,  
Nueve.

Créese que, en lloviendo durante la luna de Octubre, ha de llover en las siete siguientes, ó, mejor dicho, que esa luna rige á las siete ó á las nueve venideras. En otros países se dice esto de la luna de Septiembre, v. gr.:

En Portugal:

Lua septembrina sete luados declina.

En Italia:

La luna settembrina, sette lune strascina.—Ó sette lune a lei s'inchina. (*Las Marcas.*)

Se piove ai quatro di Settembre, si nuota nell'acqua fin tutto Dicembre. (IBID.)

La luna di San Micheli cuverna sei misi. (*Sicilia.*)

La luna di Sittèmmiru cuverna setti luni. (IBID.)

636 De Octubre en primero

Repón ya tu apero.

637 Por san Francisco (*día 4*)

No hay fruto que no sea rico.

638 Por san Francisco

Se siembra el trigo;

La vieja que lo decía

Ya sembrado lo tenía.

En Portugal:

Por san Francisco semeia teu trigo; e a velha que o dizia semeado o tinha.

639 Otoñada segura,

San Francisco la procura.

640 Por santa Teresa (*día 15*),

Flor en mesa.

Alude á la del azafrán.

641 Cuando de san Galo (*día 16*) llega la hora,

La vaca en establo mora.

642 Por san Gale

Ara el monte y el valle.

643 Por san Lucas (*día 18*),

El azafrán á pelucas.

644 Por san Lucas  
Bien saben las uvas.

Dice EL COMENDADOR que «porque se van acabando y la privación engendra apetito.»

En Portugal:

Por San Lucas sabem as uvas.

645 Por san Lucas  
Mata tu puerco y tapa tus cubas.

Porque ya deben estar llenas y aun fermentado el mosto.

646 San Lucas,  
¿Por qué no encucas?  
—Porque no tengo  
Las bragas enjutas.

Significa, según EL COMENDADOR: «Porque ha poco que sali de pisar las uvas en el lagar y el mosto no está de beber: *encucas* quiere decir *bebes*.»

647 Por san Pedro de los Arcos (*día 19*)  
Deja el diablo los bueyes y toma los asnos.

Llama *san Pedro de los Arcos* á *san Pedro Alcántara*, y el diablo á la mosca.

648 Por san Vicente (*día 27*)  
Toda el agua es simiente.

649 Por san Vicente  
Abra la mano la simiente.

Esté en ella para sembrar.

650 Por san Simón y san Judas (*día 28*)  
Cogidas son las uvas,  
Así las verdes como las maduras.

En Portugal:

Por S. Simão e S. Judas colhidas são as uvas.

Otros dicen:

Por san Simón y san Judas  
Sabén bien las uvas:  
Las cocidas y las crudas.

*Las cocidas*, por el mosto del año anterior, que ya es vino.

- 651 Por san Simón y san Judas  
Mata tu puerco y atiesta tus cubas.

En Galicia:

Po-lo San Simon aprêta o baldon (*el corcho de las pipas.*)

- 652 Por san Simón,  
Una mosca vale un doblón (?).

- 653 Por san Simón,  
Siembra, varón;  
Por Todos Santos (*1.º de Noviembre*),  
Con ambas manos.

- 654 Por san Simón y san Judas  
Alza á tus bueyes de coberturas.

Esto es: da por terminada tu siembra.

- 655 Por san Simón y san Judas,  
Las naves al ancla.

Este refrán, usadísimo por los marineros, es mera traducción de otro vizcaino que dice:

San Simon eta Juda etan onciac ancoraetan.

- 656 Por san Urbán (*día 31*),  
En la mano el gavilán.

Díceme el SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA: «Este refrán no es de caza, sino de agricultura. El *gavilán* de que se habla aquí no es el ave del mismo nombre, sino el hierro cortante que tiene en la punta de abajo la aguijada ó rejadilla con que el gañán limpia el arado y

lo desembroza (*Diccionario* de la Academia). Quiere decir que por san Urbano, el del 5 de Septiembre, se cojan los instrumentos para empezar á labrar la tierra; pues por el san Urbano de 31 de Octubre sería ya tarde, según aquel otro refrán que dice: *En Octubre, echapan y cubre.*» Acepto muy agradecido esta explicación, pero no sin indicar que, á pesar de ella, se me ocurren dudas acerca de si el refrán del texto es venatorio ó agrícola. En el *Refranero general español* que vengo preparando para la estampa desde 1880, y que publicaré, Dios mediante, de aquí á tres ó cuatro años, diré de este refrán lo que, después de prolijo estudio, haya acertado á colegir.

657 Por san Urbán  
Vendimia tu nogal.

---

(Véanse los núms. 46 y 494.)



## NOVIEMBRE

Noviembre secudia a los puercos las landes,  
Caera dun roure, leuauando en andes,  
Comiezan al crisuelo uelar los auegantes,  
Ca son las noches luengas, los dias non tan grandes.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El primero comia las primeras cherevias,  
Comienza a dar zanaforia a bestias de estabrias,  
Da primero farina a bueyes de erias,  
Fase dias pequenios e mannanas muy frias.

Comia nueces primeras e asaba las castannas,  
Mandaba sembrar trigo, e cortar las montannas,  
Matar los gordos puercos, e desfaser las cabannas,  
Las viejas tras el fuego ya disen las pastrannas.

(EL ARCHIPRESTE DE HITA.)

658 Noviembre,  
Mes de batatas, castañas y nueces.

659 Noviembre y Enero  
Tienen un tempero.

660 En Noviembre,  
Si no has sembrado, no siembres.

Porque es tarde.

661 En Noviembre,  
Quien cava, el tiempo pierde.

662 Á la viña floja  
En Noviembre la poda.

663 Oliyár plantado en Noviembre,  
Él lo dice aunque tú no lo mientes.

664 En Noviembre,  
De cenar no se te miembre;  
Y el hastil de cavar  
Quiébralo en ahoyar.

Para hacer plantaciones.

665 Si en Noviembre oyes que truena,  
La cosecha siguiente será buena.

666 ¡Dichoso el mes  
Que entra con Todos los Santos (*día 1.º*)  
Y sale con san Andrés! (*día 30*).

En Italia:

Lu primu Tutti Santi e l'urtimu Sant'Anniría.  
(*Sicilia.*)

También dicen:

667 ¡Dichoso mes,  
Que entra con tostones  
Y sale con chicharrones!

668 Por Todos Santos  
Los campos blancos.

Otros dicen:

La nieve en los campos.

En Portugal:

Por Todos-os-Santos, a neve nos campos.

En Italia:

Pri Tutti li Santi, la nivi a li canti. (*Sicilia.*)

Pri li Morti, la nivi darrerli li porti. (IBID.)

Dai Santi, o la neve o i so fanti. (*Veneto.*)

- 669 Por Todos Santos  
Mira tus nabos;  
Si fueren buenos,  
Dí que son malos.

Porque por ese tiempo aún no deben estar muy crecidos.

- 670 Por Todos Santos,  
Rebusca de dos granos;  
Por san Andrés,  
Ni de dos ni de tres.

- 671 Trigo santero  
No llena granero.

Se dice en unos países porque ya es tarde, y en otros, como en Andalucía, porque aún es temprano para sembrar el trigo.

En Cataluña:

Pel Novembre, qui no ha sembrat que no sembre.

- 672 Por Todos Santos  
Siembra trigo y coge cardos.

En Portugal:

Por Todos-os-Santos, semeia trigo e colhe cardos.

- 673 Por Todos Santos á más tardar,  
Has de sembrar;  
Que quien lo hace en Abril  
Es el ruin.

- 674 Por Todos Santos,  
Siembra tu trigo  
Y prueba tu vino.

- 675 Por Todos los Santos,  
Los trigos sembrados,  
Y todos los frutos  
En casa encerrados.

676 De los Santos á Navidad  
Es invierno de verdad.

En Portugal:

De Todos os Santos ao Natal é inverno natural.

677 De Todos Santos á Navidad,  
Ó bien llover, ó bien helar.

En Portugal:

De Todos os Santos ao Natal, ou bem chover,  
ou bem nevar.

678 Por Todos Santos,  
Hielo en lo alto;  
Por san Andrés,  
Hielo en los pies.

679 Entre los Santos y Navidad,  
Ni llover ni ventear.

680 San Valentín (*día 3*),  
Toma la vara y vete á guarir.

Á pescar truchas.

681 De san Martín (*día 11*) á san Andrés,  
Semanas tres;  
De san Andrés á Navidad,  
Un mes há.

Ó mejor:

Un mes cabal.

En Italia:

De san Martino a sant'Andrè, settimane tre; de  
sant'Andrè a Natal un mese igual. (*Toscana*.)

682 Por san Martín  
Siembra el ruin.

Esto es: el que por carecer de recursos no ha podido hacerlo antes. También dicen: *sembrado ruin*.

683 Á cada puerco le llega su san Martín.

En Portugal:

A cada bacorinho vem seu S. Martinho.

En Francia:

A chaque porc vient la Saint-Martin.

Cadè por a soun San Marti; cade couqui (*coquin*)  
soun michan mati. (*Languedoc*.)

684 Ajo, ¿por qué no fuiste bueno?

—Porque no me halló san Martín puesto.

685 Por san Martino

Se le coge la piña al pino.

686 De san Martín la capa

La huerta tapa.

Dicenlo en Murcia.

687 Día de san Martino

El invierno viene de camino;

Si le dicen «detente»,

Llega por san Clemente (*día 23*);

Y aunque venga retrasado,

Por san Andrés (*día 30*) ya ha llegado.

688 Por san Clemente

Alza la mano de simiente.

En Portugal:

Por Sam Clemente alça a mão da semente.

En Italia:

S. Clemente; leva il bove della semente; e se non  
lo puoi levare, tira in là sino a Natale. (*Las Marcas*.)



689 Por la fiesta de san Clemente,  
Cuanto trigo siembres pierdes.

690 De santa Catalina (*día 25*) á Navidad  
Va un mes cabal.

En Portugal:

De Santa Catharina ao Natal, mez igual.

En Italia:

Santa Catarina a Natali: sunnu un misi, e nun  
cuntari. (*Sicilia.*)

Da Santa Caterina a Natale, un mese reale. (*Tos-  
cana.*)

691 Por santa Catalina

Coge tu oliva.

692 Por santa Catalina

Vende tus gallinas;

Por Navidad

Vuélvelas á comprar.

693 Por santa Catalina

Mata tu cochina.

En Francia:

Per sonto Cotorino, lou porc couino. (*Aveyron.*)

694 Por santa Catalina,

Todo su aceite tiene la oliva.

695 Por santa Catalina

El frío se afina.

696 De san Andrés (*día 30*) á Navidad

No va un mes cabal.

697 Desde Navidad á san Andrés

Aun no hay un mes;

La vieja que lo buscó  
En san Facundo (*día 27*) lo halló.

Debiera decir *desde san Andrés á Navidad*; pero de otra suerte lo quiso la fuerza del consonante. Lo mismo en el refrán siguiente:

- 698 De Pascua á san Andrés,  
Tres semanas y días tres.  
699 Por san Andrés  
Todo el tiempo noche es.

En Portugal:

Por Santo André, todo o dia noite é.

- 700 Por san Andrés  
Crece el día un es no es.  
701 Por san Andrés,  
Ni puestos ni por poner.

Se refiere á los astillejos, que al rayar el día están si se ponen si no se ponen.

En Portugal:

Pelo Santo André, o sette-estrello posto é.

- 702 Por san Andrés  
Sementera es;  
Por santa Catalina,  
Sementerina.

Quiere decir, según EL COMENDADOR, «ruin sementera, porque es tardía.» Pero como es más tardía por san Andrés que por santa Catalina, creo que HERNÁN NÚÑEZ no interpretó bien el refrán y que éste quiere decir que, comenzando á nacer los sembrados en los primeros días de Noviembre, adelantan mucho en los últimos de este mes, hasta el punto de que para el 30 ya se ven del todo ó casi del todo nacidos.

703 Por san Andrés  
Mata tu res.

En Portugal:

No dia de S. André, quem não tem porco mata á mulher.

No dia de Santo André, vae á esquina e traz o porco pelo pé.

En Italia:

S. Andrea, piglia il porco per il pie'.

En Francia:

Per Sent-Ondrieou, lou pouarc ol rieou. (*Aveyron.*)

704 Por san Andrés  
Hay puercos gordos que vender.

705 Después de santo Andrea,  
Toma el puerco por la sea;  
Si no lo puedes tomar,  
Hasta Navidad déjalo estar.

En Italia:

S. Andrea, prendi il porco e pela: se non è grasso, lascialo per S. Tomasso; se non è grasso ben, lascialo per l'anno che vien. (*Las Marcas.*)

706 Por san Andrés,  
Cordero res (*ninguno*):  
Por Nadal,  
En cada casa le há.

707 Por san Andrés,  
Á tu ánsar pan des.

708 Por san Andrés  
Vino es.

En Italia:

A San Martinu, ogni mustu è vinu. (*Sicilia.*)

- 709 En llegando san Andrés,  
El vino nuevo añejo es.

En Portugal:

Pelo S. Martinho prova o teu vinho; no cabo do  
anno já te não faz damno.

En Italia:

A S. Marti l'è vèc töt ol vî. (*Bergamo.*)

A S. Martino è vecchio ogni vinò. (*Toscana.*)

- 710 Á san Andrés  
Ararle los piés.

Es conveniente arar los olivares (*los pies de olivo*) en ese tiempo. Otros dicen:

- 711 Á san Andrés  
No ararle los piés.

Con ello indican que no se debe trabajar en ese día, sino guardarlo como festivo. En la Puebla de Cazalla (Sevilla) se cuenta que, á uno que estaba trabajando en el día de san Andrés y dijo el refrán como lo estampé primero, se lo tragó la tierra.

- 712 Las obradas de san Andrés,  
Ni á tu padre se las des,  
Ni quince (*días*) antes,  
Ni quince después.

Porque es muy provechosa la arada en la segunda quincena de Noviembre y en la primera de Diciembre.

- 713 Por san Andrés  
Sale mes  
Y entra mes.

---

(Véanse los núms. 46, 161 y 653.)





## DICIEMBRE

Mataua los puercos Deçembro por mannana,  
Almorzaun los fegados por amatar la gana,  
Tenie nyubla escura siempre per la mannana,  
Ca es en est tiempo ela muy cotiana.

(LIBRO DE ALEXANDRE.)

El segundo comia toda carne salpresa,  
Estaba enturbiada con la niebra su mesa,  
Fase nuevo ascyte, con la blasa noni pesa,  
Con el frio a las de veses en las sus unnas besa.

Comie el caballero el toçino con verzas,  
Enclaresce los vinos con ambas sus almuesas,  
Ambos visten zamarras, querrien calientes quesas,  
En pos de este estaba uno con dos cabezas.

(El ARCHIPRESTE DE HITÁ.)

- 714 Diciembre,  
    Mes de hielos y nieves.  
715 En Diciembre,  
    Leña y duerme.  
716 Diciembre decembrina  
    Hiere como culebrina.  
717 Diciembre tiritando,  
    Buen Enero y mejor año.  
718 Mes de la Pascua,  
    Se vive junto al ascua.  
719 En Diciembre día templado,  
    Es que viene solapado.

- 720 En Diciembre,  
Siete galgos á una liebre,  
Y ella váse por do quiere.

En Portugal:

Em Dezembro, a uma lebre galgos cento.

- 721 En Diciembre,  
Siete galgos á una liebre;  
Y en Mayo,  
Setenta liebres á un galgo.

«Cuanto se ha dicho al explicar el refrán núm. 226 acerca del estado de los campos y de la mayor agilidad de las liebres en los meses de Enero y Febrero, es aplicable á este refrán y al anterior, pues aunque se refieren al mes de Diciembre, éste forma con aquéllos la mayor parte del invierno. Por eso son menester más galgos para una liebre, y, sin embargo, ésta los burla, despistándolos, alebrándose ó emboscándose.» (Comunicación del SR. GUTIÉRREZ DE LA VEGA.)

- 722 En lloviendo el día de santa Bibiana (*día 2*),  
Llueve cuarenta días y una semana.

Vana creencia.

En Italia:

S. Bibbiana, quaranta giorni e una sttimana. (*Las Marcas.*)

- 723 Si llueve en la Purísima Concepción (*día 8*),  
Llueve en Carnaval, Semana Santa y  
Resurrección.

También agüero.

- 724 Por santa Lucía (*día 13*)  
No hay uva *podría*.

Ni sana, porque pocas se conservan hasta esa época.

- 725 Santa Lucía  
Todas las fiestas envía.  
726 Por santa Lucía  
Crece el día un paso de gallina;  
Por Navidad,  
Quien quiera lo verá.  
727 De Navidad á santa Lucía  
Crece el día un palmo de gallina;  
De Navidad á los Res (*Reyes*)  
Tan mala vez (?).

Dice EL COMENDADOR: «Por dar lugar al consonante, muda la orden de las palabras; que lo natural era de santa Lucía á Navidad.»

- 728 En llegando santa Lucía  
Un palmo crece el día.  
729 Por santa Lucía  
Achican las noches  
Y agrandan los días.

Algunos añaden:

Á tumbo de piojo  
Y á paso de gallina;  
Por Navidad,  
Los ciegos lo verán.

Quiere decir, *hasta los ciegos*: tan visible es.

- 730 Por santa Lucía  
Mengua la noche y crece el día.  
—Ni creció ni menguó  
Hasta que el Niño nació.

Estos cinco refranes se refieren al solsticio de invierno, que no es el 13, sino el 21 de Diciembre. Son, pues, anteriores á la corrección del calendario, hecha en 1582 por Gregorio XIII. PASQUALI-

go, comentando el refrán italiano *Santa Lucia, la cchiù longa nuttata chi cci sia*, observa (*apud* PITRÉ, *Proverbi siciliani*, t. III, pág. 63) que el solsticio «in quell anno doveva essere il 10 Dizembre, ed ora sarebbe al 7.» Y añade: «Il solstizio fu al 13 nel secondo quarto del sec. XIV, epoca precisa in cui fu fatto il proverbio.»

También son anteriores á la corrección gregoriana los siguientes refranes concordantes:

En Cataluña:

Per Sta. Llúcia, un pas de pussa; per Nadal, un pas de pardal; per San Esteve, un pas de llebra; per Any nou, un pas de bou; per San Silvestre, per la porta e per la fenestra; y pels Reys, ase es qui no 'u coneix.

En Portugal:

Dia de Santa Luzia, cresce um palmo o dia.  
Dia de Santa Luzia, mingúa a noite e cresce o dia.  
Do Natal a Santa Luzia cresce um palmo o dia.  
No fin do Natal crescem os dias um passinho de pardal.

En Francia:

A la Saint-Luce, les jours allongent d'un pas de russe.

En Italia:

Da S. Lucia a Natale, quanto il gallo batte l'ale.  
(*Las Marcas.*)

Di Santa Luzia a Natali, quantu un passu di cani.  
(*Sicilia.*)

Da Santa Lussia cresce u giorno quantu u gallo pia. (*Génova.*)

Santa Luzia a Nadal, una zampá de gal; da Nadal a Pasqueta, un' oreta. (*Trieste.*)

731 Lo que no se hace el día de santa Lucía  
Se hace al otro día.

Quiere decir que *hay más días que longanizas* y que bástale al día su afán, como dijo el sabio.



En Portugal:

O que se não faz em dia de S. Luzia faz-se nou-  
tro dia.

732 Por santo Tomás (*día 21*)

Mochila delante

Y mochila atrás (?).

733 En no lloviendo en Nochebuena,

No hay sementera buena.

Vana creencia.

734 Un mes antes y otro después de Navidad

Es invierno de verdad.

(Véanse los núms. 676 y 677.)

735 La perdiz y la camuesa,

Por Navidad es la buena.

736 Castañas verdes por Nadal

Saben bien y pártense mal.

737 Quien quisiere coger pan,

Barbeche antes de Navidad.

738 Ni mueras en mortalidad,

Ni juegues en Navidad.

«Porque no se puede hacer bien la cosa en que muchos intervie-  
nen,» dice CÉSAR OUDIN. *La mucha gente sólo es buena para la  
guerra.*

739 Dios te dé la Pascua buena,

Y las ochavas en la cadena.

740 Por Navidad, sol;

Y por Pascua, carbón.

741 Por Navidad, soleja;

Por Pascua, sobeja.



- 742 La de Navidad, al sol;  
Y la florida al tizón.  
743 La de Navidad al sol  
Y la de flores al fuego,  
Si quieres el año derecho.  
744 Quien la Pascua de Navidad tiene al umbral,  
La de flores tiene en el hogar.

Concuerdan estos cinco refranes con los siguientes:

En Portugal:

Por Natal ao jogo, e por Paschoa ao fogo.  
O Natal ao soalar, e a Paschoa ao lar.  
Natal na praça, e Paschoa em casa.  
Por Natal, sol; e por Paschoa, carvão.  
A festa do Natal, atraz do lar; a da Paschoa, na  
praça; a do Espirito Santo, no campo.

En Francia:

Qui per Nadal s'assouléio, per Pascos s'estourei-  
llo. (*Carcasona.*)  
Noël e Perron, Pàque o tison.  
Qui a Nadau s'asseureillo, a Pascos burlo la legno.  
(*Gascuña.*)

En Italia:

Natale al sole, Pasqua al tizzone. (*Las Marcas.*)  
Natale cu lu sulì e Pasqua cu lu tizzuni: chissa è  
la vera staciuni. (*Sicilia.*)  
Natali a lu sulì e Pasqua a lu cufuni, bona sta-  
ciuni. (IBID.)  
Da Natale al gioco, da Pasqua al foco. (*Toscana.*)

- 745 Navidad en viernes,  
Vende trigo y compra bueyes;

Navidad en domingo,  
Vende bueyes y compra trigo.

Refrán supersticioso, que da á entender que cuando el día de Navidad cae en viernes, será bueno el año agrícola, por lo cual lo conveniente no es conservar los granos, pues ha de haber gran copia de ellos en la próxima recolección, sino comprar ganados, que han de tener alimento en abundancia; y viceversa si la Navidad cae en domingo. Son estos refranes supervivencias de aquellos disparatados pronósticos de que estaban henchidos los antiguos almanaques, por ejemplo el que sacó á luz BOUCHERIE (*Un almanach au Xme siècle*), que dice refiriéndose al viernes: «*Si die. VI. fuerint kal. jan. facit hiems tempestivum Vernum bonum Estatem malum autumnum siccum frumentum et vindemiam habundabit.*» etc.

El mismo agüero existe en Galicia:

Cand'o ano entrare en domingo, vende os boicinos e mérca millño.

Y en Portugal:

Natal em sexta-feira, por onde pudeses semeia; em Domingo, vende os bois e compra trigo.

Otros, por el contrario, creen que para que el nuevo año sea abundante ha de caer la Pascua en jueves:

746 Pascua en jueves,  
Vende tu capa y échala en bueyes.—Ó  
Siembra por donde pudieres.

Á esta superstición se refiere la siguiente copla popular:

¡Cuándo querrá Dios del cielo  
Que la Pascua caiga en jueves,  
Y la luna en tu tejado,  
Y yo en la cama en que duermes!

Por el contrario, la Pascua en jueves es de mal agüero para los italianos:

Quando Natale vien di giove, compra il grano e vendi i bovi. (*Las Marcas.*)

En Galicia el pronóstico para el próximo año se funda en que haya ó no luna en la noche de Navidad:

S'a noite de Navidá foi de luar, labra bén, pra sementar; s'a noite de Navidá foi d'escuro, sementa n'o terron duro.

La misma creencia tiene el vulgo en Portugal:

Pelo Natal, se houver luar, senta-te ao lar; se houver escuro, semêa outeiros e tudo.

747 San Silvestre (*día 31*)

Poco pan es éste.

Porque van creciendo los días, y, siendo más las horas de trabajo, necesitan los labradores más alimento.

748 Deja ya san Silvestre

Entinajado el aceite.

749 — «San Silvestre,

Deja el año y vete.»

Y el santo respondió:

— «Ahí queda la última fruta

Y la primera flor.»

Se refiere á la aceituna y quizás á la flor del almendro.

750 San Silvestre y santa Coloma,

Cuando el mes de Enero asoma.

---

(Véanse los núms. 46, 167, 400, 516, 576, 607, 608, 676, 677, 679, 681, 690, 692, 696, 697, 698, 705 y 706.)

## APÉNDICES





## APÉNDICES

### I

#### ADICIONES Y CORRECCIONES

Á continuación del núm. 29:

- a) Año del Condado,  
Año endiablado.

Lo dicen en la provincia de Huelva, refiriéndose á los terrenos del antiguo Condado de Niebla, que, como bajos, necesitan poca agua.

Adición al núm. 143:

Indica este refrán que conviene que los sembrados crezcan poco en Enero, para que así arraiguen más y mejor. Criándose precozmente están más expuestos á perderse al primer contratiempo. Por esta razón se dijo el refrán núm. 145.

Adición al núm. 146:

La experiencia tiene demostrado que el barbe-

cho que se hace en Enero, ó antes, es el que ha de dar mejores resultados, porque la labor en esa época pone á la tierra en condiciones de meteorizarse bien.

---

Á continuación del núm. 176:

- b) Por san Antón, heladura;  
Por san Lorenzo (*10 de Agosto*), calura.

---

Á continuación del núm. 188:

- c) San Pablo se convierte (*25 de Enero*)  
Y un año entero advierte.

Cree el vulgo que el día de la Conversión de san Pablo hacen los astrónomos las observaciones correspondientes á todo el siguiente año. Aun el vulgo mismo las hace, sirviéndose para ello de esta antigua fórmula:

Si el día de san Pablo sereno hiciere,  
Será el año fértil, sano y abundoso;  
Guerras habrá si fuere ventoso  
Y gran mortandad habrá si lloviere.  
Enfermedades, si nieblas hubiere,  
Y si nevare, será el año falto;  
Y aquesto será si el Dios de lo alto  
De otra manera no lo dispusiere.

---

Adición al núm. 272:

El pueblo italiano hace verbos análogos á *marcear* y *mayear*; por ejemplo:

Si Jinnaru 'un *jinniria*, Frivaru malu pensa. (*Sicilia.*)

Se Febbraio non *febbreggio*, Marzo campeggia. (*Toscana.*)

Si Marzu nun *marzia*, Giugnu pinia. (*Sicilia.*)

Y aun hace otros verbos, como el *invernizar* nuestro, de los nombres de las estaciones:

Si la Stati nun *statizza*... (*Sicilia*.)

Nuestros literatos han formado alguna vez verbos parecidos: D. ESTEBAN MANUEL DE VILLEGAS, por ejemplo, dijo en una de sus composiciones:

Desacredite tarde  
El tiempo tus verdores;  
Ni el tiempo los *enere*  
Ni el euro los *agoste*.

Otro refrán alusivo á la lluvia en Marzo:

- d) Cuando Marzo llueve  
Y Abril hiela,  
Sacan á Mayo  
Hecho una m...

(V. el núm. 358.)

Adición al núm. 342:

También dicen:

- e) Más vale un agua en Abril  
Que los bueyes y el carro del rey David.

Otros refranes relativos á Mayo:

- f) Mayo arreglado,  
Ni frío ni acalorado;  
Ni muy seco ni muy mojado.  
g) Quien siembra perejil en Mayo  
Perejil tiene para dos años.

Adición al núm. 460:

Una copla popular:

Es mi amante pequeñito,  
Como el triguito tremés,  
Que hace el pan morenito,  
Gustosito de comer.

---

Adición al núm. 501:

JUAN DEL ENCINA decía aludiendo al refrán del texto:

Un vivir de mucho afán;  
Un tino desesperado;  
Un reloj desconcertado;  
Un agua de por san Juan.

---

Adición al núm. 511:

En Murcia llaman á la Asunción (15 de Agosto) *la Virgen de los tramposos*, por el mismo motivo por el cual llaman en Andalucía *tramposo* á Santiago.

---

Adición al núm. 552:

Mi amigo el SR. DÍAZ CASSOU, en su curioso *Almanaque folklórico de Murcia* (1893) explica prolijamente las *cabañuelas de Agosto*, tal como las entienden en aquella provincia. En mi pueblo (Osuna) hay que estudiar las *cabañuelas* y las *retorneras*, trabajo que requiere un folleto ó un artículo, más bien que una simple nota.

En Italia (*Módica*) llaman á las *cabañuelas* *Carènnuli*, y dicen:

Di li *Carènnuli*, si conusci l'annata;

pero estas *Carènnuli* (*cariènnuli*, corrupción de *Calende*) se cuentan desde el día de santa Lucía, que



representa á Enero, hasta la víspera de Navidad, que significa Diciembre.

---

Á continuación del núm. 612:

En este lugar debió ponerse el refrán núm. 732, que no se refiere al santo Tomás del 21 de Diciembre, sino al del 18 de Septiembre, día muy cercano al del equinoccio de otoño. Lo de

Mochila delante,  
Mochila atrás,

que aplicado al día del santo Tomás de Diciembre no podía yo entender, se entiende bien, hecha esta aclaración: indica que tanto tiempo va á un lado como á otro; al día como á la noche.

---

Otro refrán relativo á Octubre:

*h)* Octubre es un mes de historias  
Y dejó malas memorias.

Dícenlo en Murcia y lo explica así DÍAZ CASSO:  
«Casi todas las inundaciones de la huerta de Murcia ocurrieron en este mes.»

---

Á continuación del núm. 685:

*i)* Por san Martino  
Bebe tu vino  
Y deja el agua  
Para el molino.



Quiere decir que ya es vino el mosto del año anterior. (V. el refrán italiano del núm. 708.)

Otro refrán alusivo á Noviembre:

- j) Cuando Noviembre acaba,  
El invierno empieza.

Adición al núm. 727:

También dicen:

- Y de Navidad á los Reyes (*Reyes*),  
Un paso de buey.

El refrán núm. 632 huelga en ese sitio. Debe estar á continuación del 612.

Otros refranes relativos á Diciembre:

- l) Diciembre es un viejo  
Que arruga el pellejo.  
m) Quien toma sol en Navidad,  
Fuego en Pascua buscará.

## II

*CATÁLOGO de las voces usadas en este libro y no contenidas ó no explicadas en la duodécima edición del Diccionario de la Academia Española (1).*

AGUADA (Núm. 279). Abundancia de agua debida á las lluvias.

AJERO (Núm. 138). No es solamente la «persona que vende ajos,» sino también la que los siembra y cría, y en este sentido está usada la voz en el refrán.

\*BAGO (Núm. 546). Grano del racimo de uvas.

\*BARBECHADA (Núm. 42). *Barbechera*, en sus acepciones primera y última.

BARRENDERO (Núm. 50). Queda explicado en la nota del refrán.

CASTRO (Núm. 302). *Castrazón*.

CEBADERO (Núms. 217 y 218). En el primer refrán significa *bueno para las cebadas*, y en el segundo, *abundante en ese cereal*. La desinencia *ero* en los adjetivos denota, como indicaba MONLAU, «capacidad, posibilidad, aptitud ó mérito para algo.» A veces

(1) Las palabras que llevan asterisco no han sido incluidas en el «Diccionario.»

parece contracta de *ifero* y, como ésta, implica la idea de *llevar (ferre)* ó *contener en gran copia*.

CODO [ECHARSE DE] (Núm. 4). Como *cruzarse de brazos*: dedicarse á la holganza. En este sentido se dice el refrán: *Beber, de codo; y cabalgar, de poyo*.

\*COTOVÍA (Núms. 261 y 262). *Totovia*, cogujada. Es palabra onomatopéyica, por el canto de ese pájaro.

\*CUCADERO (Núm. 223). No se halla esta voz en el *Diccionario*, ni el verbo *cucar* ni el sustantivo *cuca* en las acepciones que con la misma se relacionan. El anónimo autor de los *Diálogos de la Montería*, publicados en 1890 por la Sociedad de Bibliófilos Españoles, suplirá esa falta. «Los cazadores—dice en las páginas 81 y siguientes—dividimos el año en cinco tiempos forzosamente distintos..., el primero de los cuales tiene tres meses (Junio, Julio y Agosto) y se llama la *gordana*... El segundo tiempo llamamos de la *brama*, y éste contiene poco más de un mes, contado desde el medio de Setiembre hasta cerca de todo el mes de Octubre... y entra el tercer tiempo llamado de la *cansa*, y dura los tres meses siguientes hasta el fin de Enero... y comienza el cuarto tiempo que llamamos de la *cuca*, que dura los dos meses Febrero y Marzo...» Y más adelante (pág. 94): «Luego que salen de la *cansa* suelen mudarse á los lugares más dispuestos para *cucar* (al *cucadero* de que el refrán habla), como á los arroyos hondos y de poca agua, y á los sotos y partes ocultas; y para que mejor lo entendáis, como conviene (1), entendid que *cucar* llamamos un cierto movimiento ó desasosiego sin orden que inquieta de tal suerte las reses, que no las deja parar en lugar alguno; y según he sido informado de hombres doctos, es lo mismo que los

(1) No parece sino que «Montano», que es quien va hablando, se dirige á los académicos de la Española, en lugar de dirigirse á «Silvano» y á «Solino».

médicos llaman turgencia, que es andar un humor vagando por diversas partes. Causase esto de sobra de humor, que haciendo algunos barros entre cuero y carne, engendra allí unos gusanillos pequeños que, picándoles ó punzándoles las carnes, les hacen tomar aquella inquietud sin orden, hasta que, horadándoles el cuero, salen fuera y los dejan libres... También suele en este tiempo metérseles una mosca en las narices, fatigándoles casi tanto como los barros y trayéndolas locas y sin sosiego, hasta meter la cabeza en una mata y estarse allí grande espacio de tiempo...» Todo esto que del *cucar* dice el interlocutor de los *Diálogos de la Montería* hablando de los venados, es aplicable al ganado vacuno.

\*CUCUBIL (Núm. 407). No sé que en parte alguna se llame así al cuco ó cuclillo. Probablemente, el nombre con esta terminación se debió sólo á la fuerza del consonante.

CULERO [SACAR DE] (Núm. 216). *Sacar de culero* á uno es algo parecido á lo que LA ACADEMIA y todos entendemos por *Sacar á volar* á uno. Es auxiliarle hasta que se puede valer por sí; hasta que no necesita del inmediato y constante apoyo de otro. En este sentido lo dice el refrán respecto de Febrero y las sementeras de cebada, de las cuales, hablando también figuradamente, podríamos decir que Febrero *las desteta* y hace salir de la primera infancia. Luego dice el sol: *En Marzo, como las pillo las alzo* (núm. 283), y después *Abril sácalas* (á las espigas) *del cubil y pónelas en hastil*.—Por no entender la significación vulgar del modismo objeto de este artículo, los redactores del *Diccionario* (aún incompleto) de *Autoridades*, dando á *culero* la significación de «perezoso, que aguarda siempre tarde á hacer las cosas, quedando atrasado á los demás», añadieron: «Y es lo mismo que *zaguero*, como se infiere del



refrán... que dice: *Hebrero saca las cebadas de culero*: porque sembrando muy tarde no puede nacer su cebada al tiempo que la de los otros, y necesita para ello de las aguas del mes de Febrero.»

CHAPUCERO (Núm. 155, nota). De *chapuzar*. Sitio donde se puede *chapuzar* ó meter la cabeza en el agua.

\*DECEMBRINO (Núm. 716). Lo perteneciente á Diciembre.

ENRAMADA (Núm. 517). Queda explicada la palabra en la nota del refrán.

\*ENTINAJAR (Núm. 748). LA ACADEMIA da cabida en su *Diccionario* á *entinar*, pero no á *entinajar*, aun aceptando los dos sustantivos *tina* y *tinaja*. Á lo menos en Andalucía, *tinaja* y *tina* no se confunden: la *tina* no tiene gollete y es ó tira á coniforme. La *tinaja* tiene siempre esa *como barriga* de que habla LA ACADEMIA.

\*ERO (Núms. 203 y 212). Esta voz no se halla en el *Diccionario* de LA ACADEMIA ni en el *Tesoro* de COVARRUBIAS; pero es lo cierto que EL ARCHIPRESTE DE HITA la usó en su *Libro de Cantares*, cuando menos, dos veces:

Erase un cazador muy sutil pajarero,  
Fué sembrar cannamones en un uicioso *ero*...

(Copla 720.)

Finche todas sus cubas como buen bodeguero,  
Envía derramar la simiente al *ero*...

(Copla 1271.)

También fué usada en otros refranes antiguos: «Otro sí dice otro proverbio: *Da Dios trigo en el ERO sembrado*.» (*Castigos e documentos del Rey don Sancho*, apud *Biblioteca* de RIVADENEYRA, t. II, página 175.) *Ero* significa *heredad*, *terreno de pan llevar*, *tierra labrantía*.



\*ESTERCADA (Núm. 572). Sustantivo formado de *ester-car*, verbo que LA ACADEMIA inserta en su *Diccionario*.

\*HELADERO (Núm. 112). Abundante en heladas.

\*HOCINA (Núm. 537). Lllaman en Andalucía, y quizás en todo el resto de España, *hocino* ú *hocina* á la hoz de segar, cuando es más pequeña de lo que suele ser generalmente. Es el vocablo *hoz*, con la terminación diminutiva.

\*LANDE (Núm. 18), por *glande*, bellota.

LEBRÓN (Núm. 156). LA ACADEMIA sólo considera esta palabra como aumentativo de *liebre*; pero es lo cierto que siempre, ó las más veces, equivale á *lebrato*, á pesar de su terminación aumentativa. Así en el refrán del texto, que no puede referirse sino á la liebre nueva. Y es que las terminaciones aumentativas suelen engañar hasta á los más diestros; porque, teniendo los idiomas, como los individuos, sus ratos de buen humor, en ellos dicen las cosas irónicamente y hay que entenderlas al revés de como según la gramática están dichas, empezando por averiguar cuándo el uso, *jus et norma loquendi*, estaba serio, y cuándo se chanceaba. LA ACADEMIA misma, que supone á *lebrón* aumentativo de *liebre*, declara que *perdigón* es «pollo de la perdiz, perdiz nueva.» *Lanzón* es... diminutivo de *lanza*, y así lo usó CERVANTES en *El Ingenioso Hidalgo* y lo explica en sus anotaciones CLEMENCÍN. Y ¿á quién se le oculta que *ratón*, *boquerón*, *camarón*, y, en otro orden, *pelón* y *rabón*, son aumentativos de burlas? En todos los idiomas existen tales ironías: en hebreo, verbigracia, de *isch*, hombre, se dijo *ischón*, *hombrón*, á la *pupila* del ojo, á lo que vulgarmente llamamos *niña*: claro es que la lengua de Moisés, David y Salomón, tan seria y todo, bromeaba al dar tal acepción á ese vocablo.

\*LOMADA (Núm. 438). Queda explicado en la nota del refrán.

\*LUDIO (Núm. 533). También quedó explicado en la nota correspondiente á este número.

MEADERO (Núm. 203). *Propenso á mear*, según una de las cognotaciones de la desinencia *ero*.

MEMBRARSE (Núm. 600). *Acordarse*, como dice LA ACADEMIA; pero tanto *membrarse* como *acordarse* suelen significar también *dolerse*, *apiadarse*, y en este sentido está usado el vocablo en el refrán.

MOCITO (Núms. 181 y 596). *Soltero*. Una copla popular:

No te cases, no te cases;  
Estate siempre mocita;  
Que la rosa en el rosál  
Siempre está coloradita.

\*MOGAÑO (Núm. 299, nota). Quizás el *mogaño* nombre de esas manchas proviene de la palabra árabe *mogatí*, baño ó barniz que cubre una cosa, de donde nuestra voz *mogate*.

NABINA (Núm. 586). En el sentido de *nabar* ó *nabal*.

\*NEBLA (Núm. 11). *Niebla*.

\*ONCENERO (Núm. 205). D. MARCIAL VALLADARES, en su *Diccionario Gallego-Castellano* (Santiago, 1884) dice que *onceneiro* es «usurero, logrero, que lleva once por uno de réditos ó de usura.» Inclínome á creer que hubo error en esa explicación: que Valladares quiso decir *que da once*, y no *que lleva once*.

\*PAREJAZO (Núm. 263). Aumentativo de *parejo*. *Muy igual*.

\*PELLUCA (Núm. 643). *Pelluzgón*.

\*QUIZOTE (Núm. 566). No sé lo que significa esta palabra.

RAJAR (Núm. 157). Labrar la tierra con azada. LA ACADEMIA no consigna esta acepción, ni la correspondiente del sustantivo *raja*. Tampoco inserta en su léxico la palabra compuesta *rajabina*.

\*REGACIL (Núm. 267). *Regajil*, vocablo que tampoco trae LA ACADEMIA y es diminutivo de *regajo*.

\*RELVAR (Núm. 419). Debe de ser palabra portuguesa.

\*SOLAJERO (Núm. 50). Abundante en sol.

\*SOLOMBRÍA (Núm. 260). Queda explicado en la nota del refrán.

SUMIDERO (Núm. 155). También queda explicado en la nota del refrán.

\*TERREGUEAR (Núm. 143). Lo que LA ACADEMIA llama *terrear*. De *verde* dice *verdear* y *verdeguear*; ¿por qué de *tierra* no ha de decir *terreguear*, cuando lo dice todo el mundo?

TOSTÓN (Núm. 667). *Tostada grande*.

TRAMA (Núms. 371 y 372). Queda explicado en la nota del primero de esos refranes. Otro dice, acerca del tiempo en que empolla sus huevos la perdiz: *Hasta que la trama no abra no se echa la pájara*.

TUERO (Núm. 432). Según LA ACADEMIA, *tuero* es «leña menuda.» El refrán indica bien á las claras lo contrario.

\*VENTOLERO (Núm. 104). *Ventoso*.

\*VERDERO (Núm. 112). Abundante en sementeras que ya verdeguean bien.





### III

#### INDICACIÓN de algunas de las obras folklóricas consultadas.

- ANÓNIMO.—*Philosophia popular em proverbios*. Lisboa, 1882. (En 8.º, 64 págs.) Es el volumen 35 de la *Biblioteca do Povo e das Escolas*, publicada por el editor David Corazzi.
- Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, Revista trimestral dirigida por G. PITRÉ y S. SALOMONE-MARINO. Palermo, 1882 y siguientes. (En 4.º)
- BOUCHERIE (A.).—*Un almanach au Xme siècle*. Montpellier, MDCCCLXXII. (En 4.º, 16 págs.) Publicado por la *Société pour l'étude des Langues romanes*.
- BRAGA (THEOPHILO).—*Cancioneiro popular*. Es el t. II de su *Cancioneiro e Romanceiro geral portuguez*. Porto, 1867. (En 8.º, VIII-224 págs.)
- 
- O povo portuguez nos seus costumes, crenças e tradições*. Lisboa, 1886. (En 8.º, 2 tomos.)
- CIAVARINI DONI (Ivo).—*Proverbi marchigiani*. Ancona, 1883. (En 4.º, XXVI-246 págs.)
- DÍAZ CASSOU (PEDRO).—*Almanaque folklórico de Murcia*. Murcia, 1892. (En 8.º) Ocupa las páginas 17-66 del *Calendario católico, folklórico-literario de Murcia* para el año 1893.



- FERNÁN CABALLERO.—*Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares é infantiles*. 2.<sup>a</sup> edición, Madrid, 1880. (En 8.º, 504 págs.)
- *Cuentos y poesías populares andaluces*. Sevilla, 1859. (En 4.º, XVIII-436 págs.)
- FESQUET (P.).—*Proverbes et dictons populaires recueillis a Cognac*. Montpellier, MDCCCLXXIV. (34 págs. en 4.º) Publicado por la *Société pour l'étude des Langues romanes*.
- Folk-lore Andaluz (El)*.—Órgano de la Sociedad de este nombre. Sevilla, 1882-1883. (En 4.º, un tomo.)
- JIMÉNEZ (ANTONIO).—*Colección de refranes, adagios y locuciones proverbiales...* Madrid, MDCCCXXVIII. (En 8.º, 190 págs.)
- LEITE DE VASCONCELLOS (J.).—*Anuario para o estudo das tradições populares portuguesas*. (Primer año, que contiene entre otros trabajos un *Calendario popular para 1883*.) Porto, 1882. (En 4.º, 96 págs.)
- *Tradições populares de Portugal*. Porto, 1882. (En 4.º, XVI-320 págs.)
- LESPY (V.).—*Proverbes du pays de Béarn, énigmes et contes populaires*. Montpellier, MDCCCLXXVI. (En 4.º, 112 págs.) Es una de las publicaciones especiales de la *Société pour l'étude des Langues romanes*.
- LLAGOSTERA Y SALA (FRANCESCHI).—*Aforística catalana ó sia Colecció de refranis populars catalans*. Barcelona, 1883. (En 8.º, 48 págs.)
- MAL LARA (JUAN DE).—*La Filosofía vulgar... Primera parte, que contiene mil refranes glosados*. Lérida, 1621. (A continuación de los *Refranes* de EL COMENDADOR GRIEGO, ocupando desde el folio 121 al 385 inclusive.)
- MATTEI (ANTOINE).—*Proverbes, locutions et maximes de la Corse...* Paris, 1867. (En 8.º, XXXII-180 págs.)
- Mélusine, recueil de Mythologie, Littérature populaire,*

*traditions & usages*, publicada por H. GAIDOZ y E. ROLLAND. París, 1878 y 1884-85. (En folio, 2 volúmenes.)

MONTOTO Y RAUTENSTRAUCH (LUIS) y RODRÍGUEZ MARÍN (FRANCISCO).—*Discursos leídos ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras...* en la recepción del segundo. (Versan sobre los refranes en general, y particularmente sobre los españoles.) Sevilla, 1895. (En 4.º, 100 págs.)

NÚÑEZ (HERNÁN).—*Refranes ó proverbios en romance*. Lérida, 1621. (En 4.º, 120 hojas y 4 de preliminares.)

LOUDIN (CÉSAR). *Refranes o proverbios espanoles traduzidos en lengua francesa...* Bruselas, 1612. (En 16.º, sin paginación.) Siguen las *Cartas en refranes* de BLASCO DE GARAY.

PIRES (A. THOMAZ).—*Calendario rural: Dictados relativos aos meses. Comparados com os dictados similares de varios países romanicos*. Elvas, 1893. (En 8.º, 90 págs.) Es el vol. III de la *Collecção «Correio Elvense.»*

PITRÉ (GIUSEPPE).—*Proverbi siciliani... confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*. Palermo, 1880. (4 volúmenes en 8.º mayor.) Son los tomos VIII-XI de la excelente *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*.

RODRÍGUEZ MARÍN (FRANCISCO).—*Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*. 2.ª edición. Sevilla, 1894. (En 4.º, 32 págs.)

—————*Cantos populares españoles*. Sevilla, 1892-1893. (5 tomos en 8.º mayor.)

ROLLAND (EUGÈNE).—*Faune populaire de la France*. París, 1877-1883. (En 4.º, 6 tomos.)

ROMERO Y ESPINOSA (LUIS).—*Calendario popular para 1885*, compilado y ordenado por L. R. Y E,

- Presidente del Folk-lore Fraxinense... Fregenal, 1884.  
(En 8.º, 240 págs.)
- SBARBI (JOSÉ M.<sup>a</sup>)—*El Refranero general español*. Madrid, 1874-1878. (10 tomos en 8.º mayor.)
- SÉBILLOT (PAUL).—*Littérature orale de la Haute-Bretagne*. París, 1881. (En 8.º. XII-400 págs.)
- VALLADARES NÚÑEZ (MARCIAL). *Diccionario gallego-castellano*. Santiago, 1884. (En 4.º, XII-648 páginas.)

## ÍNDICE ALFABÉTICO DE MATERIAS

---

- Abejas, núms. 15 y 393. (V., además, *Colmenar*, *Enjambres* y *Miel*.)  
Abrigo, 55, 98, 115-119, 230, 359, 360, 435-437, 488 y 631.  
Aceite, 501 y 747.  
Aceituna, 154, 503, 691 y 694.  
Agua, 185 y 261. (V. *Lluvia*.)  
Ahoyar, 664.  
Ajos, 138 y 684.  
Albahaca, 251.  
Almendras, 28 y 296.  
Alondra, 322.  
Alzar, 401 y 450.  
Ánsar, 707.  
Apero, 636.  
Arada, 388, 414, 416, 499, 500, 572, 628, 642, 710-712, (Véase *Barbechada* y *Barbecho*.)  
Artuña, 90.  
Asno, 453, 454, 487 y 647.  
Astillejos, 701.  
Avellano, 459.  
Azafrán, 557, 640 y 643.  
Azor, 131.  
  
Barbechada, 42. (V. *Arada* y *Barbecho*.)



- Barbecho, 146, 414, 415, 417 y 737. (V. *Arada y Barbechada*.)  
Barbo, 457.  
Batatas, 658.  
Bellotas, 18.  
Berzas, 147, 509 y 567.  
Besugos, 40, 236 y 249.  
Bina, 401 y 402.  
Bogas, 403 y 538.  
Borregos, 706.  
Brevas, 12.  
Bueyes, 130, 132, 223, 270, 453, 487, 492, 588, 641, 647, 745 y 746.  
  
Caballos, 453. (V. *Yeguas*.)  
Cabras, 38.  
Cabrillas, 397, 472 y 504.  
Camuesas, 735.  
Calor, 188, 253, 282, 523, 524, 582 y 605.  
Caminar, 576.  
Caracoles, 387.  
Cardos, 269, 369, 401, 402 y 672.  
Casamiento, 72-77 y 106.  
Castañas, 236, 455, 658 y 736.  
Cava, 157-159, 235, 312, 315, 374, 414 y 661.  
Ceba, 449.  
Cebada, 216-218. (V. *Sementeras y Siembra*.)  
Centeno, 489.  
Cerdos, 38, 222, 223, 430, 645, 651, 683, 693, 703-705.  
Cerezas, 456.  
Cigüeñas, 248, 498 y 522.  
Clérigo, 506.  
Cogujada, (V. *Cotovía*.)  
Cohecho, 606. (V. *Arada*.)  
Coles, 508.  
Colmenar, 303. (V. *Abejas, Enjambres y Miel*.)  
Conejos, 544 y 574.



Cotovía, 260 y 261.

Cubas, 294 y 295. (V. *Mosto y Vino*.)

Cucadero, 223.

Cucillo, 309, 310, 326, 375-377 y 407.

Días, su crecimiento y disminución, 170, 182, 259, 590, 619, 699  
700, 726-730 y 732.

Dormitorio, 54.

Endrinas, 26 y 27.

Enjambres, 17, 302, 384 y 532. (V. *Abejas y Colmenar*.)

Enramadas, 517.

Esparto, 287.

Espiga, 365 y 366. (V. *Flores*.)

Esquiladura, 166.

Estiércol, 627.

Estrellas, 168.

Feria, 90.

Fiebres, 67 y 466.

Fiestas, 256, 474 y 725.

Flor, flores, 19, 64, 139, 140, 275 y 749.

Frio, 65, 121, 122, 167, 176, 188, 354-357, 445, 553, 579, 599,  
631 y 695.

Frutas, 69, 564, 565, 633, 637 y 749.

Galgo, 131, 132, 226, 227, 383, 720 y 721.

Gallinas, 73, 106, 111, 174, 175, 247, 607, 608 y 692.

Gallos, 456-458.

Gamones, 25.

Ganado, 124, 125, 307, 392 y 520.

Garbanzal. (V. *Garbanzo*.)

Garbanzo, 220, 300, 301, 325, 390 y 447.

Gavilán, 540 y 656.

Gavillas, 444.

Golondrinas, 70, 322-324.

- Granadas, 549.  
Granizo, 7 y 31.  
Grillo, 153.  
Gusanos de seda, 352.  
Habar, 121 y 446.  
Harina, 363.  
Heladas, 5, 6, 69, 153, 165, 293, 294 y 358.  
Heno, 485.  
Hielo, (V. *Heladas* y *Nieve*.)  
Hierba, (V. *Yerba*.)  
Higos, 94, 541 y 550.  
Hilado, 39, 123, 290, 465, 595 y 596.  
Hongos, 462.  
Hornazo, 40.  
Horneras, 48.  
Hortelanos, 37.  
Huerto, 38 y 351.  
Humedad, 364 y 468.  
Lana, 39 y 573.  
Lebrel, 226.  
Lebrón, 156.  
Leche, 385.  
Leña, 229, 361, 362, 432-434 y 715.  
Letanías, 467.  
Liebres, 155, 720 y 721.  
Lino, 448.  
Lobo, 409.  
Luna, 71, 79, 90, 136, 137 y 635.  
Lluvias, 4, 57, 79, 81, 85, 92, 100, 126-128, 165, 204-207, 213, 242-244, 276-281, 293, 303, 304, 321, 329, 339-348, 351-354, 422-431, 501, 519, 530, 556-558, 583, 591, 594, 614, 615, 621, 635, 648, 677, 679, 722, 723 y 733.

- Maderas, 133-135.  
Maíz, 220 y 391.  
Marón, 458.  
Masa (de pan), 65.  
Mastín, 383.  
Melonar. (V. *Melones.*)  
Melones, 406, 566 y 609.  
Miel, 556-558.  
Migas, 287.  
Molineros, 37.  
Mosca, 453, 487 y 647.  
Mosto, 554-560, 573 y 578. (V. *Uvas y Vino.*)  
Mudanzas de casa, 75, 76, 510-512.  
Mujeres, 470, 471, 479, 480, 577 y 626.  
  
Nabos, 101, 535, 545, 584-586 y 669.  
Navegación, 72, 576 y 655.  
Neblina, 10, 52 y 79.  
Niebla, 11 y 293.  
Nieve, 7-9, 52, 144, 208-212, 245, 248, 327, 668, 677, 678 y 714.  
(V. *Heladas é Hielo.*)  
  
Olivo, 442 y 663. (V. *Aceite y Aceituna.*)  
Osos, 225.  
Otoñada, 594, 614, 621 y 639.  
Ovejas, 15, 149, 228, 655, 317-319 y 393. (V. *Borregos y Ganado.*)  
  
Paja, 305.  
Pájaros, 16 y 575.  
Pan, 285, 286 y 533. (V. *Masa.*)  
Panaderas, 36, 48 y 49.  
Pasas, 94.  
Peces, 258 y 463.  
Peras, 14.  
Perdigón, 156, 177, 179 y 180.  
Perdiz, 177, 178, 382 y 735.

- Perros, 222-224 y 270. (V. *Lebrel* y *Mastín*.)  
Pescá, 680.  
Pescado, 469.  
Pésosles, 389.  
Piara, 90.  
Piedra, (V. *Granizo*.)  
Piña, 685.  
Pitacos, (V. *Pitones*.)  
Pitones, 20-23.  
Poda, 157-159, 234, 311-315, 374, 375, 450 y 662.  
Pollos, 99, 107-110 y 531. (V. *Gallinas*.)  
Puertos del Mediterráneo, 482.  
  
Queso, 386, 417, 418 y 573.  
Quizote, 566.  
  
Rábanos, 148.  
Raja, (V. *Cava*.)  
Refranes, 189.  
Relvar, 419.  
Repasto, 588.  
Rocio, 321.  
  
Sábalo, 507.  
Salmón, 95-97.  
Sapo, 84.  
Sardinas, 464 y 538.  
Seda, 13 y 257.  
Sembrados, 475. (V. *Sementeras* y *Siembra*.)  
Sementeras, 283, 702 y 733.  
Sequedad, 129.  
Sermones, 94-97.  
Setas, 461.  
Siega, 305, 306, 483-485, 496, 527, 528 y 537.  
Siembra, 186, 612, 613, 618, 625, 626, 638, 649, 653, 654, 660,  
672-675, 682, 688, 689 y 746.

Sol, 53, 80, 81, 85-87, 160, 260, 261, 271, 280, 322, 491 y 740-743.

Sueño, 378-380, 571 y 715.

Taberneros, 49.

Tarde, 395 y 396.

Terciar, 402.

Tordos, 323.

Toro, 457.

Trama, 370-373.

Trigo, 3, 141, 352, 355, 356, 361, 362, 368, 419, 440, 442, 443, 476, 501, 525, 537, 573, 671, 672 y 745.

Trilla, 529, 568 y 569.

Tronadas, 150-152, 214, 215, 295, 296 y 665.

Truchas, 457 y 506.

Uvas, 328, 539, 546-549, 554, 561, 562, 644, 650 y 724. (Véase *Mosto, Vendimia y Vino*.)

Vacas, 394. (V. *Bueyes*.)

Venado, 409.

Vendimia, 559-563, 615-617 y 650. (V. *Mosto, Uvas y Vino*.)

Viboras, 253.

Vientos, 244, 303, 304, 493 y 679.

Vilanos, 66.

Vino, 355, 356, 440, 501, 502, 577, 645, 650, 651, 674, 708 y 709. (V. *Mosto, Uvas y Vendimia*.)

Viñas, 157-159, 214, 370, 473 y 587.

Yeguas, 394. (V. *Caballo y Ganado*.)

Yerba, 267, 268, 305, 419 y 468.

Yeros, 219 y 220.





## ÍNDICE

	Págs.
DEDICATORIA . . . . .	V
ADVERTENCIA . . . . .	VII
El año. . . . .	I
Las estaciones . . . . .	11
La semana . . . . .	15
Fiestas movibles . . . . .	23
Enero. . . . .	27
Febrero . . . . .	45
Marzo. . . . .	59
Abril . . . . .	75
Mayo . . . . .	93
Junio . . . . .	105
Julio. . . . .	113
Agosto. . . . .	119
Septiembre . . . . .	129
Octubre. . . . .	135
Noviembre. . . . .	141
Diciembre. . . . .	151

### APÉNDICES:

I. Adiciones y correcciones. . . . .	161
II. Catálogo de las voces usadas en este libro y no contenidas ó no explicadas en la duodécima edición del <i>Diccionario</i> de la Academia Española. . . . .	167
III. Indicación de algunas de las obras folklóricas consultadas. . . . .	175
Índice alfabético de materias. . . . .	179



SE ACABÓ DE IMPRIMIR ESTE LIBRO EN LA OFICINA  
TIPOGRÁFICA DE FRANCISCO DE P. DIAZ,  
Á 11 DE ABRIL DE 1896.





